叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 兵变(mutiny) 000001

2. 兵变(mutiny) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

兵变(Mutiny)
第1/2页

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - ['wɝːthaɪm] [ænd; ənd] ['mækintɔʃ] [ɪ'dɪʃn] [baɪ]['deɪvɪd][praɪs] .

Transcribed	from	the	1853	Wertheim	and	Macintosh	edition	by	David	Price	.
转录	从	这	-	韦尔特海姆	和	麦金托什	版	经过	大卫	价格	.

根据 1853 年 Wertheim 和 Macintosh 版本转录，David Price 整理。

[ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [ænd; ənd] [pər'petʃuəl] [ˌɑːblɪ'geɪʃn]

THE	DIVINE	AND	PERPETUAL	OBLIGATION
这	神圣的	和	永久	义务

神圣而永恒的义务

[ʌv; əv][ðə; ði]

OF	THE
的	这

的

[əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] ,

OBSERVANCE	OF	THE	SABBATH	,
观察	的	这	安息日	,

遵守安息日

[wɪð; wɪθ] ['refrəns] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pæmflət]

WITH	REFERENCE	MORE	ESPECIALLY	TO	A	PAMPHLET
和	参考	更多的	尤其	到	一个	小册子

尤其参考小册子

['leɪtli]

LATELY
最近

最近

['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði]

PUBLISHED	BY	THE
已发布	经过	这

由以下机构出版

[rev] . [siː] . [dʒeɪ] . [vɔːn] , [diː] . [diː] . ,

REV	.	C	.	J	.	VAUGHAN	,	D	.	D	.	,
修订版	.	C	.	J	.	沃恩	,	D	.	D	.	,

CJ·沃恩牧师，神学博士

[hed] ['mæstər][ʌv; əv] ['hæroʊ] [skuːl] ,

Head	Master	of	Harrow	School	,
头	掌握	的	耙	学校	,

哈罗公学校长

[ɪn'taɪtld]

ENTITLED
标题

有权

“ [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ɑːn][ðə; ði] ['krɪst(ə)l] ['pæləs] ['kwestʃən] .

“	A	FEW	WORDS	ON	THE	CRYSTAL	PALACE	QUESTION	.
“	一个	很少	字	在	这	水晶	宫殿	问题	.

关于水晶宫问题，我想说几句。

” [baɪ][ðə; ði]
” BY THE
” 经过 这

“通过

[rev] .
REV .
修订版 .

牧师

[dʒɑːn] [pə'raʊn] , [em] . [ə; eɪ] . ,
JOHN PEROWNE , M . A . ,
约翰 佩罗恩 , M . 一个 . ,

约翰·佩罗恩，硕士

['rektər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] - , ['nɔrwɪtʃ] .
Rector of St . John's Maddermarket , Norwich .
校长 的 英石 . 约翰的 - , 诺维奇 .

诺里奇马德马克特圣约翰教堂的牧师。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['wɝːthaɪm] [ænd; ənd] ['mækintɔʃ] , ['pætə'nɑːstər] [roʊ] ;
WERTHEIM AND MACINTOSH , PATERNOSTER ROW ;
韦尔特海姆 和 麦金托什 , 回旋曲 排 ;

WERTHEIM AND MACINTOSH, PATERNOSTER ROW;

['nɔrwɪtʃ] : ['tɔməs] [priːst] , ['ræmpənt] [hɔːrs] [striːt] , - .
NORWICH : THOMAS PRIEST , RAMPANT HORSE STREET , 1853 .
诺维奇 : 托马斯 牧师 , 猖獗 马 街道 , - .

诺维奇：托马斯·普里斯特，《狂奔的马街》，1853 年。

[praɪs] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] .
Price One Shilling .
价格 一 先令 .

价格：一先令。

[piː] . [θriː]
p . 3
p . 3

第3页

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['peɪdʒɪz][ɑːr; ər] ['pʌblɪʃt] [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] [rɪ'lʌktəns] .
The following pages are published with considerable reluctance .
这 下列的 页面 是 已发布 和 大量 不情愿 .

以下几页内容是经过一番慎重考虑才发表的。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [riːd] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['vɔnz] ['pæmflət] ['sevrəl] [wiːks] [sɪns] ,
The Author read Dr . Vaughan's pamphlet several weeks since ,
这 作者 读 博士 . 沃恩的 小册子 一些 周 自从 ,

作者几周前读了沃恩博士的小册子。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [peɪnd] [ðæt][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['sentɪmənts] [kən'teɪnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]

and	was	much	pained	that	some	of	the	sentiments	contained	in	it	should
和	曾是	很多	痛苦	那	一些	的	这	情感	包含	在	它	应该

[proʊ'siːd][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwɔːrtər] .

proceed	from	such	a	quarter	.
继续	从	这样的	一个	四分之一	.

他非常痛心地看到，其中某些观点竟然出自这样的人之口。

[hiː; hi] [hoʊpt] [ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['liːʒər] [ðæn; ðən][hiː; hi][kæn; kən]

He	hoped	and	expected	that	some	one	with	more	leisure	than	he	can
他	希望	和	预期的	那	一些	一	和	更多的	闲暇	比	他	能

[kə'mænd] ,

command	,
命令	,

他希望并期待着某个比他更有闲暇时间的人能够调动起来。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pɔɪnts] ['ʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

and	more	capable	of	doing	justice	to	the	important	points	under	discussion	,
和	更多的	有能力的	的	正在做	正义	到	这	重要的	积分	在下面	讨论	,

而且更有能力公正地阐述所讨论的要点，

[wʊd] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [rɪ'fjuːt] [wʌt] [hiː; hi] [felt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['veri] [ɪ'roʊniəs] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv]

would	undertake	to	refute	what	he	felt	to	be	the	very	erroneous	notions	of
会	承担	到	反驳	什么	他	毛毡	到	是	这	非常	错误	概念	的

[ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['dɑːktər] .

the	learned	Doctor	.
这	学习	医生	.

他会着手反驳他认为这位博学博士的非常错误的观点。

[sɪns] , [haʊ'evər] , [noʊ][wʌn] [els] [hæz; həz]['teɪkən][ʌp][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

Since	,	however	,	no	one	else	has	taken	up	the	subject	,
自从	,	然而	,	不	一	别的	有	已采取	向上	这	主题	,

然而，由于没有人再研究过这个问题，

[hiː; hi] ['ventʃərz] [tuː; tə] [səb'mɪt] [hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['pʌblɪk] .

he	ventures	to	submit	his	sentiments	to	the	Christian	public	.
他	风险投资	到	提交	他的	情感	到	这	基督教	民众	.

他大胆地向基督教公众表达了自己的观点。

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [lʌv] [fɔːr; fər][pə'lemɪks] , [ænd; ənd] ['veri] [ʌn'wɪlɪŋli] [ə'pɪrz] [ɪn][prɪnt] ;

He	has	no	love	for	polemics	,	and	very	unwillingly	appears	in	print	;
他	有	不	爱	为了	论战	,	和	非常	不情愿地	出现	在	打印	;

他不喜欢辩论，也很不情愿出现在报刊上；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz]['riːz(ə)n][tuː; tə] [noʊ] , [ðæt] [ðə; ði] ['nəʊʃnz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'luːdz]

but	he	has	reason	to	know	,	that	the	notions	to	which	he	alludes
但	他	有	原因	到	知道	,	那	这	概念	到	哪个	他	暗示

[hæv; həv] [ɔːl'redi] ,

have	already	,
有	已经	,

但他有理由知道，他所提及的概念已经……

[ɪn] ['sevrəl] ['instənsiz] , [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ə; eɪ][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] ,

in	several	instances	,	encouraged	a	violation	of	the	Sabbath	,
在	一些	实例	,	鼓励	一个	违反	的	这	安息日	,

在一些情况下，鼓励人们违反安息日。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə] [prə'duːs] [mɔːr] [ɪk'stensɪv] ['mɪstʃɪf] ,

and	that	they	are	likely	to	produce	more	extensive	mischief	,
和	那	他们	是	可能	到	生产	更多的	广泛的	恶作剧	,

而且它们很可能会造成更广泛的危害。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstæns] [ʌv; əv][noʊ] [ə'tempt] ['hævɪŋ] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə] [rɪ'fju:t] [ðem; ðəm] .

from	the	circumstance	of	no	attempt	having	been	made	to	refute	them	.
从	这	环境	的	不	试图	拥有	到过	制成	到	反驳	他们	.

由于没有尝试反驳他们，所以才这样。

[tu:; tə] [prɪ'vent] [ðɪs] ['i:v(ə)l] , [ɪz][wʌn]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .

To	prevent	this	evil	,	is	one	object	of	the	present	undertaking	.
到	防止	这	邪恶的	,	是	一	目的	的	这	展示	承诺	.

防止这种罪恶，是本次行动的目标之一。

[ə'nʌðər] [ɪz] , [tu:; tə][ˌkaʊntər'ækt][ðə; ði] [ɪ'roʊniəs] ['sentɪmənts] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['vɔnz]

Another	is	,	to	counteract	the	erroneous	sentiments	of	Dr	.	Vaughan's
其他	是	,	到	抵消	这	错误	情感	的	博士	.	沃恩的

['pæmflət] ; [waɪl] [ðə; ði] ['raɪtɚz] [tʃi:f] [eɪm][ɪz] ,

pamphlet	;	while	the	writer's	chief	aim	is	,
小册子	;	尽管	这	作家的	首席	目的	是	,

另一个目的是反驳沃恩博士小册子中的错误观点；而作者的主要目的是：

[tu:; tə][set] [fɔ:rθ] [wʌt] [hi:; hi] [bɪ'li:vz] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑ:d][ɑ:n][ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]

to	set	forth	what	he	believes	to	be	the	will	of	God	on	the	important
到	放	前进	什么	他	相信	到	是	这	将要	的	上帝	在	这	重要的

['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] .

subject	of	the	Sabbath	.
主题	的	这	安息日	.

阐述他认为上帝对安息日这一重要主题的旨意。

[hi:; hi][ɪz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz] [ɪ'nʌnsiˌeɪtid] [ɪn][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['peɪdʒɪz][ɑ:r; ər][ɪn]

He	is	convinced	that	the	principles	enunciated	in	the	following	pages	are	in
他	是	确信	那	这	原则	清晰的	在	这	下列的	页面	是	在

[kən'fɔ:rməti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ti:tʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ;

conformity	with	the	teaching	of	the	Bible	;
一致性	和	这	教学	的	这	圣经	;

他确信以下几页阐述的原则与圣经的教导相符；

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ['fʊli] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['hev(ə)nli] ['fɑ:ðər] ,

and	being	fully	assured	that	obedience	to	the	will	of	our	Heavenly	Father	,
和	存在	完全	保证	那	服从	到	这	将要	的	我们的	天上	父亲	,

并且完全确信服从天父的旨意，

[ɪz][ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [ʌv; əv] [pi:s] [ænd; ənd] ['seɪfti] ,

is	in	all	things	the	only	way	of	peace	and	safety	,
是	在	全部	事物	这	仅有的	方式	的	和平	和	安全	,

在所有事情上，这是获得和平与安全的唯一途径。

[hi:; hi] [wɪl] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪf] [ðɪs] ['pæmflət] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] [rɪ'mu:vɪŋ] ['erər] ,

he	will	rejoice	if	this	pamphlet	shall	become	the	means	of	removing	error	,
他	将要	麾	如果	这	小册子	将	变得	这	方法	的	移除	错误	,

如果这本小册子能成为消除谬误的途径，他会非常高兴。

[ɔ:r][ʌv; əv] [kən'fə:mɪŋ] [ðoʊz] [hu:] [ɔ:l'redi] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði] ['sæbəθ] [ɪz][ʌv; əv][dɪ'vaɪn][ænd; ənd]

or	of	confirming	those	who	already	believe	that	the	Sabbath	is	of	divine	and
或者	的	确认	那些	WHO	已经	相信	那	这	安息日	是	的	神圣的	和

[pər'petʃuəl] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn] .

perpetual	obligation	.
永久	义务	.

或者，可以进一步证实那些已经相信安息日是神圣的、永恒的义务的人的观点。

[pi:] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

[ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [ænd; ənd] [pər'petʃuəl] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] .

THE	DIVINE	AND	PERPETUAL	OBLIGATION	OF	THE	SABBATH	.
这	神圣的	和	永久	义务	的	这	安息日	.

安息日的神圣而永恒的义务。

[bɪ'fɔ:r] ['entərɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [wi:; wi] [ɪn'tend] [mɔ:r] [pər'tɪkjələrli] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] ,

Before	entering	on	the	question	that	we	intend	more	particularly	to	discuss	,
前	进入	在	这	问题	那	我们	打算	更多的	特别	到	讨论	,

在深入探讨我们接下来要重点讨论的问题之前，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [ri'mɑ:ks] [ðæt] [wi:; wi] [di:m] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] [tu:; tə] [meɪk] [ɑ:n][ðə; ði][toʊn]

there	are	some	remarks	that	we	deem	it	necessary	to	make	on	the	tone
那里	是	一些	评论	那	我们	认为	它	必要的	到	制作	在	这	语气

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['kærəktər] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['vɔnz] ['pæmflət] .

and	general	character	of	Dr	.	Vaughan's	pamphlet	.
和	一般的	特点	的	博士	.	沃恩的	小册子	.

关于沃恩博士的小册子的语气和总体风格，我们认为有必要提出一些意见。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] ,

And	in	the	first	place	,
和	在	这	第一的	地方	,

首先，

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] [pru:f] [ɪn] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv]

we	were	struck	with	the	entire	absence	of	scripture	proof	in	support	of
我们	是	击	和	这	全部的	缺席	的	圣经	证明	在	支持	的

[ðə; ði] [vju:z] [prə'paʊndid] .

the	views	propounded	.
这	浏览	提出的	.

我们震惊地发现，所提出的观点完全缺乏经文依据。

[ə'sɜ:ʃnz] [ɑ:r; ər] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['swi:pɪŋ] ['kærəktər] , [ænd; ənd] ['infərənsiz] [ɑ:r; ər]

Assertions	are	made	of	the	most	sweeping	character	,	and	inferences	are
断言	是	制成	的	这	最多	扫荡	特点	,	和	推断	是

[ðens] [drɔ:n] ,

thence	drawn	,
因此	绘制	,

人们做出极其笼统的断言，并由此得出推论。

[ˌɪn'vɑ:lvɪŋ] ['mætərz] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['moʊmənt] ;

involving	matters	of	the	highest	moment	;
涉及	事情	的	这	最高	片刻	;

涉及至关重要的事情；

[ænd; ənd] [jet] [noʊ] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] [ɪz] [ə'dju:s] [ɪn] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv] [ði:z] [ə'sɜ:ʃnz] .

and	yet	no	passage	of	scripture	is	adduced	in	support	of	these	assertions	.
和	然而	不	通道	的	圣经	是	已提出	在	支持	的	这些	断言	.

然而，这些说法并没有引用任何经文来支持。

[ðʌs] [wi:; wi][ɑ:r; ər][toʊld] “ [ðæt] [nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði] [fɔ:rθ] [kə'mændmənt] ,

Thus	we	are	told	“	that	not	only	the	fourth	commandment	,
因此	我们	是	讲述	“	那	不是	仅有的	这	第四	诫命	,

因此我们被告知“不仅是第四诫，

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] ['dekəlɔg] [hæz; həz] ['si:st] [tu:; tə][bi:; bi] , [æz; əz] [sʌtʃ] , [ðə; ði] [ru:l] [ʌv; əv]

but	the	whole	decalogue	has	ceased	to	be	,	as	such	,	the	rule	of
但	这	所有的	十诫	有	停止	到	是	,	作为	这样的	,	这	规则	的

['aʊər; ɑ:r][laɪf] .

our	life	.
我们的	生活	.

但是，整部十诫已经不再是我们生活的准则了。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃn] [ɪz][noʊ] - [wer] ['gɪv(ə)n] .

"	But	the	authority	for	this	declaration	is	no	-	where	given	.
"	但	这	权威	为了	这	宣言	是	不	-	在哪里	给定	.

"但这一声明的依据却无从得知。"

[ɪf] [ðɪs] ['dɑ:ktrɪn] [bi:; bi] ['pleɪnli] [tɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [nu:] ['testəmənt] ,

If	this	doctrine	be	plainly	taught	in	the	New	Testament	,
如果	这	教义	是	显然	教授	在	这	新的	遗嘱	,

如果新约圣经明确教导了这一教义，

['ʃʊrli] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ɪn'fɔ:rmd] [wer] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] .

surely	we	should	be	informed	where	it	is	to	be	found	.
一定	我们	应该	是	知情的	在哪里	它	是	到	是	成立	.

我们当然应该被告知它在哪里可以找到。

[ə'nʌðər] [θɪŋ] [ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t][help] [ri'mɑ:kɪŋ] ,

Another	thing	that	we	could	not	help	remarking	,
其他	事物	那	我们	可以	不是	帮助	评论	,

还有一点我们忍不住要提一下，

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] [ɪz][rɪ'pju:di:ˌeɪtid] .

was	the	manner	in	which	the	authority	of	the	Old	Testament	is	repudiated	.
曾是	这	方式	在	哪个	这	权威	的	这	老的	遗嘱	是	被否认	.

这是否定旧约权威的方式。

" [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [əb'zɜ:rvəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] , [ænd; ənd][tu:; tə] ['evri] [pɔɪnt]

"	With	reference	to	the	observance	of	the	Sabbath	,	and	to	every	point
"	和	参考	到	这	观察	的	这	安息日	,	和	到	每一个	观点

[ʌv; əv]['mɔ:rəl]['du:ti] ,

of	moral	duty	,
的	道德	责任	,

"关于遵守安息日，以及所有道德义务，

[ðə; ði] [ə'pi:l] [naʊ] [laɪz][praɪ'merəli][tu:; tə][ðə; ði] ['skrɪptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['testəmənt] ,

the	appeal	now	lies	primarily	to	the	scriptures	of	the	New	Testament	,
这	上诉	现在	谎言	主要	到	这	经文	的	这	新的	遗嘱	,

现在，人们主要诉诸于新约圣经。

[ænd; ənd] [ˌsekən'derəli] [tu:; tə] ['eni] ['ʌðər] ['rekərdz] [wɪtʃ] [wi:; wi] [meɪ] [pə'zes] [ʌv; əv][ðə; ði] ['præktɪs]

and	secondarily	to	any	other	records	which	we	may	possess	of	the	practice
和	其次	到	任何	其他	记录	哪个	我们	可能	具有	的	这	实践

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌæpə'stɔlik;-kəl][eɪdʒ] .

of	the	apostolical	age	.
的	这	使徒的	年龄	.

其次，也参考我们可能拥有的关于使徒时代实践的任何其他记录。

" [haʊ] ['dɪfrənt] [ɪz][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [vɔ:n] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑ:sl]

"	How	different	is	the	mind	of	Dr	.	Vaughan	from	that	of	the	Apostle
"	如何	不同的	是	这	头脑	的	博士	.	沃恩	从	那	的	这	使徒

[pɔ:l] [ɑ:n] [ðɪs] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [pɔɪnt] .

Paul	on	this	important	point	.
保罗	在	这	重要的	观点	.

"沃恩博士在这个重要问题上的想法与使徒保罗的想法有多么不同啊。"

[ðə; ði] [ə'pɑ:sl] [telz] [ˌju: 'es] ([ə'l(j)u:d] [mɔ:r] [ɪ'speʃəli] [tu:; tə][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

The	Apostle	tells	us	(	alluding	more	especially	to	the	writings	of	the	Old
这	使徒	讲述	我们	(	暗示	更多的	尤其	到	这	著作	的	这	老的

['testəmənt]) ,

Testament	)	,
遗嘱	)	,

使徒告诉我们（尤其指的是旧约圣经的经文），

[ðæt] [ɔːl] ['skrɪptʃər] [ɪz] “ ['prɑːfɪtəb(ə)l]
that all scripture is “ profitable
那 全部 圣经 是 “ 有利可图

所有经文都是“有益的”。

[piː] . [sɪks]
p . 6
p . 6

第6页

[fɔːr; fər] ['dɑːktrɪn] , [fɔːr; fər] [rɪ'pruːf] , [fɔːr; fər] [kə'rekʃn] , [fɔːr; fər] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn] ['raɪtʃəsnəs] ,
for doctrine , for reproof , for correction , for instruction in righteousness ,
为了 教义 , 为了 责备 , 为了 更正 , 为了 操作说明 在 义 ,

为了教训、责备、纠正、教导正义，

[ðæt] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][gɑːd] [meɪ] [biː; bi] ['pɜːrfɪkt] , ['θɜːrəli] ['fɜːrnɪʃt] ['ʌntə,ʌntu][ɔːl] [gʊd] [wɜːrks] .
that the man of God may be perfect , thoroughly furnished unto all good works .
那 这 男人 的 上帝 可能 是 完美的 , 彻底 提供 到 全部 好的 作品 .

使属神的人得以完全，预备行各样的善事。

” ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [vɔːn] [telz] [juː 'es][ɪn] [ɪ'fekt] , [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ruːl] [ʌv; əv] ['præktɪs] [ɪz][ðə; ði] [nuː]
” Dr . Vaughan tells us in effect , that our rule of practice is the New
” 博士 . 沃恩 讲述 我们 在 影响 , 那 我们的 规则 的 实践 是 这 新的
['testəmənt] [ænd; ənd] [trə'dɪʃ(ə)n] !
Testament and tradition !
遗嘱 和 传统 !

“沃恩博士实际上告诉我们，我们的实践准则是新约圣经和传统！”

[ə'gen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [viː] . [kən'demz] [wʌt] [hiː; hi] ['dezigneits] “ [ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] ['sleɪvɪʃ] ['spɪrɪt] ,
Again Dr . V . condemns what he designates “ a low and slavish spirit ,
再次 博士 . V . 谴责 什么 他 指定 “ 一个 低的 和 奴隶 精神 ,

V博士再次谴责他所谓的“低劣奴性精神”，

” [ɪn] [ðoʊz] [huː] [wɪʃ] “ [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ɪk'spres] [lɔː] [tuː; tə] [ʃoʊ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['krɪstʃən]
” in those who wish “ to have an express law to shew for our Christian
” 在 那些 WHO 希望 “ 到 有 一个 表达 法律 到 展示 为了 我们的 基督教
['sʌndeɪ] .
Sunday .
星期日 .

”对于那些希望“为我们的基督教星期日制定明确的法律”的人来说。

” [bʌt; bət][wiː; wi] [wʊd] [æsk] , ['weðər] [æn; ən] [ɪk'spres] [lɔː] [meɪks] [ðə; ði] [ə'biːdiəns] [ʌv; əv] [lʌv]
” But we would ask , whether an express law makes the obedience of love
” 但 我们 会 问 , 无论 一个 表达 法律 制作 这 服从 的 爱
[les] [sɪn'sɪr] ,
less sincere ,
较少的 真诚 ,

但我们不禁要问，一条明文规定的法律是否会降低出于爱的服从的真诚度?

[les] [wɔːrm] , [les] [friː] [ænd; ənd] [spɑːn'teɪniəs] ?
less warm , less free and spontaneous ?
较少的 温暖的 , 较少的 自由的 和 自发的 ?

不那么热情，不那么自由自在?

[ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [telz] [juː 'es] , “ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] , [ðæt] [wiː; wi] [kiːp] [hɪz; ɪz]
St . John tells us , “ this is the love of God , that we keep his
英石 . 约翰 讲述 我们 , “ 这 是 这 爱 的 上帝 , 那 我们 保持 他的
[kə'mændmənts] ,
commandments ,
诫命 ,

圣约翰告诉我们：“我们遵守神的诫命，这就是爱他了。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kə'mændmənts] [ɑːr; ər][nɑːt] ['griːvəs] .

and	his	commandments	are	not	grievous	.
和	他的	诫命	是	不是	严重的	.

他的诫命并不严苛。

" [ɪn][ə; eɪ]['mætər][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['moʊmənt][wiː; wi] [fiːl] [baʊnd][tuː; tə]['fɑːloʊ][ðə; ði][ə'pɪnjən][ʌv; əv][ðə; ði]

"	In	a	matter	of	such	moment	we	feel	bound	to	follow	the	opinion	of	the
"	在	一个	事情	的	这样的	片刻	我们	感觉	边界	到	跟随	这	观点	的	这

[ɪn'spaɪərd] [ə'pɑːsl] .

inspired	Apostle	.
灵感	使徒	.

"在这样的时刻，我们感到有义务遵循受启示的使徒的意见。"

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [vɔːn] [ɪz][ʌv; əv][ə'pɪnjən] , [ðæt] " [ɪf] [wiː; wi] [faʊnd]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['hjuːmən][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n]

Dr	.	Vaughan	is	of	opinion	,	that	"	if	we	found	even	a	human	institution
博士	.	沃恩	是	的	观点	,	那	"	如果	我们	成立	甚至	一个	人类	机构

,

,

,

沃恩博士认为，"即使我们找到的只是一个人类机构，

[wɪtʃ] ['testifaid] [θruː'aʊt] ['krɪsndəm] , [baɪ][ə; eɪ] ['spiːkɪŋ] [saɪn] , [baɪ][æn; ən][ækt][æt; ət][wʌns]

which	testified	throughout	Christendom	,	by	a	speaking	sign	,	by	an	act	at	once
哪个	作证	自始至终	基督教世界	,	经过	一个	请讲	符号	,	经过	一个	行为	在	一次

[self] - [dɪ'naɪɪŋ] [ænd; ənd][bɪ'nefɪs(ə)nt] ,

self	-	denying	and	beneficent	,
自己	-	否认	和	仁慈的	,

它以言语的象征，以自我牺牲和行善的行为，向整个基督教世界作证。

['aʊər; ɑːr] [feɪθ] [ɪn] [ri'ælitiz] [ˌʌn'siːn] [ænd; ənd]['fjuːtʃər] ; ['iːv(ə)n] [ðɪs] [wʊd] [baɪnd][ˌjuː 'es][tuː; tə][ɪts]

our	faith	in	realities	unseen	and	future	;	even	this	would	bind	us	to	its
我们的	信仰	在	现实	看不见	和	未来	;	甚至	这	会	绑定	我们	到	它是

[əb'zɜːrvəns] .

observance	.
观察	.

我们对未见之现实和未来的信仰；即使是这种信仰也会约束我们遵守它。

" [ænd; ənd] [jet] [wen] [wiː; wi][faɪnd][ɪn][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] ,

"	And	yet	when	we	find	in	the	word	of	God	,
"	和	然而	什么时候	我们	寻找	在	这	单词	的	上帝	,

"然而，当我们从神的话语中发现，

[ə; eɪ][pleɪn] [kə'mænd] [tuː; tə] [kiːp] ['hoʊli][ðə; ði] ['sæbəθ] - [deɪ] ,

a	plain	command	to	keep	holy	the	Sabbath	-	day	,
一个	清楚的	命令	到	保持	圣	这	安息日	-	天	,

一条明确的诫命，要守安息日为圣日。

[wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['liːgəli] [baʊnd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] ,

we	are	told	that	we	are	not	legally	bound	to	observe	it	,
我们	是	讲述	那	我们	是	不是	合法地	边界	到	观察	它	,

我们被告知，我们没有法律义务遵守它。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔː] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] , [bɪ'spiːks] " [ə; eɪ] [loʊ]

and	that	a	wish	to	have	a	law	to	that	effect	,	bespeaks	"	a	low
和	那	一个	希望	到	有	一个	法律	到	那	影响	,	表明	"	一个	低的

[ænd; ənd] ['sleɪvɪʃ] ['spɪrɪt] .

and	slavish	spirit	.
和	奴隶	精神	.

希望制定相关法律的想法，体现了"低劣和奴性的精神"。

" [ɪf] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [ɪk'spres] [wɪl] [ʌv; əv][gɑ:d] [dʌz] [nɑ:t] [li:d] [men][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['sæbəθ] ,
" If , however , the express will of God does not lead men to keep the Sabbath ,
" 如果 , 然而 , 这 表达 将要 的 上帝 做 不是 带领 男人 到 保持 这 安息日 ,

然而，如果上帝的明确旨意没有引导人们遵守安息日，

[wi:; wi] ['kænɑ:t] [kən'si:v] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['moʊtɪv] ,
we cannot conceive of any other motive ,
我们 不能 构想 的 任何 其他 动机 ,

我们无法想象还有其他动机。

[baɪ] [wɪtʃ] ([ɑ:n] ['krɪstʃən] ['prɪnsəp(ə)lz]) [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [ɪn'djʊst] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ˌaɪ 'ti:] .
by which (on Christian principles) they will be induced to observe it .
经过 哪个 (在 基督教 原则) 他们 将要 是 诱导 到 观察 它 .

由此（按照基督教原则），他们将被引导去遵守它。

[ɪn] ['mænz] ['prez(ə)nt] [kən'dɪʃ(ə)n] , ['lɪbərti] [wɪ'ðaʊt] [lɔ:] [su:n] [dɪ'dʒɛnɘəts] ['ɪntu:] [laɪ'senʃəsnəs] ;
In man's present condition , liberty without law soon degenerates into licentiousness ;
在 男人的 展示 状况 , 自由 没有 法律 很快 退化 进入 放荡 ;

在人类目前的状况下，没有法律约束的自由很快就会蜕变为放荡不羁；

[ænd; ənd] [noʊ] [lɔ:] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] [gɑ:d] , [kæn; kən] [soʊ] [rɪ'streɪn] [ænd; ənd] ['regjuleɪt] [men] ,
and no law but that of God , can so restrain and regulate men ,
和 不 法律 但 那 的 上帝 , 能 所以 抑制 和 调节 男人 ,

除了上帝的律法之外，没有任何律法能够如此约束和规范人类。

[æz; əz] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] ['ri:əl] [rɪ'lɪdʒəs] ['fri:dəm] .
as to preserve real religious freedom .
作为 到 保存 真实的 宗教 自由 .

为了维护真正的宗教自由。

[rɪ'pi:l] [ðə; ði] [lɔ:z] [baɪ] [wɪtʃ] [laɪf] [ænd; ənd] ['prɑ:pərti] [ɑ:r; ər] [prə'tektɪd] ,
Repeal the laws by which life and property are protected ,
废除 这 法律 经过 哪个 生活 和 财产 是 受保护 ,

废除保护生命和财产的法律，

[ænd; ənd] [traɪ] [tu:; tə] [pər'sweɪd] [men] [tu:; tə] [bi:; bi] [gʊd] [ænd; ənd] ['vɜ:rtʃuəs] , [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [lʌv]
and try to persuade men to be good and virtuous , from a love
和 尝试 到 说服 男人 到 是 好的 和 有德行的 , 从 一个 爱
[ʌv; əv] ['vɜ:rtʃu:] ,
of virtue ,
的 美德 ,

并努力劝导人们出于对美德的热爱而行善积德，

[ɔ:r] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [bɪ'nefɪs(ə)ns] [ʌv; əv]
or from a sense of gratitude for the kindness and beneficence of
或者 从 一个 感觉 的 感激 为了 这 仁慈 和 行善 的
[ðer; ðər] ['rʊlər] ;
their rulers ;
他们的 统治者 ;

或者出于对统治者仁慈和恩惠的感激之情；

[ænd; ənd] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [su:n] [si:] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ænd; ənd] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [lɔ:z] .
and we should soon see the necessity and benefit of our laws .
和 我们 应该 很快 看 这 必要性 和 益处 的 我们的 法律 .

我们很快就会看到我们法律的必要性和益处。

[pi:] . ['sɛvən]
p . 7

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] , [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] ,

And	so	it	will	be	found	,	that	the	religious	observance	of	the	Sabbath	,
和	所以	它	将要	是	成立	,	那	这	宗教	观察	的	这	安息日	,

因此，人们会发现，遵守安息日的宗教习俗，

[wɪl] [suːn] [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [nɪ'glekt] [ʌv; əv]['gɑːdz] [haʊs] , [ænd; ənd][tuː; tə]['præktɪk(ə)l]

will	soon	give	place	to	a	general	neglect	of	God's	house	,	and	to	practical
将要	很快	给	地方	到	一个	一般的	忽视	的	神的	房子	,	和	到	实际的

['eɪθiɪzəm] ,

atheism	,
无神论	,

很快就会导致对上帝殿堂的普遍忽视，以及实际上的无神论。

[ɪf] [wʌns][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɑːr; ər] [pə'sweidid] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][dɪ'vaɪn] [kə'mænd] [tuː; tə] [kiːp] ['hoʊli]

if	once	the	people	are	persuaded	,	that	there	is	no	divine	command	to	keep	holy
如果	一次	这	人们	是	被说服	,	那	那里	是	不	神圣的	命令	到	保持	圣

[ðə; ði] ['sæbəθ] - [deɪ] .

the	Sabbath	-	day	.
这	安息日	-	天	.

如果人们被说服，认为没有神圣的命令要守安息日为圣日。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] [ɪz] [ðʌs] [rɪ'pjuːdiːˌeɪtid] ,

But	while	the	authority	of	the	Old	Testament	is	thus	repudiated	,
但	尽管	这	权威	的	这	老的	遗嘱	是	因此	被否认	,

但是，尽管旧约的权威因此被否定，

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər] “ [θɪŋks] ” [hiː; hi] “ [siːz] ” ([wʌt] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [meɪ] [biː; bi][blaɪnd][tuː; tə] ,

the	Rev	.	Doctor	“	thinks	”	he	“	sees	”	(	what	other	people	may	be	blind	to	,
这	牧师	.	医生	“	思考	”	他	“	看到	”	(	什么	其他	人们	可能	是	瞎的	到	,

这位牧师博士“认为”他“看到”了（其他人可能看不到的东西），

[ænd; ənd][ə'baʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hɪm'self][ɪz][nɑːt][kwaɪt]['sɜːrt(ə)n] — [soʊ] [pʊr] [ə; eɪ] [gaɪd] [ɪz]['mænz]

and	about	which	he	himself	is	not	quite	certain	—	so	poor	a	guide	is	man's
和	关于	哪个	他	他自己	是	不是	相当	肯定	—	所以	贫穷的	一个	指导	是	男人的

['ɪntəlekt] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][pleɪn] [kə'mænd] [frʌm; frəm][gɑːd] ,

intellect	in	the	absence	of	a	plain	command	from	God	,
智力	在	这	缺席	的	一个	清楚的	命令	从	上帝	,

而他自己对此也并不完全确定——如果没有上帝的明确指示，人的理智是多么缺乏指导意义啊。

) “ [ˌɪndə'keʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['ɜːrliɪst] [deɪz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] [kən'teɪn][ðə; ði]

)	“	indications	from	the	very	earliest	days	,	of	which	the	Scriptures	contain	the
)	“	症状	从	这	非常	最早	天	,	的	哪个	这	经文	包含	这

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,

record	,
记录	,

）“从远古时期就已显露出种种迹象，圣经中对此有记载，

[ʌv; əv]['mænz] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l][rest] , [ænd; ənd][ʌv; əv]['gɑːdz] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ˌaɪ 'tiː]

of	man's	need	of	a	periodical	rest	,	and	of	God's	purpose	to	secure	it
的	男人的	需要	的	一个	期刊	休息	,	和	的	神的	目的	到	安全的	它

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

人类需要定期休息，而上帝的目的是要确保人类获得休息。

” [hiː; hi] [bɪ'liːvz] “ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] - ['biːɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdɪli][ænd; ənd]

”	He	believes	“	that	it	is	essential	to	the	well	-	being	of	his	bodily	and
”	他	相信	“	那	它	是	基本的	到	这	出色地	-	存在	的	他的	身体上的	和

['ment(ə)l] ['strʌktʃər] .

mental	structure	.
精神的	结构	.

他认为“这对他的身心健康至关重要”。

" [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] " [ɪz] [jet] [mɔːr] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] - ['biːɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	He	believes	that	it	"	is	yet	more	essential	to	the	well	-	being	of	his
"	他	相信	那	它	"	是	然而	更多的	基本的	到	这	出色地	-	存在	的	他的

[ɪ'mɔːrt(ə)l] ['spɪrɪt] ,

immortal	spirit	,
不朽	精神	,

他认为这"对他的不朽灵魂的健康更为重要",

[tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ðæt] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] ['ɜːrθli] [laɪf] ['ɪʃuːz] .

to	his	education	for	that	state	in	which	earthly	life	issues	.
到	他的	教育	为了	那	状态	在	哪个	尘世的	生活	问题	.

为他接受那种尘世生活所处状态的教育。

" [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] " [fɔːr'siːn] [baɪ]['mænz] [kri'eɪtər] ,

"	He	believes	that	this	was	"	foreseen	by	man's	Creator	,
"	他	相信	那	这	曾是	"	预见	经过	男人的	创作者	,

他认为这是"人类的创造者预见的",

[ænd; ənd][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði][dɪ'spoʊzər][ʌv; əv]['mænz] [hɑːrt] .

and	provided	for	by	the	disposer	of	man's	heart	.
和	假如	为了	经过	这	垃圾处理器	的	男人的	心	.

并由掌管人心的主宰所安排。

" [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [gɑːd][hæz; həz][ə'dɑːptɪd][ðə; ði]['oʊnli] [miːnz] [ʌv; əv]

"	And	yet	he	does	not	believe	that	God	has	adopted	the	only	means	of
"	和	然而	他	做	不是	相信	那	上帝	有	已采用	这	仅有的	方法	的

[siˈkjuəɪŋ] [ðɪs] [ɔːl] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['blesɪŋ] ['pɜːrmənəntli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kriːtʃərz] .

securing	this	all	-	important	blessing	permanently	to	his	creatures	.
确保	这	全部	-	重要的	祝福	永久的	到	他的	生物	.

然而，他却不相信上帝已经采用了唯一能永久保障其造物获得这一至关重要的祝福的方法。

[wʌns] , [ɪn'diːd] ,

Once	,	indeed	,
一次	,	的确	,

确实，曾经

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'perətɪv] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]

for	a	few	hundred	years	he	made	it	imperative	upon	a	small	portion	of
为了	一个	很少	百	年	他	制成	它	至关重要的	之上	一个	小的	部分	的

[ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] ,

the	human	race	,
这	人类	种族	,

在几百年的时间里，他让一小部分人不得不这样做。

[tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [soʊ] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə]['mænz]['prez(ə)nt][ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['welfer] .

to	keep	an	appointment	so	essential	to	man's	present	and	eternal	welfare	.
到	保持	一个	预约	所以	基本的	到	男人的	展示	和	永恒	福利	.

遵守对人类今生来世福祉至关重要的约定。

[bʌt; bət] [wen] [baɪ][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

But	when	by	the	mission	of	his	Son	,	and	the	publication	of	the
但	什么时候	经过	这	使命	的	他的	儿子	,	和	这	发布	的	这

['gɑːsp(ə)l] ,

gospel	,
福音	,

但藉着他儿子的使命和福音的传播，

[hiː; hi] ['mænɪfestɪd] [hɪz; ɪz] ['mɑːrvələs] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['hjuːmən] [reɪs] , [ðen] ,

he	manifested	his	marvellous	love	to	the	whole	human	race	,	then	,
他	表现出来	他的	奇妙	爱	到	这	所有的	人类	种族	,	然后	,

然后，他向全人类展现了他那令人惊叹的爱。

[baɪ][æn; ən] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ænd; ənd][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][moʊd][ʌv; əv] [prə'siːdʒər] , [hiː; hi][set][ə'saɪd] [ðɪs]

by	an	unaccountable	and	inexplicable	mode	of	procedure	,	he	set	aside	this
经过	一个	无法解释	和	无法解释的	模式	的	程序	,	他	放	旁边	这

[ə'pɔɪntmənt] ,

appointment	,
预约	,

他以一种无法解释和说明的方式撤销了这项任命。

[ænd; ənd][left][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dik'teits] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] [wɪl] ,

and	left	him	to	the	dictates	of	his	own	will	,
和	左边	他	到	这	规定	的	他的	自己的	将要	,

任由他随心所欲，

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] ['selfɪʃnəs] [ɔːr] [kə'priːs] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ʌndər] [huːz] [ə'θɔːrəti] [hiː; hi] [maɪt] ['hæpən]

or	to	the	selfishness	or	caprice	of	those	under	whose	authority	he	might	happen
或者	到	这	自私	或者	任性	的	那些	在下面	谁	权威	他	可能	发生

[tuː; tə][biː; bi] !

to	be	!
到	是	!

或者，也可能是因为他恰好处于某些人的领导之下，而这些人出于自私或任性而行事！

[ɔːl][wʌz; wəz] [ˌðens'fɔːrθ] [tuː; tə][biː; bi][left][tuː; tə]['mænz]['ment(ə)l][pər'sepʃ(ə)n][ænd; ənd]['mɔːrəl] [sens]

All	was	thenceforth	to	be	left	to	man's	mental	perception	and	moral	sense
全部	曾是	此后	到	是	左边	到	男人的	精神的	洞察力	和	道德	感觉

!

!
!

从此以后，一切都将交由人类的心理感知和道德感来决定！

[['sɛvən]] [ɪz]

[	7	]	Is
[	7	]	是

[7] 是

[piː] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

第8页

[ðɪs] [vjuː] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ]['gɑːdz] ['gʊdnəs] ?

this	view	consistent	with	God's	goodness	?
这	看法	持续的	和	神的	善良	?

这种观点与上帝的良善相符吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][men] ['ʌndər][ðə; ði]['prez(ə)nt]

Is	it	consistent	with	his	general	dealing	with	men	under	the	present
是	它	持续的	和	他的	一般的	处理	和	男人	在下面	这	展示

[ˌdɪspen'seɪʃn] ?

dispensation	?
豁免	?

这是否符合他目前对待民众的一贯做法?

[gɑːd][hæz; həz][prə'vaɪdɪd][ə; eɪ] ['seɪvjər] [fɔːr; fər][ɔːl][men] .

God	has	provided	a	Saviour	for	all	men	.
上帝	有	假如	一个	救主	为了	全部	男人	.

上帝为全人类预备了一位救世主。

[hiː; hi][hæz; həz] [kə'mɑːndid] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [priːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['hjuːmən] [reɪs]

He	has	commanded	the	gospel	to	be	preached	to	the	whole	human	race
他	有	命令	这	福音	到	是	布道	到	这	所有的	人类	种族

.

:

.

他命令将福音传遍全人类。

[hiː; hi][hæz; həz] [kə'mɑːndid] [ɔːl] [men] ['evri] [wer] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] .

He	has	commanded	all	men	every	where	to	receive	the	gospel	.
他	有	命令	全部	男人	每一个	在哪里	到	收到	这	福音	.

他命令世界各地的人们都要接受福音。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'bɑːlɪʃt] [ðə; ði]['oʊnli] [kə'mænd] [baɪ] [wɪtʃ] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti]

And	yet	he	has	abolished	the	only	command	by	which	an	opportunity
和	然而	他	有	废除	这	仅有的	命令	经过	哪个	一个	机会

[kæn; kən][biː; bi] ['pɜːrmənəntli] [sɪ'kjʊrd] [tuː; tə][ɔːl] [men] ,

can	be	permanently	secured	to	all	men	,
能	是	永久的	安全	到	全部	男人	,

然而，他却废除了唯一能永久保障所有人机会的法令。

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [trʊθs] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] , [ænd; ənd][biː; bi] [meɪd] [waɪz]

to	become	acquainted	with	the	truths	of	the	gospel	,	and	be	made	wise
到	变得	熟人	和	这	真相	的	这	福音	,	和	是	制成	明智的

['ʌntəˌ'ʌntu][sæl'veɪʃ(ə)n] !

unto	salvation	!
到	救恩	!

认识福音的真理，并获得得救的智慧!

[ɪz] [ðɪs] ['wɜːrði] [ʌv; əv][gɑːd] ?

Is	this	worthy	of	God	?
是	这	值得	的	上帝	?

这配得上上帝吗?

[ə; eɪ]['hjuːmən]['perənt] [wʊd] [nɑːt][wɪð'hoʊld][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,

A	human	parent	would	not	withhold	from	his	children	,
一个	人类	父母	会	不是	扣压	从	他的	孩子们	,

人类父母不会对自己的孩子有所隐瞒。

[ɪk'splɪsɪt] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɑːn] ['eni] [pɔɪnt] [ðæt] [hiː; hi] [diːmd] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðer; ðər] ['welfer] .

explicit	instruction	on	any	point	that	he	deemed	essential	to	their	welfare	.
显式	操作说明	在	任何	观点	那	他	被认为	基本的	到	他们的	福利	.

就他认为对他们的福祉至关重要的任何一点，给予明确的指示。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə][kən'dʒektʃər] , [bʌt; bət] [wʊd] [tel] [ðem; ðəm] ['pleɪnli] [wʌt]

He	would	not	leave	them	to	conjecture	,	but	would	tell	them	plainly	what
他	会	不是	离开	他们	到	推测	,	但	会	告诉	他们	显然	什么

[wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðer; ðər] [gʊd] .

was	for	their	good	.
曾是	为了	他们的	好的	.

他不会让他们胡乱猜测，而是会直截了当地告诉他们什么对他们有好处。

[ɪz][gɑːd] [les] [waɪz][ɔːr] [les] [gʊd] [ðæn; ðən][mæn] ?

Is	God	less	wise	or	less	good	than	man	?
是	上帝	较少的	明智的	或者较少的		好的	比	男人	?

上帝比人智慧或善良吗?

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər] ['evɪdəntli] [fiːlz] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['rekənsaɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [vjuːz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

The	Rev	.	Doctor	evidently	feels	some	difficulty	in	reconciling	his	views	with	the
这	牧师	.	医生	显然	感觉	一些	困难	在	和解	他的	浏览	和	这

['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] .

teaching	of	the	Church	of	England	.
教学	的	这	教会	的	英格兰	.

这位牧师博士显然感到难以将自己的观点与英国国教的教义相调和。

[fɔːr; fər] ['æftər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ænd; ənd] ['blesɪŋ] [ʌv; əv] ['sæbəθ] [əb'zɜːrvəns] ,

For	after	speaking	of	the	privilege	and	blessing	of	Sabbath	observance	,
为了	后	请讲	的	这	特权	和	祝福	的	安息日	观察	,

在谈到遵守安息日的特权和祝福之后，

[æz; əz] [ɪf] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'lemə] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['prɪnsəp(ə)lz] [pleɪst] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi]

as	if	conscious	of	the	dilemma	in	which	his	principles	placed	him	,	he
作为	如果	有意识的	的	这	困境	在	哪个	他的	原则	放置	他	,	他

['proʊsiːdz] [tuː; tə] [æsk] ,

proceeds	to	ask	,
收益	到	问	,

仿佛意识到自己的原则让他陷入了进退两难的境地，他接着问道：

“ [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [ðoʊz] [huː] [lʊk] [bæk] [θruː] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] ['friːkwənt] ['feɪljɚz]

“	And	shall	those	who	look	back	through	long	years	upon	their	frequent	failures
“	和	将	那些	WHO	看	后退	通过	长的	年	之上	他们的	频繁	失败

[tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðə; ði] ['blesɪŋ] ,

to	improve	the	blessing	,
到	提升	这	祝福	,

“那些回顾多年往事，反思自己屡次未能改善福祉的人，

[siː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [wɪtʃ] [bi'weilz] [ðer; ðər] [pæst] [nɪ'glekt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

see	no	reason	for	the	confession	which	bewails	their	past	neglect	of	it	,
看	不	原因	为了	这	忏悔	哪个	哀叹	他们的	过去的	忽视	的	它	,

我看不出有什么理由要忏悔他们过去对此事的忽视。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [prer] [wɪtʃ] [æsks] [help] [tuː; tə] ['ɑːnər] [ˌaɪ 'tiː] ([aɪ] . [iː] . [ðə; ði] ['blesɪŋ]) [ˌhɪr'æftər]

and	the	prayer	which	asks	help	to	honour	it	(	i	.	e	.	the	blessing	)	hereafter
和	这	祷告	哪个	问	帮助	到	荣誉	它	(	我	.	e	.	这	祝福	)	此后

?

?
?

以及祈求帮助以待来世如何尊崇它（即祝福）的祷告？

” [naʊ] [wiː; wi]

”	Now	we
”	现在	我们

“现在我们

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

第9页

[kən'fes] [ðæt] [wiː; wi] ['kænɑːt] [help] ['fiːlɪŋ] , [æz; əz] [wiː; wi] [θɪŋk] [moʊst] [mʌst; məst] [fiːl] ,

confess	that	we	cannot	help	feeling	,	as	we	think	most	must	feel	,
承认	那	我们	不能	帮助	感觉	,	作为	我们	思考	最多	必须	感觉	,

承认我们无法避免感受到，我们认为大多数人都会有这种感觉。

[ðæt] [ðɪs] [ə'tempt] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [ɪn]['ju:zɪŋ][ðə; ði]

that	this	attempt	to	escape	from	the	appearance	of	inconsistency	in	using	the
那	这	试图	到	逃脱	从	这	外貌	的	不一致	在	使用	这

[prer] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə] ,

prayer	alluded	to	,
祷告	暗示	到	,

这种试图避免在祈祷文使用上显得前后矛盾的做法，暗示了这一点。

[ɪz][moʊst] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] .

is	most	unsatisfactory	.
是	最多	不令人满意	.

非常不令人满意。

[ðə; ði] [prer] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ə'lu:ʒ(ə)n][ɪz] [hɪr] [meɪd] ,

The	prayer	to	which	allusion	is	here	made	,
这	祷告	到	哪个	典故	是	这里	制成	,

这里提到的祷文是：

[ɪz] ['ɔ:fərd] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] [ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ɪ'mi:diətli] [ɑ:n][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:rθ]

is	offered	by	the	whole	congregation	immediately	on	the	reading	of	the	fourth
是	提供	经过	这	所有的	会众	立即地	在	这	阅读	的	这	第四

[kə'mændmənt] [baɪ][ðə; ði]['mɪnɪstər] .

commandment	by	the	Minister	.
诫命	经过	这	部长	.

当牧师宣读第四诫时，全体会众立即献上圣餐。

[ɪts] ['læŋgwɪdʒ][ɪz] , “ [lɔ:rd][hæv; həv]['mɜ:rsi][ə'pɑ:n][ˌju: 'es] , [ænd; ənd][ɪn'klaɪn]['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [tu:; tə]

Its	language	is	,	“	Lord	have	mercy	upon	us	,	and	incline	our	hearts	to
它是	语言	是	,	“	主	有	怜悯	之上	我们	,	和	倾斜	我们的	心	到

[ki:p] [ðɪs] [lɔ:] .

keep	this	law	.
保持	这	法律	.

它的语言是：“主啊，怜悯我们，使我们的心倾向于遵守这条律法。”

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ænd; ənd][ɪn'tent][ʌv; əv][ðə; ði] [prer] [ɑ:r; ər] [ðʌs] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði]

”	And	the	meaning	and	intent	of	the	prayer	are	thus	expressed	in	the
”	和	这	意义	和	意图	的	这	祷告	是	因此	表达	在	这

['ru:brɪk][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mændmənts] [ɪn][ðə; ði] [kə'mju:niən] ['sɜ:rvɪs] :

rubric	at	the	head	of	the	commandments	in	the	Communion	Service	:
评分标准	在	这	头	的	这	诫命	在	这	圣餐	服务	:

”因此，祷告的意义和意图在圣餐仪式中诫命开头的规则中得到了表达：

“ [ðə; ði] [pri:st] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'hɜ:rs] [ðə; ði][ten] [kə'mændmənts] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ʃæl; ʃəl] , ['æftər]

“	The	Priest	shall	rehearse	the	ten	commandments	;	and	the	people	shall	,	after
“	这	牧师	将	排练	这	十	诫命	;	和	这	人们	将	,	后

['evri] [kə'mændmənt] ,

every	commandment	,
每一个	诫命	,

”祭司要宣读十诫；每宣读完一条诫命，百姓都要……”

[æsk][gɑ:d]['mɜ:rsi][fɔ:r; fər][ðer; ðər][trænz'greʃnˌtræns'greʃn] [ˌðer'ʌv] [fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm][pæst] ,

ask	God	mercy	for	their	transgression	thereof	for	the	time	past	,
问	上帝	怜悯	为了	他们的	越轨行为	其中	为了	这	时间	过去的	,

祈求上帝怜悯他们过去所犯的罪过。

[ænd; ənd] [greɪs] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [seɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm][tu:; tə] [kʌm] .

and	grace	to	keep	the	same	for	the	time	to	come	.
和	优雅	到	保持	这	相同的	为了	这	时间	到	来	.

并愿这份恩典在未来的日子里依然存在。

" [ðɪs] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prer] ;
" **This , then , is the meaning of the prayer ;**
" 这 , 然后 , 是 这 意义 的 这 祷告 ;

"那么，这就是祷告的意义；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ðer; ðər][ɪz] [ˌnesə'serəli] [ɪm'plaɪd][ə; eɪ][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrəl] [ˌɑːblɪ'geɪʃn]
and in this there is necessarily implied a recognition of the moral obligation
和 在 这 那里 是 一定 暗示 一个 认出 的 这 道德 义务
[ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mændmənt] ,
of the commandment ,
的 这 诫命 ,

这其中必然蕴含着对诫命所具有的道德义务的认可。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] [fɔːr; fər][ɪts][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [prer] [fɔːr; fər]['pɑːrd(ə)n] ,
with regret for its violation , as well as a prayer for pardon ,
和 后悔 为了 它是 违反 , 作为 出色地 作为 一个 祷告 为了 赦免 ,

对违反禁令深感遗憾，并祈求宽恕。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][help][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['fjuːtʃər] .
and for help to keep it in future .
和 为了 帮助 到 保持 它 在 未来 .

并希望你们能帮助我们将来继续维护它。

[bʌt; bət][ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [wɪtʃ] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [vɔːn] [ə'tætʃiz] [tuː; tə][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ]
But is this the meaning which Dr . Vaughan attaches to the language
但 是 这 这 意义 哪个 博士 . 沃恩 附件 到 这 语言
[ʌv; əv] [ðɪs] [prer] ?
of this prayer ?
的 这 祷告 ?

但沃恩博士赋予这篇祷文的语言的含义就是如此吗?

[noʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [vjuːz] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] :
No , with his views , it must be something of this sort :
不 , 和 他的 浏览 , 它 必须 是 某物 的 这 种类 :

不，以他的观点来看，应该是这样的：

" [hæv; həv]['mɜːrsi][ə'pɑːn][ˌjuː 'es][fɔːr; fər][nɑːt] [ɪm'pruːvɪŋ] [ðɪs] ['blesɪŋ] [ɪn][taɪm][pæst] ,
" **Have mercy upon us for not improving this blessing in time past ,**
" 有 怜悯 之上 我们 为了 不是 改善 这 祝福 在 时间 过去的 ,

"请怜悯我们，因为我们过去没有好好利用这份恩赐。"

[ænd; ənd][ɪn'klaɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [tuː; tə] ['ɑːnər] [ðɪs] ['blesɪŋ] [ɪn]['fjuːtʃər] .
and incline our hearts to honour this blessing in future .
和 倾斜 我们的 心 到 荣誉 这 祝福 在 未来 .

并让我们心怀感恩，在未来珍惜这份恩赐。

" ['ʃʊrli] [ɪf] [ðə; ði] [fɔːrθ] [kə'mændmənt] [biː; bi][noʊ][lɔːŋgər][ɪn] [fɔːrs] ,
" **Surely if the fourth commandment be no longer in force ,**
" 一定 如果 这 第四 诫命 是 不 更长 在 力量 ,

"如果第四诫不再有效，那么....."

[tuː; tə][juːz] [ðɪs] [prer] [ɪz][tuː; tə] [kən'fes] [gɪlt] [wer] [noʊ] [lɔː] [hæz; həz] [bɪn] [træns'grest] ,
to use this prayer is to confess guilt where no law has been transgressed ,
到 使用 这 祷告 是 到 承认 有罪 在哪里 不 法律 有 到过 违反了 ,

使用这种祷告方式，就等于在没有触犯任何法律的情况下承认有罪。

[tuː; tə][æsk]['pɑːrd(ə)n] [wer] [noʊ] [ə'fens] [hæz; həz] [bɪn] [kə'mɪtɪd] ,
to ask pardon where no offence has been committed ,
到 问 赦免 在哪里 不 罪行 有 到过 坚定的 ,

在未犯任何罪行的情况下请求原谅，

[ænd; ənd][tuː; tə] [siːk] [eɪd][tuː; tə][ə'mend] [wʌt] [ɪz][nɑːt] ['liːgəli] [rɔːŋ] .

and	to	seek	aid	to	amend	what	is	not	legally	wrong	.
和	到	寻找	援助	到	修正	什么	是	不是	合法地	错误的	.

并寻求帮助来纠正那些在法律上并不错误的事情。

[nɔːr][ɪz] [ðɪs] [ðə; ði]['oʊnli]['præktɪk(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vjuːz] [ɪn]['kwestʃən] .

Nor	is	this	the	only	practical	difficulty	connected	with	the	views	in	question	.
也不	是	这	这	仅有的	实际的	困难	连接	和	这	浏览	在	问题	.

这并非与这些观点有关的唯一实际困难。

[wiː; wi] [prɪ'zuːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][ðə; ði]['mæstərz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['pʌblɪk] [skuːlz] ,

We	presume	it	is	the	duty	of	the	Masters	of	our	public	schools	,
我们	怙	它	是	这	责任	的	这	大师	的	我们的	民众	学校	,

我们认为这是我们公立学校校长的职责。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði]['klɜːrdʒi]['dʒen(ə)rəli] , [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðer; ðər] [tʃɑːrdʒ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

as	well	as	of	the	Clergy	generally	,	to	teach	their	charge	the	Church
作为	出色地	作为	的	这	牧师	一般来说	,	到	教	他们的	收费	这	教会

['kætəkɪzəm] .

Catechism	.
教理问答	.

以及全体神职人员，向他们的教友传授教会教理问答。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['kætəkɪzəm][ɑːr; ər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['ænsər] : —

But	in	the	Church	Catechism	are	the	following	questions	and	answers	:	—
但	在	这	教会	教理问答	是	这	下列的	问题	和	答案	:	—

但教会教理问答中有以下问答：——

['kwestʃən] .

Question	.
问题	.

问题。

[juː; jʊ] [sed] [ðæt] [jʊr; jər] ['gɔdˌfɑːðəz] [ænd; ənd] ['gɑːdmʌðər]

You	said	that	your	godfathers	and	godmothers
你	说	那	你的	教父们	和	教母

你说过你的教父和教母

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

第10页

[dɪd] ['prɑːmɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [kiːp] ['gɑːdz] [kə'mændmənts] .

did	promise	for	you	,	that	you	should	keep	God's	commandments	.
做过	承诺	为了	你	,	那	你	应该	保持	神的	诫命	.

他曾向你们承诺，要你们遵守他的诫命。

[tel] [ˌem 'iː] [haʊ] ['meni] [ðer; ðər][biː; bi] .

Tell	me	how	many	there	be	.
告诉	我	如何	许多	那里	是	.

告诉我总共有多少个。

['ænsər] .

Answer	.
回答	.

回答。

[ten] .

Ten	.
十	.

十。

['kwestʃən] .
Question **.**
问题 .

问题。

[wɪtʃ] [biː; bi] [ðeɪ] ?
Which **be** **they** **?**
哪个 是 他们 ?

究竟是哪一个?

['ænsər] .
Answer **.**
回答 .

回答。

[ðə; ði] [seɪm] [wɪtʃ] [gɑːd] [speɪk] [ɪn][ðə; ði] ['twentiəθ] ['tʃæptər] [ʌv; əv]['eksədəs] , & [siː] .
The **same** **which** **God** **spake** **in** **the** **twentieth** **chapter** **of** **Exodus** **,** **&** **c** **.**
这 相同的 哪个 上帝 说 在 这 第二十 章 的 出埃及记 , & c .

这与上帝在《出埃及记》第二十章中所说的一样，等等。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ][pleɪn] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ðæt] [ðə; ði][ten] [kə'mændmənts] [ɑːr; ər] [stɪl] [ɪn] [fɔːrs] ,
Here **is** **a** **plain** **acknowledgment** **that** **the** **ten** **commandments** **are** **still** **in** **force** **,**
这里 是 一个 清楚的 致谢 那 这 十 诫命 是 仍然 在 力量 ,

这里明确承认了十诫仍然有效。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [baʊnd] [baɪ]['aʊər; ɑːr][bæp'tɪzməl] [vaʊz] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] .
and **that** **we** **are** **bound** **by** **our** **baptismal** **vows** **to** **keep** **them** **.**
和 那 我们 是 边界 经过 我们的 洗礼 誓言 到 保持 他们 .

我们有义务遵守洗礼誓言。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [vɔːn] [ə'fəːmz] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] “ ['siːst] [tuː; tə][biː; bi]['aʊər; ɑːr] [ruːl] [ʌv; əv][laɪf] .
Dr **.** **Vaughan** **affirms** **that** **they** **have** **“** **ceased** **to** **be** **our** **rule** **of** **life** **.**
博士 . 沃恩 肯定 那 他们 有 “ 停止 到 是 我们的 规则 的 生活 .

沃恩博士断言，它们“已经不再是我们的生活准则”。

” [haʊ] [kæn; kən] [ðiːz] [kən'flɪktɪŋ] [ə'pɪnjənz] [biː; bi]['rekənsaild] ?
” **How** **can** **these** **conflicting** **opinions** **be** **reconciled** **?**
” 如何 能 这些 冲突 意见 是 和解 ?

如何调和这些相互矛盾的观点?

[ɔːr] [haʊ] [kæn; kən] [ðoʊz] ['pɝːsənz] [kən'sɪstəntli] [juːz][ðə; ði] ['fɔːmjuləriz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] ,
or **how** **can** **those** **persons** **consistently** **use** **the** **formularies** **of** **our** **church** **,**
或者 如何 能 那些 人 始终 使用 这 处方集 的 我们的 教会 ,

或者说，这些人如何才能始终如一地使用我们教会的礼仪规范?

[huː] [soʊ][də'rektli; daɪ'rektli][ˌkɑːntrə'dɪkt][hɜːr; hər] ['tiːtʃɪŋ] ?
who **so** **directly** **contradict** **her** **teaching** **?**
WHO 所以 直接地 顶撞 她 教学 ?

谁如此直接地反驳她的教导?

['hævɪŋ] [ðʌs] ['noʊtɪst] [mɔːr] ['dʒen(ə)rəli] [wʌt] [wiː; wi] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [ʌn'skrɪptʃərəl] [ə'pɪnjənz] [set] [fɔːrθ]
Having **thus** **noticed** **more** **generally** **what** **we** **consider** **the** **unscriptural** **opinions** **set** **forth**
拥有 因此 注意到 更多的 一般来说 什么 我们 考虑 这 不符合圣经的 意见 放 前进
[ɪn][ðə; ði] ['pæmflət] ['ʌndər] [rɪ'vjuː] ,
in **the** **pamphlet** **under** **review** **,**
在 这 小册子 在下面 审查 ,

综上所述，我们已经注意到，在所审查的小册子中，存在一些我们认为不符合圣经的观点。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [ðə; ði] ['sæbəθ] ['kwestʃən] .
we **shall** **now** **proceed** **to** **consider** **more** **particularly** **the** **Sabbath** **question** **.**
我们 将 现在 继续 到 考虑 更多的 特别 这 安息日 问题 .

接下来，我们将更具体地探讨安息日的问题。

[ðɪs] [ɪz] [kən'fesɪdli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
This is confessedly one of the great questions of the day .
这 是 坦白地说 一 的 这 伟大的 问题 的 这 天 .

这无疑是当今最重大的问题之一。

[soʊ] [moʊ'mentəs] , [ɪn'di:d] , [ɑ:r; ər][ɪts] ['beəriŋz] [ɑ:n][ðə; ði] ['tempərəl] [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] [wel] -
So momentous , indeed , are its bearings on the temporal and spiritual well -
所以 意义重大 , 的确 , 是 它是 轴承 在 这 颞 和 精神 出色地 -
['bi:ɪŋ] [ʌv; əv][men] ,
being of men ,
存在 的 男人 ,

它对人类的物质和精神福祉确实有着极其重大的影响。

[ænd; ənd][soʊ] ['ɪntɪmətli] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɜ:rʃɪp] [ænd; ənd] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][gɑ:d] ,
and so intimately is it connected with the worship and honour of God ,
和 所以 亲密 是 它 连接 和 这 崇拜 和 荣誉 的 上帝 ,

因此，它与敬拜和荣耀上帝有着密切的联系。

[ðæt] [ɪts] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [kæn; kən] ['skersli] [bi:; bi][ˌəʊvə'reɪtid] .
that its importance can scarcely be overrated .
那 它是 重要性 能 几乎 是 被高估了 .

它的重要性怎么强调都不为过。

[ɪf] [gɑ:d][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['pʌblɪkli] [ək'nɑ:lɪdʒd] [ænd; ənd] ['wə:ʃipt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rld] — [ɪf]
If God is to be publicly acknowledged and worshiped in his own world — if
如果 上帝 是 到 是 公开 已确认 和 崇拜 在 他的 自己的 世界 — 如果
[men][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [rɪ'vi:ld] [rɪ'lɪdʒən] ,
men are to be instructed in the principles of revealed religion ,
男人 是 到 是 指示 在 这 原则 的 揭晓 宗教 ,

如果上帝要在他自己的世界里被公开承认和敬拜——如果人们要接受启示宗教原则的教导，

[ænd; ənd] [treɪnd] [tu:; tə]['hæbɪts][ʌv; əv]['vɜ:rtʃu:][ænd; ənd] ['krɪstʃən] [lʌv] — [ɪf] ['pɜ:rsən(ə)l] , [də'mestɪk] ,
and trained to habits of virtue and christian love — if personal , domestic ,
和 受过训练 到 习惯 的 美德 和 基督教 爱 — 如果 个人的 , 国内的 ,
['soʊʃ(ə)l] ,
social ,
社会的 ,

并被训练养成美德和基督之爱的习惯——无论是个人、家庭、社会，

[ænd; ənd]['næʃ(ə)nəl] ['hæpinəs] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][prə'moʊtɪd] — [ɪf] [taɪm][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [ɪm'pru:vd] ,
and national happiness is to be promoted — if time is to be so improved ,
和 国家的 幸福 是 到 是 推广 — 如果 时间 是 到 是 所以 改进 ,

如果想要改善现状，就必须提升国民幸福感。

[æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tu:; tə][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [ˌɪmɔ:r'tæləti] — [ðə; ði] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn]
as to make it the passage to a blessed immortality — the obligation
作为 到 制作 它 这 通道 到 一个 蒙福 不朽 — 这 义务
[tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['sæbəθ] [mʌst; məst][bi:; bi] ['rɛkəgˌnaɪzd] ,
to keep the Sabbath must be recognised ,
到 保持 这 安息日 必须 是 已确认 ,

要想使之成为通往永生的途径——就必须认识到遵守安息日的义务。

[ænd; ənd][ɪts] [əb'zɜ:rvəns] [mʌst; məst][bi:; bi] [ɪn'fɔ:rst] [ænd; ənd]['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]
and its observance must be enforced and regulated according to
和 它是 观察 必须 是 强制执行 和 受监管 根据 到
[ðə; ði] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [ʌv; əv]['gɑ:dz]['hoʊli][wɜ:rd] .
the injunctions of God's holy word .
这 禁令 的 神的 圣 单词 .

其遵守必须按照上帝圣言的训诫来执行和规范。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪnˈdiːd] [əˈsɜːrtɪd] [baɪ][sʌm; səm][ðæt] , [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [ˌdɪspenˈseɪʃn] ,

It	is	indeed	asserted	by	some	that	,	under	the	Christian	dispensation	,
它	是	的确	断言	经过	一些	那	,	在下面	这	基督教	豁免	,

确实有人断言，在基督教的制度下，

[ðə; ði] [əbˈzɜːrvəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv][rest][ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ɪkˈspiːdiənsi] — [ðæt] [wiː; wi]

the	observance	of	a	day	of	rest	is	a	mere	matter	of	expediency	—	that	we
这	观察	的	一个	天	的	休息	是	一个	仅仅	事情	的	权宜之计	—	那	我们

[ɑːr; ər] [ˈʌndər] [noʊ] [dɪˈvaɪn] [ˌɑːblɪˈgeɪʃn] [tuː; tə]

are	under	no	divine	obligation	to
是	在下面	不	神圣的	义务	到

遵守安息日仅仅是一种权宜之计——我们并没有受到任何神圣的义务去这样做。

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

第11页

[əbˈsteɪn] [frʌm; frəm] [ˈleɪbər] [ɔːr] [ˈʌðər] [ˈwɜːrldli] [pəˈsjuːts] — [ðæt] [ðə; ði] [ˈsæbəθ] [wʌz; wəz] [ˈpjʊrli] [ə; eɪ]

abstain	from	labour	or	other	worldly	pursuits	—	that	the	Sabbath	was	purely	a
弃权	从	劳动	或者	其他	世俗	追求	—	那	这	安息日	曾是	纯粹	一个

[ˈdʒuːɪʃ] [ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n] ,

Jewish	institution	,
犹太人	机构	,

安息日意味着停止劳动或其他世俗活动——这纯粹是犹太人的制度。

[ænd; ənd][hæz; həz] [pæst] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] “ [wiːk] [ænd; ənd] [ˈbegərli] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts]

and	has	passed	away	with	the	other	“	weak	and	beggarly	elements
和	有	通过了	离开	和	这	其他	“	虚弱的	和	乞丐	元素

” [ʌv; əv][ˈdʒuːdɪzəmˌˈdʒuːdeɪɪzəm] .

”	of	Judaism	.
”	的	犹太教	.

并与其他犹太教“软弱无能之辈”一同消亡了。

[bʌt; bət][ɑːn] [wʌt] [graʊndz] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [əˈsɜːʃnz] [meɪd] ?

But	on	what	grounds	are	such	assertions	made	?
但	在	什么	理由	是	这样的	断言	制成	?

但这种断言的依据是什么呢?

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈledʒd] ,

because	,	as	it	is	alleged	,
因为	,	作为	它	是	据称	,

因为，正如据称的那样，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈpɑːzətɪv] [kəˈmænd] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [ˈtestəmənt] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ˈsæbəθ] ,

there	is	no	positive	command	in	the	New	Testament	to	keep	the	Sabbath	,
那里	是	不	积极的	命令	在	这	新的	遗嘱	到	保持	这	安息日	,

新约圣经中并没有明确命令人们要守安息日。

“ [noʊ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][fɔːr; fər][ɪts] [əbˈzɜːrvəns] , [nɔːr][ˈeni] [rɪˈpruːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɪˈglekt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː]

“	no	direction	for	its	observance	,	nor	any	reproof	for	the	neglect	of	it
“	不	方向	为了	它是	观察	,	也不	任何	责备	为了	这	忽视	的	它

,

,

,

“既没有要求遵守，也没有对忽视它的行为进行责备，

” [ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˈsɜːrt(ə)n] [ɪkˈspreʃənz] [ɑːr; ər] [ɪmˈplɔɪd] [baɪ][ˌes ˈtiː] . [pɔːl] ,

”	and	because	certain	expressions	are	employed	by	St	.	Paul	,
”	和	因为	肯定	表达式	是	受雇	经过	英石	.	保罗	,

”并且因为圣保罗使用了某些特定的表达方式，

[wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə] [bɪ'spiːk] “ [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ɪts] [rɪ'tenʃ(ə)n] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [rɪ'bjuːk] [fɔːr; fər][ɪts]

which	seem	to	bespeak	“	indifference	to	its	retention	,	or	even	rebuke	for	its
哪个	似乎	到	表明	“	漠不关心	到	它是	保留	,	或者	甚至	训斥	为了	它是

[rɪ'vaɪv(ə)l] .

revival	.
复兴	.

这似乎表明“对其保留漠不关心，甚至对其复兴表示谴责”。

” [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][əb'dʒekʃ(ə)n] , [vɪz] .

”	With	regard	to	the	first	objection	,	viz	.
”	和	看待	到	这	第一的	异议	,	即	.

“关于第一个反对意见，即：

[ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ][də'rekt] [kə'mænd] , [ðɪs] [kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] ['nesəseri] ,

the	want	of	a	direct	command	,	this	could	scarcely	be	necessary	,
这	想	的	一个	直接的	命令	,	这	可以	几乎	是	必要的	,

既然没有直接命令，这几乎没有必要。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [nɑːt]['oʊnli] [hɪm'self] [kept] [ðə; ði] ['sæbəθ] ,

inasmuch	as	our	Lord	not	only	himself	kept	the	Sabbath	,
因此	作为	我们的	主	不是	仅有的	他自己	保留	这	安息日	,

鉴于我们的主不仅自己遵守安息日，

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][ri'mɑːks][ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

but	in	all	his	remarks	in	reference	to	it	,
但	在	全部	他的	评论	在	参考	到	它	,

但在他所有提及此事的言论中，

[spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [ˌnesə'serəli] [ɪm'plaɪd][hɪz; ɪz][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts][dɪ'vaɪn]['ɔːrɪdʒɪn]

spoke	in	a	manner	that	necessarily	implied	his	recognition	of	its	divine	origin
辐	在	一个	方式	那	一定	暗示	他的	认出	的	它是	神圣的	起源

[ænd; ənd][pər'petʃuəl] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] .

and	perpetual	obligation	.
和	永久	义务	.

他的言谈举止必然暗示了他承认其神圣起源和永恒义务。

[bɪ'saɪdz] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'spresli] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [nɑːt][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [lɔː] [ɔːr][ðə; ði]

Besides	,	as	he	expressly	declared	that	he	came	not	to	destroy	the	law	or	the
除了	,	作为	他	明确地	声明	那	他	来了	不是	到	破坏	这	法律	或者	这

['prɔfits] ,

prophets	,
先知	,

此外，他明确宣称自己来不是要废掉律法和先知，

([bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌɛgˌzɔr'teɪʃənz] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['sæbəθ]) ,

(	both	of	which	are	full	of	exhortations	to	keep	the	Sabbath	)	,
(	两个都	的	哪个	是	满的	的	劝勉	到	保持	这	安息日	)	,

（两者都充满了遵守安息日的劝诫），

[wʌt] [raɪt] [hæv; həv][wiː; wi][tuː; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [kə'mændmənt] ,

what	right	have	we	to	deny	the	obligation	of	the	fourth	commandment	,
什么	正确的	有	我们	到	否定	这	义务	的	这	第四	诫命	,

我们有什么权利否认第四诫的义务？

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪk'spresli] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] ?

because	it	is	not	expressly	repeated	in	the	New	Testament	?
因为	它	是	不是	明确地	重复	在	这	新的	遗嘱	?

因为新约圣经中没有明确重复提及？

[ðə; ði]['seɪfər][ænd; ənd] [mɔːr] [dʒʌst] [weɪ] [ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] [wʊd] ['ʃʊrli] [biː; bi] [ðɪs] :

The	safer	and	more	just	way	of	reasoning	would	surely	be	this	:
这	更安全	和	更多的	只是	方式	的	推理	会	一定	是	这	:

更安全、更公正的推理方式无疑是这样的：

['ʌndər] [ðə; ði]['fɔ:rmər] [ˌdɪspen'seɪʃn] [gɑ:d][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['sɑ:ləm] ['mænər] ['prɔməlˌgeɪtid] [ə; eɪ] [lɔ:] ,

Under	**the**	**former**	**dispensation**	**God**	**in**	**the**	**most**	**solemn**	**manner**	**promulgated**	**a**	**law**	**,**
在下面	这	以前的	豁免	上帝	在	这	最多	庄严	方式	颁布	一个	法律	,

在旧约时代，上帝以最庄严的方式颁布了一条法律，

[kə'nektɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [əb'zɜ:rvəns] [greɪt] ['tempərəl] [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [greɪt] ['spɪrɪtʃuəl] ['blesɪŋz]

connecting	**with**	**its**	**observance**	**great**	**temporal**	**and**	**especially**	**great**	**spiritual**	**blessings**
连接	和	它是	观察	伟大的	颞	和	尤其	伟大的	精神	祝福

,

,

,

遵守它会带来巨大的世俗福祉，尤其是巨大的精神福祉。

[ænd; ənd] ['vɪzɪtɪŋ] [ɪts][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [sɪ'vɪr] [d'ʒʌdʒmənts] .

and	**visiting**	**its**	**violation**	**with**	**the**	**most**	**severe**	**judgments**	**.**
和	访问	它是	违反	和	这	最多	严重	判决	.

对违反此规定的行为，将处以最严厉的判决。

[ðɪs] [lɔ:] [hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] ['fɔ:rməli] [ænd; ənd] [ɪk'splɪsɪtli] ['æbrəgeɪt] , [nɔ:r][ɪts] ['sæŋkʃənz]

This	**law**	**has**	**not**	**been**	**formally**	**and**	**explicitly**	**abrogated**	**,**	**nor**	**its**	**sanctions**
这	法律	有	不是	到过	正式地	和	明确地	废除	,	也不	它是	制裁

[wɪð'drɔ:n] .

withdrawn	**.**
撤回	.

该法律尚未被正式、明确地废除，其制裁措施也尚未被撤销。

[ðə; ði] [lɔ:] , ['ðerfɔ:r] , [stɪl] [rɪ'meɪnz] [ɪn] [fɔ:rs] .

The	**law**	**,**	**therefore**	**,**	**still**	**remains**	**in**	**force**	**.**
这	法律	,	所以	,	仍然	遗迹	在	力量	.

因此，该法律仍然有效。

[ʃoʊ] [ˌju: 'es] [ðæt] [ðə; ði] [fɔ:rθ] [kə'mændmənt] [hæz; həz] [bɪn] ['æbrəgeɪt] [ɪn][æz; əz][pleɪn] [tɜ:rmz]

Shew	**us**	**that**	**the**	**fourth**	**commandment**	**has**	**been**	**abrogated**	**in**	**as**	**plain**	**terms**
秀	我们	那	这	第四	诫命	有	到过	废除	在	作为	清楚的	条款

[æz; əz] [ðoʊz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ɪts] [ˌprɑ:ml'geɪʃn] ;

as	**those**	**that**	**were**	**employed**	**in**	**its**	**promulgation**	**;**
作为	那些	那	是	受雇	在	它是	颁布	;

请用与颁布第四诫时所用的措辞一样明确的措辞，向我们证明第四诫已被废除；

[ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd][nɑ:t] [tɪl] [ðen] ,

and	**then**	**,**	**and**	**not**	**till**	**then**	**,**
和	然后	,	和	不是	直到	然后	,

然后，直到那时，

[wi:; wi] [meɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [seɪf] ['kɑ:nʃəns] [rɪ'gɑ:rd][ðə; ði] [əb'zɜ:rvəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] ['mɪrli]

we	**may**	**with**	**a**	**safe**	**conscience**	**regard**	**the**	**observance**	**of**	**the**	**Sabbath**	**merely**
我们	可能	和	一个	安全的	良心	看待	这	观察	的	这	安息日	仅仅

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] [ɪk'spi:diənsi] .

as	**a**	**matter**	**of**	**Christian**	**expediency**	**.**
作为	一个	事情	的	基督教	权宜之计	.

我们可以毫无顾忌地将遵守安息日仅仅视为基督徒的一种权宜之计。

[wer] , [ə'gen] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] “ [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ” [fɔ:r; fər][ðə; ði] [əb'zɜ:rvəns]

Where	**,**	**again**	**,**	**was**	**the**	**necessity**	**of**	**“**	**direction**	**”**	**for**	**the**	**observance**
在哪里	,	再次	,	曾是	这	必要性	的	“	方向	”	为了	这	观察

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] ,

of	**the**	**Sabbath**	**,**
的	这	安息日	,

那么，遵守安息日的“指导”又从何而来呢？

[wen] [ðə; ði][fɜːrst] ['kristʃənz] , (['meni]
when **the** **first** **Christians** **,** **(** **many**
什么时候 这 第一的 基督徒 ，(许多

当第一批基督徒（许多）

[piː] . -
p **.** **12**
p . -

第12页

[ʌv; əv] [huːm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] ,
of **whom** **,** **as** **well** **as** **the** **Apostles** **,**
的 谁 ， 作为 出色地 作为 这 使徒们 ，

其中，以及使徒们，

[wɜːr; wər][dʒuːz]) [hæd; həd][ðə; ði]['sɜːrvɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['sɪnəgɑːg] [æz; əz][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] ,
were **Jews** **)** **had** **the** **services** **of** **the** **Jewish** **synagogue** **as** **a** **model** **,**
是 犹太人 ） 有 这 服务 的 这 犹太人 犹太教堂 作为 一个 模型 ，

（他们是犹太人）以犹太教堂的服务为蓝本，

[ænd; ənd][ðə; ði][pleɪn] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd] ['prɔfits] [tuː; tə] [gaɪd] [ðem; ðəm] ,
and **the** **plain** **instructions** **of** **the** **law** **and** **prophets** **to** **guide** **them** **,**
和 这 清楚的 指示 的 这 法律 和 先知 到 指导 他们 ，

并以律法和先知的明确指示来引导他们。

[bəuθ][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['prɑːpər] ['mænər] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['sæbəθ] ,
both **as** **to** **the** **proper** **manner** **of** **keeping** **the** **Sabbath** **,**
两个都 作为 到 这 恰当的 方式 的 保持 这 安息日 ，

无论是关于遵守安息日的正确方式，

[ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][kept] ?
and **the** **spirit** **in** **which** **it** **should** **be** **kept** **?**
和 这 精神 在 哪个 它 应该 是 保留 ？

以及应该以怎样的精神来保存它?

[wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [dɪ'naɪ][ðə; ði] ['krɪstʃən] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði]['pʌblɪk] ['wɜːrʃɪp]
We **might** **as** **well** **deny** **the** **Christian** **obligation** **to** **maintain** **the** **public** **worship**
我们 可能 作为 出色地 否定 这 基督教 义务 到 维持 这 民众 崇拜
[ʌv; əv][gɑːd] ,
of **God** **,**
的 上帝 ，

我们干脆否认基督徒有义务维持对上帝的公开敬拜算了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] [noʊ][də'rekʃ(ə)nz][ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər] [kən'dʌktɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
because **in** **the** **New** **Testament** **no** **directions** **are** **given** **for** **conducting** **it** **.**
因为 在 这 新的 遗嘱 不 方向 是 给定 为了 进行 它 .

因为新约圣经中没有给出进行这种仪式的指示。

[nɔːr] [wʊd] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] “ [rɪ'pruːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɪ'glekt] ” [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] [biː; bi]['eni]
Nor **would** **the** **absence** **of** **“** **reproof** **for** **the** **neglect** **”** **of** **the** **Sabbath** **be** **any**
也不 会 这 缺席 的 “ 责备 为了 这 忽视 ” 的 这 安息日 是 任何
['vælɪd]['ɑːrgjumənt] [ə'genst] [ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ʌv; əv][ɪts] [əb'zɜːrvəns] .
valid **argument** **against** **the** **continued** **obligation** **of** **its** **observance** **.**
有效的 争论 反对 这 持续 义务 的 它是 观察 .

即使没有"因疏忽安息日而受到责备"，也不能成为反对继续遵守安息日义务的有效理由。

[ɪf] “ [ɪn][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [eɪdʒ] ” [ðer; ðər][wɜːr; wər] “ [tʃɜːrtʃɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [bəuθ] ([ðə; ði] ['dʒuːɪʃ]
If **“** **in** **the** **primitive** **age** **”** **there** **were** **“** **churches** **in** **which** **both** **(** **the** **Jewish**
如果 “ 在 这 原始 年龄 ” 那里 是 “ 教堂 在 哪个 两个都 (这 犹太人
[ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['sæbəθ]) [wɜːr; wər] [əb'zɜːrvd] ,
and **the** **Christian** **Sabbaths** **)** **were** **observed** **,**
和 这 基督教 安息日 ） 是 观察到 ，

如果"在原始时代"存在"同时遵守（犹太教和基督教的）安息日的教堂"，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['skersli] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kristʃənz] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [huː]

"	it	is	scarcely	probable	that	any	number	of	Christians	would	be	found	who
"	它	是	几乎	可能	那	任何	数字	的	基督徒	会	是	成立	WHO

[nɪˈglektɪd] [ðə; ði] ['sæbəθ] [ˌɔːltə'geðər] ;

neglected	the	Sabbath	altogether	;
被忽视的	这	安息日	共	;

"几乎不可能找到完全忽略安息日的基督徒;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] ,

and	if	there	was	little	or	no	neglect	of	the	observance	of	the	Sabbath	,
和	如果	那里	曾是	小的	或者	不	忽视	的	这	观察	的	这	安息日	,

如果几乎没有或完全没有忽视遵守安息日,

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi]['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] [rɪ'pruːf] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɪts] [nɪ'glekt] .

there	would	be	little	or	no	room	for	reproof	on	account	of	its	neglect	.
那里	会	是	小的	或者	不	房间	为了	责备	在	帐户	的	它是	忽视	.

对于其疏忽大意,几乎没有或根本没有谴责的余地。

[bʌt; bət][ɪz][ðer; ðər][noʊ] [rɪ'pruːf] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] ?

But	is	there	no	reproof	to	be	found	in	the	New	Testament	?
但	是	那里	不	责备	到	是	成立	在	这	新的	遗嘱	?

但新约圣经中难道没有责备之词吗?

[wʌt] [dʌz] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [miːn] [baɪ] [ɪg'zɔːtɪŋ] [ðə; ði] ['hiːbruːz] [nɑːt][tuː; tə] [nɪ'glekt] [ðə; ði] [ə'semblɪŋ]

What	does	St	.	Paul	mean	by	exhorting	the	Hebrews	not	to	neglect	the	assembling
什么	做	英石	.	保罗	意思是	经过	劝勉	这	希伯来书	不是	到	忽视	这	组装

[ʌv; əv] [ðəm'selvz] [tə'geðər] ,

of	themselves	together	,
的	他们自己	一起	,

圣保罗劝勉希伯来人不可停止聚会,他的意思是什么?

[æz; əz][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌz; wəz] ?

as	the	manner	of	some	was	?
作为	这	方式	的	一些	曾是	?

就像某些人那样?

[12a] [fjuː] [wɪl] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [rɪ'fəːz] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən]

[	12a	]	Few	will	deny	that	this	passage	refers	to	the	public	worship	of	the	Christian
[	12a	]	很少	将要	否定	那	这	通道	指	到	这	民众	崇拜	的	这	基督教

[tʃɜːrtʃ] ,

church	,
教会	,

[12a] 很少有人会否认,这段经文指的是基督教教会的公开崇拜,

[wɪtʃ] [wiː; wi] [noʊ] [wʌz; wəz][held][ɑːn][ðə; ði][lɔː(r)dz][deɪ] .

which	we	know	was	held	on	the	Lord's	day	.
哪个	我们	知道	曾是	握住	在	这	主场	天	.

我们知道,这次聚会是在主日举行的。

[hɪr] , [ðen] , [wiː; wi][hæv; həv][æt; ət] [liːst] [ˌɪndə'rekt] [rɪ'pruːf] ;

Here	,	then	,	we	have	at	least	indirect	reproof	;
这里	,	然后	,	我们	有	在	至少	间接	责备	;

这样看来,至少可以算作间接的谴责;

[ænd; ənd][ɪts] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['fɑːloʊz] [wɪl] [pər'hæps] [sə'dʒest] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['riːz(ə)n]

and	its	connection	with	what	follows	will	perhaps	suggest	an	additional	reason
和	它是	联系	和	什么	跟随	将要	也许	建议	一个	额外的	原因

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [mɔːr] ['friːkwənt][ænd; ənd] [mɔːr] [də'rekt] [rɪ'pruːf] .

for	the	absence	of	more	frequent	and	more	direct	reproof	.
为了	这	缺席	的	更多的	频繁	和	更多的	直接的	责备	.

它与下文的联系或许可以解释为什么没有更频繁、更直接的责备。

[soʊ] [ɪ'senʃ(ə)l] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv]['præktɪk(ə)l] [ˌkrɪsti'ænəti] [wʌz; wəz][ðə; ði] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

So	essential	a	part	of	practical	Christianity	was	the	observance	of	the
所以	基本的	一个	部分	的	实际的	基督教	曾是	这	观察	的	这

['sæbəθ] [diːmd] ,

Sabbath	deemed	,
安息日	被认为	,

因此，遵守安息日被认为是基督教实践中至关重要的一部分。

[ðæt] ['skersli] ['eni] ['ventʃərd] [tuː; tə] [nɪ'glekt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] [dɪd][soʊ] ,

that	scarcely	any	ventured	to	neglect	it	,	and	they	who	did	so	,
那	几乎	任何	冒险	到	忽视	它	,	和	他们	WHO	做过	所以	,

几乎没有人敢忽视它，而那些忽视它的人，

[wɜːr; wər] [kən'sɪdərd] [ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] [ə'pɑːstəsi] .

were	considered	in	danger	of	apostasy	.
是	经过考虑的	在	危险	的	叛教	.

被认为有叛教的危险。

[12b] [ɪf] [ðə; ði]['riːz(ə)nz] ['steɪtɪd][biː; bi]['vælɪd]['ɑːrgjuːmənts] [ə'genst] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə]

[12b]	If	the	reasons	stated	be	valid	arguments	against	the	divine	obligation	to
[12b]	如果	这	原因	声明	是	有效的	论点	反对	这	神圣的	义务	到

[kiːp] [ðə; ði] ['sæbəθ] ,

keep	the	Sabbath	,
保持	这	安息日	,

[12b] 如果所陈述的理由是反对遵守安息日这一神圣义务的有效论据，

[wʌt] [kæn; kən][biː; bi]['ɜːdʒd][tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] ['fiːmeɪl] [tuː; tə][pɑːr'teɪk][ʌv; əv][ðə; ði]

what	can	be	urged	to	prove	the	duty	of	females	to	partake	of	the
什么	能	是	敦促	到	证明	这	责任	的	女性	到	参加	的	这

有什么理由可以证明女性有义务参与.....

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

['sækrəmənt][ʌv; əv][ðə; ði][lɔː(r)dz] ['sʌpər] ? [hɪr] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn'taɪərli] [nuː]

Sacrament	of	the	Lord's	Supper	?	Here	,	although	the	institution	was	entirely	new
圣餐	的	这	主场	晚餐	?	这里	,	虽然	这	机构	曾是	完全	新的

,

,
,

圣餐礼？在这里，尽管这项制度是全新的，

[ænd; ənd][pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [ˌdɪspen'seɪʃn] , [jet] [wiː; wi][faɪnd] ['niːðər] [də'rekt] [kə'mænd] ,

and	peculiar	to	the	new	dispensation	,	yet	we	find	neither	direct	command	,
和	奇特	到	这	新的	豁免	,	然而	我们	寻找	两者都不	直接的	命令	,

[nɔːr] [rɪ'pruːf] [fɔːr; fər] [nɪ'glekt] ,

nor	reproof	for	neglect	,
也不	责备	为了	忽视	,

虽然这是新秩序特有的，但我们既找不到直接的命令，也找不到对疏忽的责备。

[nɔːr]['iːv(ə)n]['menʃ(ə)n] [meɪd] [ʌv; əv] ['eni] ['fiːmeɪl] ['hævɪŋ] [pɑːr'teɪkən][ʌv; əv] [ðæt] ['sækrəmənt] .

nor	even	mention	made	of	any	females	having	partaken	of	that	Sacrament	.
也不	甚至	提到	制成	的	任何	女性	拥有	参与	的	那	圣餐	.

甚至没有提及有女性领受过该圣餐。

[ænd; ənd] [jet] [huː] [wʊd] ['ventʃər] [tuː; tə] [prə'naʊns] [ðiːz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [dɪ'naɪɪŋ]
And **yet** **who** **would** **venture** **to** **pronounce** **these** **sufficient** **reasons** **for** **denying**
和 然而 WHO 会 风险投资 到 发音 这些 充足的 原因 为了 否认
[ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [mə'mɔriːəlz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['daɪɪŋ] ['seɪvjərz] [lʌv]
the **obligation** **of** **women** **to** **receive** **the** **memorials** **of** **their** **dying** **Saviour's** **love**
这 义务 的 女性 到 收到 这 纪念碑 的 他们的 垂死 救世主的 爱
?
?
?

然而，谁又敢断言这些理由足以否认妇女有义务接受她们垂死救主之爱的纪念呢?

[wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ðoʊz] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ɪn] [wɪtʃ] “ [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɪm'plɔɪd] [ɪz] ” [sed]
With **regard** **to** **those** **passages** **in** **which** **“** **the** **language** **employed** **is** **”** **said**
和 看待 到 那些 段落 在 哪个 “ 这 语言 受雇 是 ” 说
[tuː; tə] [biː; bi] “ [ðæt] ['iːðər] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [ɪts] [rɪ'tenʃ(ə)n] ,
to **be** **“** **that** **either** **of** **indifference** **to** **its** **retention** **,**
到 是 “ 那 任何一个 的 漠不关心 到 它是 保留 ,

至于那些“所使用的语言”被认为是“对保留语言漠不关心”的段落，

[ɔːr] ['iːv(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'bjuːk] [fɔːr; fər] [ɪts] [rɪ'vaɪv(ə)l] ,
or **even** **of** **rebuke** **for** **its** **revival** **,**
或者 甚至 的 训斥 为了 它是 复兴 ,

甚至会因其复兴而受到斥责。

” [wiː; wi] [ˌæprɪ'hend] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'pɑːsl] [wʌz; wəz] ['niːðər] [tuː; tə] [kən'dem]
” **we** **apprehend** **that** **the** **intention** **of** **the** **apostle** **was** **neither** **to** **condemn**
” 我们 逮捕 那 这 意图 的 这 使徒 曾是 两者都不 到 谴责
[ðə; ði] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['sæbəθ] ,
the **observance** **of** **the** **Jewish** **Sabbath** **,**
这 观察 的 这 犹太人 安息日 ,

我们认为使徒的意图既不是谴责犹太人遵守安息日，

[nɔːr] [tuː; tə] ['ɪntɪmət] [ðæt] ['krɪstʃənz] [wɜːr; wər] ['ʌndər] [noʊ] ['mɔːrəl] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə] [kiːp] ['eni]
nor **to** **intimate** **that** **Christians** **were** **under** **no** **moral** **obligation** **to** **keep** **any**
也不 到 亲密的 那 基督徒 是 在下面 不 道德 义务 到 保持 任何
['sæbəθ] [wət'evər] . [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ɪk'skluːsɪvli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['wiːkli] ['sæbəθ] (
Sabbath **whatever** **.** **If** **he** **was** **speaking** **exclusively** **of** **the** **Jewish** **weekly** **Sabbath** **(**
安息日 任何 . 如果 他 曾是 请讲 只 的 这 犹太人 每周 安息日 (
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [pruːf]) ,
of **which** **there** **is** **no** **sufficient** **proof** **)** **,**
的 哪个 那里 是 不 充足的 证明) ,

也并非暗示基督徒没有任何遵守安息日的道德义务。如果他仅仅是指犹太人每周的安息日（这一点尚无充分证据），

[hɪz; ɪz] ['ɑːbdʒekt] [wʌz; wəz] , ['iːðər] [tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] ['dʒentaɪl] ['krɪstʃənz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃn]
his **object** **was** **,** **either** **to** **vindicate** **Gentile** **Christians** **from** **the** **obligation**
他的 目的 曾是 , 任何一个 到 表白 外邦人 基督徒 从 这 义务
[ʌv; əv] [ɪts] [əb'zɜːrvəns] ,
of **its** **observance** **,**
的 它是 观察 ,

他的目的要么是为了使非犹太基督徒免于遵守该教规的义务，

[ɔːr] [tuː; tə] [kən'dem] [ðə; ði] [self] - ['raɪtʃəs] ['spɪrɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kept] .
or **to** **condemn** **the** **self** **-** **righteous** **spirit** **in** **which** **it** **was** **kept** **.**
或者 到 谴责 这 自己 - 正义 精神 在 哪个 它 曾是 保留 .

或者谴责其中所蕴含的自以为是的精神。

“ [let] [noʊ] [mæn] [dʒʌdʒ] [juː; jʊ] [ɪn] [miːt] , [ɔːr] [ɪn] [drɪŋk] , [ɔːr] [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hoʊli] [deɪ] ,
“ **Let** **no** **man** **judge** **you** **in** **meat** **,** **or** **in** **drink** **,** **or** **in** **respect** **of** **a** **holy** **day** **,**
“ 让 不 男人 法官 你 在 肉 , 或者 在 喝 , 或者 在 尊重 的 一个 圣 天 ,

“不要让人在饮食上，或在节期上论断你们，

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [muːn] , [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] ” ([ɔːr] [sə'bætɪkl] [ə'pɔintmənts] .)

or	of	the	new	moon	,	or	of	the	Sabbaths	”	(	or	sabbatical	appointments	.	)
或者	的	这	新的	月亮	,	或者	的	这	安息日	”	(	或者	学术休假	预约	.	)

或者新月，或者安息日”(或休假安排)。

[-] [ɔːl] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['dʒuːɪʃ] ['ɔrdənənsɪz] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][æt; ət][dʒə'ruːsələm] ,

[	13	]	All	these	were	Jewish	ordinances	,	from	which	the	council	at	Jerusalem	,
[	-	]	全部	这些	是	犹太人	法令	,	从	哪个	这	理事会	在	耶路撒冷	,

['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] ,

guided	by	the	Holy	Ghost	,
引导	经过	这	圣	鬼	,

[13] 这些都是犹太人的规条，耶路撒冷会议在圣灵的指引下，据此制定了这些规条。

[hæd; həd] [dɪ'klerd] ['dʒentaɪl] [bɪ'liːvɝz] [tuː; tə][biː; bi] [friː] .

had	declared	Gentile	believers	to	be	free	.
有	声明	外邦人	信徒	到	是	自由的	.

已宣布外邦信徒获得自由。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['loʊk(ə)l][ænd; ənd]['næʃ(ə)nəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veriəs] ['sækrɪfaɪsɪz]

They	were	local	and	national	,	and	the	various	sacrifices
他们	是	当地的	和	国家的	,	和	这	各种各样的	牺牲

它们既有地方性的，也有全国性的，以及各种各样的牺牲

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

第14页

[ænd; ənd]['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][kʊd; kəd][biː; bi] [prɪ'zentɪd] ['oʊnli][æt; ət]

and	offerings	connected	with	them	could	be	presented	only	at
和	供品	连接	和	他们	可以	是	呈现	仅有的	在

[dʒə'ruːsələm] , [ænd; ənd][baɪ][dʒuːz][ɔːr]['prɑːsəˌlaɪts] .

Jerusalem	,	and	by	Jews	or	proselytes	.
耶路撒冷	,	和	经过	犹太人	或者	皈依者	.

与此相关的祭品只能在耶路撒冷献上，而且只能由犹太人或皈依犹太教的人献上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ðerfɔːr] [dɪ'klerd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][noʊ] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒentaɪl] [bɪ'liːvər]

They	were	therefore	declared	to	be	of	no	obligation	to	the	Gentile	believer
他们	是	所以	声明	到	是	的	不	义务	到	这	外邦人	信徒

.

:

.

因此，它们被宣布对非犹太信徒不具有任何义务。

[ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [ðiːz] [əb'zɜːvənsiz] [bɪ'keɪm] [ɪn'dʒʊriəs][bəuθ][tuː; tə] ['dʒuːɪʃ] [ænd; ənd]['dʒentaɪl]

On	the	contrary	,	these	observances	became	injurious	both	to	Jewish	and	Gentile
在	这	相反	,	这些	观察	成为	有害的	两个都	到	犹太人	和	外邦人

['kristʃənz] ,

Christians	,
基督徒	,

相反，这些习俗对犹太基督徒和非犹太基督徒都造成了伤害。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kept] [ɪn][ə; eɪ][self] - ['raɪtʃəs] ['spɪrɪt] .

if	they	were	kept	in	a	self	-	righteous	spirit	.
如果	他们	是	保留	在	一个	自己	-	正义	精神	.

如果他们一直保持着自以为是的精神。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ʌv; əv][juː; jʊ] ([sez] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [gə'leɪʃənz]) ,

“	I	am	afraid	of	you	(	says	St	.	Paul	to	the	Galatians	)	,
“	我	是	害怕的	的	你	(	说道	英石	.	保罗	到	这	加拉太书	)	,

“我害怕你们（圣保罗对加拉太人说），”

[lest] [aɪ] [hæv; həv] [bi'stəu] [ə'pɑ:n] [ju:; jʊ] ['leɪbər] [ɪn] [veɪn] . ”

lest	I	have	bestowed	upon	you	labour	in	vain	.	”
免得	我	有	授予	之上	你	劳动	在	徒劳	.	”

免得我让你们白费力气。

“ [ji:; ji] [əb'zɜ:rv] [deɪz] , [ænd; ənd] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [taɪmz] , [ænd; ənd] ['jɪrz] .

“	Ye	observe	days	,	and	months	,	and	times	,	and	years	.
“	叶	观察	天	,	和	几个月	,	和	时代	,	和	年	.

你们记念日子、月份、节期和年份。

” [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ə'pɑ:sl] [ri'bju:kɪŋ] [hɪz; ɪz] ['breðrən] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [rɪ'vaɪv(ə)l] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] “

”	Was	the	apostle	rebuking	his	brethren	for	the	revival	of	what	had	“
”	曾是	这	使徒	责备	他的	弟兄们	为了	这	复兴	的	什么	有	“

[daɪd] [aʊt] ?

died	out	?
死亡	出去	?

使徒是在责备他的弟兄们复兴了已经“消亡”的事物吗?

” [wʌz; wəz] [hi:; hi] [nɑ:t] ['ræðər] ['bleɪmɪŋ] [ðem; ðəm] [fɔ:r; fər] [əb'zəviŋ, ɔb-] [ɪn] [æn; ən] [.ænti'kristjən] ['spɪrɪt] ,

”	Was	he	not	rather	blaming	them	for	observing	in	an	antichristian	spirit	,
”	曾是	他	不是	相当	指责	他们	为了	观察	在	一个	反基督教	精神	,

他难道不是在指责他们以反基督教的精神看待事物吗?

[wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [baʊnd] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [æt; ət] [ɔ:l] ?

what	they	were	not	bound	to	observe	at	all	?
什么	他们	是	不是	边界	到	观察	在	全部	?

他们完全不必遵守什么规定?

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪ'pɪsl] [tu:; tə] [ðə; ði] ['roʊmənz] ,

In	his	epistle	to	the	Romans	,
在	他的	书信	到	这	罗马书	,

在他写给罗马人的书信中,

[hi:; hi] [di'klɛəz] [ðæt] [ðə; ði] [əb'zɜ:rvəns] [ʌv; əv] [ði:z] [deɪz] [ɪz] [ɪn] [ɪt'self] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]

he	declares	that	the	observance	of	these	days	is	in	itself	a	matter	of
他	声明	那	这	观察	的	这些	天	是	在	本身	一个	事情	的

[ɪn'dɪfrəns] .

indifference	.
漠不关心	.

他宣称，遵守这些节日本身无关紧要。

“ [wʌn] [mæn] [ɛsti:mɪθ] [wʌn] [deɪ] [ə'bʌv] [ə'nʌðər] , [ə'nʌðər] [ɛsti:mɪθ] ['evri] [deɪ] .

“	One	man	esteemeth	one	day	above	another	,	another	esteemeth	every	day	.
“	一	男人	尊重	一	天	多于	其他	,	其他	尊重	每一个	天	.

有人看重某一天胜过另一天，有人看重每一天。

[hi:; hi] [ðæt] [rəgɑ:rdɪθ] [ðə; ði] [deɪ] , [rəgɑ:rdɪθ] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] [lɔ:rd] ; [ænd; ənd] [hi:; hi] [ðæt]

He	that	regardeth	the	day	,	regardeth	it	to	the	Lord	;	and	he	that
他	那	考虑	这	天	,	考虑	它	到	这	主	;	和	他	那

[rəgɑ:rdɪθ] [nɑ:t] [ðə; ði] [deɪ] ,

regardeth	not	the	day	,
考虑	不是	这	天	,

敬畏日子的人，是敬畏耶和华；不敬畏日子的人，

[tu:; tə] [ðə; ði] [lɔ:rd] [hi:; hi] [dʌθ; dəθ] [nɑ:t] [rɪ'gɑ:rd] [ˌaɪ 'ti:] .

to	the	Lord	he	doth	not	regard	it	.
到	这	主	他	确实	不是	看待	它	.

主并不在意。

” [-] [haʊ] [ðen] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] [riˈbjuːkɪŋ] [ðə; ði] [gəˈleɪʃənz] [fɔːr; fər] [ˈsɪmplɪ] [ˈduːɪŋ] [wʌt]
” [14] How then could he be rebuking the Galatians for simply doing what
” [-] 如何 然后 可以 他 是 责备 这 加拉太书 为了 简单地 正在做 什么
[hiː; hi][hɪmˈself] [diˈklɛəz] [maɪt] [biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [ˈkɑːnʃəns] ,
he himself declares might be done with a good conscience ,
他 他自己 声明 可能 是 完毕 和 一个 好的 良心 ,

“[14] 那么，他怎么能责备加拉太人只是做了他自己宣称凭良心可以做的事呢?

[ænd; ənd] [əkˈseptəbli] [tuː; tə] [kraɪst] ?
and acceptably to Christ ?
和 可以接受 到 基督 ?

并且蒙基督悦纳?

[bɪˈsaɪdz] [ɪf] [ðə; ði][ˈlæŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɑːsl] [mʌst; məst] [ˌnesəˈserəli] [biː; bi] [ˌʌndərˈstʊd] [æz; əz]
Besides if the language of the Apostle must necessarily be understood as
除了 如果 这 语言 的 这 使徒 必须 一定 是 理解 作为
[kənˈveiiŋ] [rɪˈbjuːk] [fɔːr; fər][əbˈzəviŋ, ɔb-][ðə; ði] [ˈsæbəθ] ,
conveying rebuke for observing the Sabbath ,
传递 训斥 为了 观察 这 安息日 ,

此外，如果必须将使徒的语言理解为对遵守安息日的责备，

[ænd; ənd] [ˈkɑːnsɪkwentli] [biː; bi][ə; eɪ][ˈvælɪd] [pruːf] , [ðæt] [ðə; ði] [ˌɑːblɪˈgeɪʃn] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]
and consequently be a valid proof , that the obligation to observe it is
和 最后 是 一个 有效的 证明 , 那 这 义务 到 观察 它 是
[dʌn] [əˈweɪ] ,
done away ,
完毕 离开 ,

因此，这可以作为有效证明，遵守该规定的义务已经解除。

[mʌtʃ] [mɔːr] [maɪt] [ðə; ði] [seɪm] [ˈɑːrgjumənt][biː; bi] [diˈdjuːst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stɪl] [strɔːŋgər] [ˈlæŋgwɪdʒ]
much more might the same argument be deduced from the still stronger language
很多 更多的 可能 这 相同的 争论 是 推断 从 这 仍然 更强 语言
[ɪmˈplɔɪd] [baɪ][gɑːd][ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɑːfɪt] [aɪˈzeɪə; aɪˈzaɪə] :
employed by God in the book of the Prophet Isaiah :
受雇 经过 上帝 在 这 书 的 这 先知 以赛亚 :

从上帝在先知以赛亚书中使用的更为强烈的语言中，我们或许可以推导出同样的论点:

“ [brɪŋ] [noʊ] [mɔːr]
“ Bring no more
“ 带来 不 更多的

不要再带任何东西了

[piː] . -
p . 15
p . -

第15页

[veɪn][oʊˈbleɪʃənz] ; [ˈɪnsens] [ɪz][æn; ən][əˌbɑːmɪˈneɪʃ(ə)n][ˈʌntəˌʌntu][ˌem ˈiː] ; [ðə; ði] [nuː] [muːnz] [ænd; ənd]
vain oblations ; incense is an abomination unto me ; the new moons and
徒劳 祭品 ; 香 是 一个 厌恶 到 我 ; 这 新的 月亮 和
[ˈsæbəθ] ,
sabbaths ,
安息日 ,

虚妄的供奉；香对我来说是可憎的；新月和安息日，

[ðə; ði] [ˈkɔːlɪŋ] [ʌv; əv] [əˈsembliz] , [aɪ]['kænɑːt] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪˈnɪkwəti] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sɑːləm]
the calling of assemblies , I cannot away with ; it is iniquity , even the solemn
这 呼叫 的 组件 , 我 不能 离开 和 ; 它 是 罪恶 , 甚至 这 庄严
['miːtɪŋ] .
meeting .
会议 .

召集大会，我不能容忍；即使是庄严的集会，也是罪恶。

[jʊr; jər] [nuː] [muːnz] [ænd; ənd][jʊr; jər] [əˈpɔɪntɪd] [fiːsts] [maɪ][soʊl] [ˈheɪtɪθ] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈtrʌb(ə)l]

Your	new	moons	and	your	appointed	feasts	my	soul	hateth	;	they	are	a	trouble
你的	新的	月亮	和	你的	任命	盛宴	我的	灵魂	恨	;	他们	是	一个	麻烦

[ˈʌntəˌˈʌntu][ˌem ˈiː] ;

unto	me	;
到	我	;

我恨恶你们的新月和你们的节期；它们给我带来麻烦；

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈwɪri] [tuː; tə] [ber] [ðem; ðəm] .

I	am	weary	to	bear	them	.
我	是	厌倦	到	熊	他们	.

我实在不堪重负。

” [-] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdʒuːɪʃ] [ˈtiːtʃər] [huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

”	[	15	]	What	would	have	been	thought	of	a	Jewish	teacher	who	should	have
”	[	-	]	什么	会	有	到过	想法	的	一个	犹太人	老师	WHO	应该	有

[əˈfɝːmd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈpæsɪdʒ] ,

affirmed	from	this	passage	,
确认	从	这	通道	,

[15] 如果一位犹太教师认同这段经文，人们会怎么想呢?

[ðæt] [ðə; ðiː] [raɪts] [hɪr] [ɪˈnuːməˌreɪtɪd] [wɜːr; wər][fɔːr; fər]['evər] [əˈbɑːlɪʃt] ?

that	the	rites	here	enumerated	were	for	ever	abolished	?
那	这	仪式	这里	列举	是	为了	曾经	废除	?

这里列举的仪式是否已永远废除?

[ænd; ənd] [jet] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vjuː] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [mɔːr] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

And	yet	such	a	view	would	have	had	more	to	support	it	,
和	然而	这样的	一个	看法	会	有	有	更多的	到	支持	它	,

然而，这种观点本应有更多证据支持。

[ðæn; ðən][ðə; ðiː] [ˈdɑːktrɪn] [əˈtemptɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪˈstæblɪʃt] [baɪ][ðə; ðiː] [ˈsteɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ðiː]

than	the	doctrine	attempted	to	be	established	by	the	statement	of	the
比	这	教义	尝试过	到	是	已确立的	经过	这	陈述	的	这

[əˈpɑːsl] .

Apostle	.
使徒	.

比使徒的声明所试图确立的教义还要复杂。

[ɪn][bəuθ][ˈkeɪsɪz] , [wiː; wi] [ˌæprɪˈhend] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðiː] [əbˈzɜːrvəns] [ðæt] [wʌz; wəz]

In	both	cases	,	we	apprehend	,	it	was	not	the	observance	that	was
在	两个都	案例	,	我们	逮捕	,	它	曾是	不是	这	观察	那	曾是

[kənˈdemd] ,

condemned	,
谴责	,

我们认为，在这两种情况下，受到谴责的并非是这种习俗本身。

[nɔːr][ðə; ðiː] [ˌɑːblɪˈgeɪʃn] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪˈnaɪd] ;

nor	the	obligation	that	was	denied	;
也不	这	义务	那	曾是	否认	;

既没有履行被否认的义务;

[bʌt; bət][ðə; ðiː] [rɪˈpruːf] [wʌz; wəz] [ˈlevld] [æt; ət][ðə; ðiː] [ˈməutɪvz] [ænd; ənd][ðə; ðiː] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][baɪ]

but	the	reproof	was	levelled	at	the	motives	and	the	state	of	mind	by
但	这	责备	曾是	平整	在	这	动机	和	这	状态	的	头脑	经过

[wɪtʃ] [ðə; ðiː] [əbˈzɜːrvəns] [wʌz; wəz] [əˈtendid] .

which	the	observance	was	attended	.
哪个	这	观察	曾是	参加	.

但谴责的矛头指向的是参与这项活动的动机和心态。

[æn; ən][ˌæntɪ'noʊmiən; ˌæntaɪ'noʊmiən]['spɪrɪt][wʌz; wəz] [kən'demd] [baɪ][ðə; ði] ['prɑːfɪt] — [ə; eɪ][self] -

An	antinomian	spirit	was	condemned	by	the	Prophet	—	a	self	-
一个	反律主义者	精神	曾是	谴责	经过	这	先知	—	一个	自己	-

['raɪtʃəs] ['spɪrɪt][baɪ][ðə; ði] ['əpɑːsl] .

righteous	spirit	by	the	Apostle	.
正义	精神	经过	这	使徒	.

先知谴责反律法主义的精神，使徒谴责自以为义的精神。

[ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] [ˌæbrə'geɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['sæbəθ] ,

The	absence	of	a	formal	abrogation	of	the	Jewish	Sabbath	,
这	缺席	的	一个	正式的	废除	的	这	犹太人	安息日	,

犹太教安息日并未被正式废除。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːrm(ə)l] [ˌsʌbstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['sæbəθ] [ɪn][ɪts] [pleɪs] ,

and	the	formal	substitution	of	the	Christian	Sabbath	in	its	place	,
和	这	正式的	替代	的	这	基督教	安息日	在	它是	地方	,

并以基督教安息日正式取而代之。

[ɪz][ɪn]['pɜːrfɪkt] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [plæn][ʌv; əv][dɪ'vaɪn] ['prɑːvɪdəns] ,

is	in	perfect	accordance	with	the	whole	plan	of	divine	providence	,
是	在	完美的	根据	和	这	所有的	计划	的	神圣的	普罗维登斯	,

完全符合神圣天意的整个计划，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

for	the	introduction	and	establishment	of	Christianity	in	the	world	.
为了	这	介绍	和	建立	的	基督教	在	这	世界	.

为了在世界上引入和建立基督教。

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv]['moʊzəs][wʌz; wəz]['nevər] ['fɔːrməli] [ə'bɑːlɪʃt] .

The	religion	of	Moses	was	never	formally	abolished	.
这	宗教	的	摩西	曾是	绝不	正式地	废除	.

摩西的宗教从未被正式废除。

['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [lɪvd] [ænd; ənd][daɪd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

Our	Lord	lived	and	died	in	it	;
我们的	主	居住地	和	死亡	在	它	;

我们的主在那里生活，也在那里死去；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pɔsəlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːrli] ['dʒuːɪʃ] [dɪ'saɪplz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [æt; ət] [liːst] [əb'zɜːrvd]

and	his	Apostles	and	the	early	Jewish	disciples	occasionally	at	least	observed
和	他的	使徒们	和	这	早期的	犹太人	门徒	偶尔	在	至少	观察到

[ɪts] [raɪts] ,

its	rites	,
它是	仪式	,

他的使徒和早期的犹太门徒偶尔也会遵守它的仪式。

[ænd; ənd] [stɪl] ['wəːʃipt] [æt; ət][ðə; ði]['temp(ə)l][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sɪnəgɑːg] .

and	still	worshiped	at	the	temple	and	in	the	synagogue	.
和	仍然	崇拜	在	这	寺庙	和	在	这	犹太教堂	.

他们仍然在圣殿和犹太会堂进行礼拜。

[bəuθ][riː'lɪdʒənz][wɜːr; wər][frʌm; frəm][gɑːd] .

Both	religions	were	from	God	.
两个都	宗教	是	从	上帝	.

两种宗教都源自上帝。

[bəuθ][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [end] .

Both	had	the	same	end	.
两个都	有	这	相同的	结尾	.

两者的结局相同。

[ðə; ði] [seɪm] [trʊθs] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt][wɜːr; wər] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][bəuθ] .

The	same	truths	and	the	same	spirit	were	essential	to	both	.
这	相同的	真相	和	这	相同的	精神	是	基本的	到	两个都	.

同样的真理和同样的精神对两者至关重要。

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

The	shadows	of	the	one	gave	place	to	the	substance	of	the	other	.
这	阴影	的	这	一	给予	地方	到	这	物质	的	这	其他	.

前者的影子让位于后者的实质。

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['vaɪt(ə)l] , ['mɔːrəl] , ['seɪvɪŋ] , [ðə; ði] [tuː] [riː'lɪdʒənz][wɜːr; wər][aɪ'dentɪk(ə)l] .

But	in	all	that	was	vital	,	moral	,	saving	,	the	two	religions	were	identical	.
但	在	全部	那	曾是	必不可少的	,	道德	,	保存	,	这	二	宗教	是	完全相同的	.

但在所有至关重要的、道德的、救赎性的方面，这两种宗教是相同的。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][dʒuː] [huː] [wʌz; wəz][wʌn] ['aʊtwərdli] , [ænd; ənd] [ˌsɜːrkəm'sɪʒn] [wʌz; wəz] [ðæt]

“	He	was	not	a	Jew	who	was	one	outwardly	,	and	circumcision	was	that
“	他	曾是	不是	一个	犹	WHO	曾是	一	向外	,	和	割礼	曾是	那

[ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,

of	the	heart	,
的	这	心	,

“他不是那种外表是犹太人的人，真正的割礼是内心的割礼。”

[ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] , [ænd; ənd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['letər] .

in	the	spirit	,	and	not	in	the	letter	.
在	这	精神	,	和	不是	在	这	信	.

遵循其精神，而非拘泥于字面意思。

” [ɪn] [laɪk] ['mænər] [wiː; wi] [kən'siːv] , [wʌt] [wʌz; wəz] ['pjʊrli] [ænd; ənd] [ˌnesə'serəli] ['dʒuːɪʃ] [ɪn][ðə; ði]

”	In	like	manner	we	conceive	,	what	was	purely	and	necessarily	Jewish	in	the
”	在	喜欢	方式	我们	构想	,	什么	曾是	纯粹	和	一定	犹太人	在	这

[əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv]

observance	of
观察	的

“同样地，我们认为，在遵守犹太教规的过程中，纯粹且必然是犹太教的……”

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

[ðə; ði] ['sæbəθ] , [pæst] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪr] [ɪk'stɜːrnlz] [ʌv; əv]['dʒuːdiɪzəmˌ'dʒuːdeɪɪzəm] ;

the	Sabbath	,	passed	away	with	the	mere	externals	of	Judaism	;
这	安息日	,	通过了	离开	和	这	仅仅	外部	的	犹太教	;

安息日随着犹太教外在形式的消亡而消失了；

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mænd] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [fʊl]

but	all	that	was	essential	to	the	spirit	of	the	command	remained	in	full
但	全部	那	曾是	基本的	到	这	精神	的	这	命令	剩余	在	满的

[fɔːrs] .

force	.
力量	.

但所有对命令精神至关重要的方面都依然完全有效。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [æskt] , [ɪf] [ðə; ði] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] [biː; bi][ʌv; əv][dɪ'vaɪn][ænd; ənd]

But	it	is	asked	,	if	the	observance	of	the	Sabbath	be	of	divine	and
但	它	是	问	,	如果	这	观察	的	这	安息日	是	的	神圣的	和

[pər'petʃuəl] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] ,

perpetual	obligation	,
永久	义务	,

但有人会问，如果遵守安息日是神圣的、永恒的义务，那么

[waɪ] [hæv; həv] ['kristʃənz] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [deɪ] ,

why	have	Christians	changed	the	day	,
为什么	有	基督徒	已更改	这	天	,

为什么基督徒要改变日子?

[ænd; ənd] [waɪ] [duː] [ðeɪ] [nɑːt] [kiːp] [ðə; ði] ['sæbəθ] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [en'dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði][oʊld]

and	why	do	they	not	keep	the	Sabbath	in	the	manner	enjoined	in	the	Old
和	为什么	做	他们	不是	保持	这	安息日	在	这	方式	禁止	在	这	老的

['testəmənt] ?

Testament	?
遗嘱	?

为什么他们不按照旧约圣经的规定遵守安息日呢?

[wiː; wi][rɪ'plaɪ] , [ðæt] [ðə; ði] ['lɔːˌgɪvər] , [ðə; ði] “ [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] , ” [hæz; həz][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn]

We	reply	,	that	the	lawgiver	,	the	“	Lord	of	the	Sabbath	,	”	has	by	his	own
我们	回复	,	那	这	立法者	,	这	“	主	的	这	安息日	,	”	有	经过	他的	自己的

[ækts] ,

acts	,
行为	,

我们回答说，立法者，“安息日的主”，已经通过他自己的行为，

[ˌdeklə'reiʃənz] , [ænd; ənd][ɪg'zæmp(ə)l] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'spaɪərd] [ə'pɔsəlz]

declarations	,	and	example	,	and	by	the	example	of	his	inspired	Apostles
声明	,	和	例子	,	和	经过	这	例子	的	他的	灵感	使徒们

,

,
,

通过宣告、榜样，以及他所启示的使徒们的榜样，

['sæŋkʃənd] [bəuθ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mænər]

sanctioned	both	the	change	of	the	day	,	and	the	alteration	in	the	manner
已制裁	两个都	这	改变	的	这	天	,	和	这	改造	在	这	方式

[ʌv; əv][ɪts] [əb'zɜːrvəns] .

of	its	observance	.
的	它是	观察	.

批准了更改日期和改变庆祝方式。

[ˌkrɪsti'ænəti] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kən'faɪnd] [tuː; tə][wʌn] ['kʌntri] ,

Christianity	was	not	to	be	confined	to	one	country	,
基督教	曾是	不是	到	是	受限	到	一	国家	,

基督教不应局限于一个国家，

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ˌnesə'serəli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [rɪ'lɪdʒən] .

nor	was	it	necessarily	to	be	a	national	religion	.
也不	曾是	它	一定	到	是	一个	国家的	宗教	.

也不一定非得成为国教。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˌoʊvər'spred] [ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['suːtɪd] [tuː; tə][ɔːl]

It	was	to	overspread	the	world	,	and	was	to	be	suited	to	all
它	曾是	到	蔓延	这	世界	,	和	曾是	到	是	适合	到	全部

['kʌntriz] [ænd; ənd] [klaimz] .

countries	and	climes	.
国家	和	气候	.

它旨在遍及全球，并适用于所有国家和地区的气候。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] ['nesəseri] [ðæt] [wət'evər] [wʌz; wəz] ['mɪrli] ['loʊk(ə)l][ænd; ənd]['næʃ(ə)nəl][ɪn]

It	was	therefore	necessary	that	whatever	was	merely	local	and	national	in
它	曾是	所以	必要的	那	任何	曾是	仅仅	当地的	和	国家的	在

[ðə; ði] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] ,

the	observance	of	the	Sabbath	,
这	观察	的	这	安息日	,

因此，无论安息日的遵守仅仅是地方性和国家性的，都是有必要的。

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪˈlækst] [ɔːr] [rɪˈmuːvd] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [dʌn] ,

should	be	relaxed	or	removed	;	and	this	might	be	done	,	and	was	done	,
应该	是	轻松	或者	已移除	;	和	这	可能	是	完毕	,	和	曾是	完毕	,

应该放宽或取消；而且这可以做到，也已经做到了。

[wɪˈðaʊt] [ˈiːðər] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈmɔːrəl] [ˌɑːblɪˈgeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,

without	either	touching	the	moral	obligation	of	the	law	,
没有	任何一个	接触	这	道德	义务	的	这	法律	,

在不触及法律的道德义务的前提下，

[ɔːr] [ˈteɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] [əbˈzɜːrvəns] [ə; eɪ][ˈpɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [ˈvaɪt(ə)l] [ænd; ənd] [ɪˈsenʃ(ə)l] .

or	taking	from	its	observance	a	particle	of	what	is	vital	and	essential	.
或者	采取	从	它是	观察	一个	粒子	的	什么	是	必不可少的	和	基本的	.

或者从观察中汲取至关重要和本质的东西。

[-] [ˈaʊər; ɑːr] [lɔːrd]

[	16	]	Our	Lord
[	-	]	我们的	主

[16] 我们的主

[piː] . -

p	.	17
p	.	-

第17页

[dɪd][nɑːt][ˈæbrəgeɪt] [ðə; ði][ˈsev(ə)nθ] [kəˈmændmənt] [wen] [hiː; hi] [dɪˈklerd] ,

did	not	abrogate	the	seventh	commandment	when	he	declared	,
做过	不是	废除	这	第七	诫命	什么时候	他	声明	,

他宣称，他并没有废除第七诫。

[ðæt] [ðə; ði] [ʌnˈtʃeɪst] [lʊk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

that	the	unchaste	look	was	a	breach	of	it	.
那	这	不贞洁	看	曾是	一个	违反	的	它	.

这种不贞洁的眼神是对贞洁的违背。

[ˈniːðər] [dɪd][hiː; hi][set][əˈsaɪd][ðə; ði] [fɔːrθ] [kəˈmændmənt] ,

Neither	did	he	set	aside	the	fourth	commandment	,
两者都不	做过	他	放	旁边	这	第四	诫命	,

他也没有废弃第四条诫命。

[wen] [hiː; hi] [wɜːrkt] [ˈmɪrəklz] [ʌv; əv][ˈmɜːrsi][ɑːn][ðə; ði] [ˈsæbəθ] [deɪ] ;

when	he	worked	miracles	of	mercy	on	the	Sabbath	day	;
什么时候	他	工作	奇迹	的	怜悯	在	这	安息日	天	;

当他于安息日行神迹怜悯时；

[wen] [hiː; hi] [dɪˈfendɪd] [hɪz; ɪz] [dɪˈsaɪplz] [huː] [wɜːr; wər] [bleɪmd] [fɔːr; fər] [ˈplʌkɪŋ] [ɪrz] [ʌv; əv][kɔːrn][ɑːn] [ðə; ði] [ˈsæbəθ] [deɪ] ;

when	he	defended	his	disciples	who	were	blamed	for	plucking	ears	of	corn	on	the	Sabbath	day	;
什么时候	他	辩护	他的	门徒	WHO	是	被指责	为了	拔毛	耳朵	的	玉米	在	这	安息日	天	;

当他为那些在安息日摘麦穗而被指责的门徒辩护时；

[wen] [hiː; hi] [dɪˈklerd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] “ [ˈlɔːfl] [tuː; tə][duː] [gʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsæbəθ] [deɪ] .

when	he	declared	it	was	“	lawful	to	do	good	on	the	Sabbath	day	.
什么时候	他	声明	它	曾是	“	合法的	到	做	好的	在	这	安息日	天	.

当他宣布"在安息日行善是合法的"。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['sev(ə)nθ] [deɪ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tu:] [bɪn] [kept] [æz; əz][ə; eɪ][saɪn] [bɪ'twi:n] [gɑ:d]
" And if the seventh day had hitherto been kept as a sign between God
" 和 如果 这 第七 天 有 迄今为止 到过 保留 作为 一个 符号 之间 上帝
[ðə; ði] [krɪ'eɪtər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kri:tʃər] [mæn] ,
the Creator and his creature man ,
这 创作者 和 他的 生物 男人 ,

"如果第七日一直以来都被当作造物主上帝与他所造的人之间的记号，

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][mə'mɔ:riəl][ʌv; əv] [krɪ'eɪtɪŋ] ['gʊdnəs] ; ['ʃʊrli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [prə'praɪəti]
and as a memorial of creating goodness ; surely there was great propriety
和 作为 一个 纪念馆 的 创建 善良 ; 一定 那里 曾是 伟大的 礼
[ɪn] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,
in changing the day ,
在 变化 这 天 ,

为了纪念创造美好事物，更改日期无疑是十分恰当的。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['sæbəθ] [əb'zɜ:rvəns] [ə; eɪ][saɪn] [bɪ'twi:n] [gɑ:d][ðə; ði] [rɪ'di:mər]
so as to make the Sabbath observance a sign between God the Redeemer
所以 作为 到 制作 这 安息日 观察 一个 符号 之间 上帝 这 救世主
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ri'di:md] ['kri:tʃər] [mæn] ,
and his redeemed creature man ,
和 他的 已赎回 生物 男人 ,

使守安息日成为救赎主上帝与他所救赎的人类之间的记号。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mə'mɔ:riəl][ʌv; əv] [rɪ'di:mɪŋ] [lʌv] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][æn; ən] ['embləm] [ʌv; əv][ðə; ði]
and a memorial of redeeming love , as well as an emblem of the
和 一个 纪念馆 的 赎回 爱 , 作为 出色地 作为 一个 徽 的 这
[ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['sæbəθ] ,
eternal Sabbath ,
永恒 安息日 ,

它既是救赎之爱的纪念，也是永恒安息日的象征。

[-] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] .
[17] which is the hope of the christian .
[-] 哪个 是 这 希望 的 这 基督教 .

[17] 这就是基督徒的希望。

[nɔ:r][kæn; kən][wi:; wi][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði][moʊst][ɪk'splɪsɪt] [kə'mænd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]
Nor can we imagine that the most explicit command for the change of
也不 能 我们 想象 那 这 最多 显式 命令 为了 这 改变 的
[ðə; ði] [deɪ] ,
the day ,
这 天 ,

我们也无法想象，最明确的换日指令是.....

[kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [fɔ:rs] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɔ:ləuəz] [ʌv; əv] [kraɪst] , [ðæn; ðən][ðə; ði]
could have come with greater force to the followers of Christ , than the
可以 有 来 和 更大的 力量 到 这 追随者 的 基督 , 比 这
[rɪ'kɔ:rdɪd] [fækts] ,
recorded facts ,
记录 事实 ,

对基督的追随者来说，这件事本可能比记载的事实更有说服力。

[ðæt] [ðə; ði] ['seɪvjər] [roʊz][ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst][deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] , [ðæt] ['æftər][hɪz; ɪz] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] ,
that the Saviour rose on the first day of the week , that after his resurrection ,
那 这 救主 玫瑰 在 这 第一的 天 的 这 星期 , 那 后 他的 复活 ,

救世主在一周的第一天复活，在他复活之后，

[hi:; hi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ðæt] [deɪ] [tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] ,
he selected that day to meet his disciples ,
他 已选 那 天 到 见面 他的 门徒 ,

他选择那天与门徒们会面。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l] ['evər] ['æftər] ['regjələrli] [kept] [ðə; ði] [fɜ:rst] [deɪ] ,
that **his** **people** **ever** **after** **regularly** **kept** **the** **first** **day** **,**
那 他的 人们 曾经 后 经常 保留 这 第一的 天 ,

此后，他的人民一直定期遵守第一天的纪念日。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [deɪ] [berz] [ɪn] ['skrɪptʃər] [ðə; ði] ['ɑ:nɚd] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [lɔ:(r)dz] [deɪ] .
and **that** **this** **day** **bears** **in** **Scripture** **the** **honoured** **appellation** **of** **“** **the** **Lord's** **day** **.**
和 那 这 天 熊 在 圣经 这 荣幸 称谓 的 “ 这 主场 天 .

圣经中称这一天为“主日”。

” [ɪn] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] , [haʊ'evər] ,
” **In** **this** **change** **,** **however** **,**
” 在 这 改变 , 然而 ,

然而，在这种变化中，

['nʌθɪŋ] [ɪz] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðæt] [ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [kə'mænd] [tu:; tə] [ki:p] ['hoʊli] [ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] .
nothing **is** **given** **up** **that** **is** **essential** **in** **the** **command** **to** **keep** **holy** **the** **Sabbath** **day** **.**
没有什么 是 给定 向上 那 是 基本的 在 这 命令 到 保持 圣 这 安息日 天 .

遵守安息日为圣的诫命并没有放弃任何必要的东西。

[wʌn] [deɪ] [ɪn] ['sev(ə)n] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [set] [ə'pɑ:rt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv] [gɑ:d] ;
One **day** **in** **seven** **is** **to** **be** **set** **apart** **to** **the** **service** **of** **God** **;**
一 天 在 七 是 到 是 放 除 到 这 服务 的 上帝 ;

每七天中有一天要专门用来侍奉上帝；

[ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [noʊ] [ʌn'nesəseri] [wɜ:rk] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌn] ; [bʌt; bət]
in **it** **no** **unnecessary** **work** **is** **to** **be** **done** **;** **but**
在 它 不 不必要 工作 是 到 是 完毕 ; 但

其中不应进行任何不必要的工作；但

[pi:] . -
p **.** **18**
p . -

第18页

[wɜ:rks] [ʌv; əv] [nə'sesəti] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [ɑ:n] [ðæt] [deɪ] [ɑ:r; ər] ['sæŋkʃənd] [baɪ] ['aʊər; ɑ:r] [lɔ:rd]
works **of** **necessity** **and** **of** **charity** **on** **that** **day** **are** **sanctioned** **by** **our** **Lord**
作品 的 必要性 和 的 慈善机构 在 那 天 是 已制裁 经过 我们的 主
[hɪm'self] .
himself **.**
他自己 .

在这一天，出于必要和慈善目的所做的一切，都是我们主亲自认可的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [soʊ] [fɑ:r] [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ə'poʊzd] [tu:; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɪ'kwaɪərd] ['ʌndər] [ðə; ði]
And **this** **is** **so** **far** **from** **being** **opposed** **to** **what** **was** **required** **under** **the**
和 这 是 所以 远的 从 存在 反对 到 什么 曾是 必需的 在下面 这
['fɔ:rmər] [ˌdɪspen'seɪʃn] ,
former **dispensation** **,**
以前的 豁免 ,

这与反对旧制度下的要求相去甚远。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gri:z] [ɪn'taɪərli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ti:tʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑ:fɪt] [aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə] , [hu:]
that **it** **agrees** **entirely** **with** **the** **teaching** **of** **the** **prophet** **Isaiah** **,** **who**
那 它 同意 完全 和 这 教学 的 这 先知 以赛亚 , WHO
[ɪn'strʌktɪd] [ðə; ði] [dʒu:z] ,
instructed **the** **Jews** **,**
指示 这 犹太人 ,

这与教导犹太人的先知以赛亚的教导完全一致。

[ðæt] [ðə; ði]['prɑ:pər][ænd; ənd][ək'septəb(ə)l] [wei] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði] ['sæbəθ] , [wʌz; wəz] , “ [nɑ:t]
that **the** **proper** **and** **acceptable** **way** **of** **keeping** **the** **Sabbath** **,** **was** **,** **“** **not**
那 这 恰当的 和 可接受 方式 的 保持 这 安息日 , 曾是 , “ 不是
[tu:; tə][du:][ðer; ðər] [oʊn] [weɪz] ,
to **do** **their** **own** **ways** **,**
到 做 他们的 自己的 方式 ,

遵守安息日的正确和可接受的方式是，“不要按自己的方式行事，

” [nɔ:r][tu:; tə] “ [spi:k] [ðer; ðər] [oʊn] [wɜ:rdz] , ” [nɔ:r][tu:; tə] “ [faɪnd][ðer; ðər] [oʊn] ['pleʒər] ;
” **nor** **to** **“** **speak** **their** **own** **words** **,** **”** **nor** **to** **“** **find** **their** **own** **pleasure** **;**
” 也不 到 “ 说话 他们的 自己的 字 , ” 也不 到 “ 寻找 他们的 自己的 乐趣 ;

既不能“说出自己的话”，也不能“找到自己的快乐”。

” [bʌt; bət][tu:; tə] “ [kɔ:l][ðə; ði] ['sæbəθ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] , ['hoʊli][ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:rd] , ['ɑ:nərəb(ə)l] . ” [-]
” **but** **to** **“** **call** **the** **Sabbath** **a** **delight** **,** **holy** **of** **the** **Lord** **,** **honourable** **.** **”** **[** **18** **]**
” 但 到 “ 称呼 这 安息日 一个 喜 , 圣 的 这 主 , 光荣的 . ” [-]

但要“称安息日为可喜乐的、耶和华的圣日、可尊荣的”。[18]

[hɪr] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi]['ɔbdʒiktid] , [ðæt] [ðɪs] ['ri:zənɪŋ] ['proʊsi:dz] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] ,
Here **it** **will** **be** **objected** **,** **that** **this** **reasoning** **proceeds** **on** **the** **assumption** **,**
这里 它 将要 是 反对 , 那 这 推理 收益 在 这 假设 ,

这里会有人反驳说，这种推理是基于以下假设：

[ðæt] [ðə; ði] ['sæbəθ] [ɪz][ʌv; əv][dɪ'vaɪn][ænd; ənd][pər'petʃuəl]
that **the** **Sabbath** **is** **of** **divine** **and** **perpetual**
那 这 安息日 是 的 神圣的 和 永久

安息日是神圣的、永恒的

[pi:] . -
p **.** **19**
p . -

第19页

[ˌɑ:blɪ'geɪʃn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒʌstnɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ɪz] [ˌɔ:ltə'geðər] [dɪ'naɪd] .
obligation **,** **and** **that** **the** **justness** **of** **this** **assumption** **is** **altogether** **denied** **.**
义务 , 和 那 这 公正 的 这 假设 是 共 否认 .

义务，并且完全否定了这一假设的正当性。

[wel] [ðen] , [let][ˌju: 'es][proʊ'si:d][tu:; tə][ðə; ði] [pru:f] .
Well **then** **,** **let** **us** **proceed** **to** **the** **proof** **.**
出色地 然后 , 让 我们 继续 到 这 证明 .

那么，让我们开始证明过程吧。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [dɪ'naɪd] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv][ðə; ði][ten] [kə'mændmənts] ,
It **will** **not** **be** **denied** **,** **that** **in** **the** **law** **of** **the** **ten** **commandments** **,**
它 将要 不是 是 否认 , 那 在 这 法律 的 这 十 诫命 ,

不可否认，在十诫律法中，

['kɑ:mənli] [kɔ:ld] [ðə; ði]['mɔ:rəl] [lɔ:] , [twaɪs] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði]['fɪŋgər][ʌv; əv][gɑ:d] ,
commonly **called** **the** **moral** **law** **,** **twice** **written** **by** **the** **finger** **of** **God** **,**
通常 称为 这 道德 法律 , 两次 书面 经过 这 手指 的 上帝 ,

通常被称为道德律，是上帝亲手写下的两遍。

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [tu:; tə][ðə; ði][dʒu:z][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['sɑ:ləm] ['mænər] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]
and **delivered** **to** **the** **Jews** **in** **the** **most** **solemn** **manner** **by** **the** **voice** **of**
和 发表 到 这 犹太人 在 这 最多 庄严 方式 经过 这 嗓音 的
[dʒə'hoʊvə][hɪm'self] ,
Jehovah **himself** **,**
耶和华 他自己 ,

并以最庄严的方式，由耶和华亲自向犹太人传达。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][pleɪn] [kə'mænd] [tuː; tə] “ [kiːp] ['hoʊli][ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] .

there	is	a	plain	command	to	“	keep	holy	the	Sabbath	day	.
那里	是	一个	清楚的	命令	到	“	保持	圣	这	安息日	天	.

圣经明确规定“当守安息日为圣日”。

” [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'naɪd] ,

”	It	will	not	be	denied	,
”	它	将要	不是	是	否认	,

“这一点不会被否认。”

[ðæt] [ðɪs] [ə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz] [meɪd] [æz; əz] “ [ə; eɪ][saɪn] ” [ɔːr][mə'mɔːriəl][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ðæt]

that	this	appointment	was	made	as	“	a	sign	”	or	memorial	of	the	relation	that
那	这	预约	曾是	制成	作为	“	一个	符号	”	或者	纪念馆	的	这	关系	那

[səb'sɪstid] [bɪ'twiːn] [gɑːd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] ,

subsisted	between	God	and	his	Church	,
生存	之间	上帝	和	他的	教会	,

这项任命是作为上帝与其教会之间存在的关系的“标志”或纪念而作出的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [saɪn][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [sək'siːdɪŋ] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] .

and	that	this	sign	was	to	be	continued	in	succeeding	generations	.
和	那	这	符号	曾是	到	是	持续	在	成功	几代人	.

并且这一标志要代代相传。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'naɪd] ,

It	will	not	be	denied	,
它	将要	不是	是	否认	,

这一点不会被否认。

[ðæt] [ðɪs] [ə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz] ['gɑːrdɪd] [baɪ] ['sæŋkʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][kaɪnd] —

that	this	appointment	was	guarded	by	sanctions	of	the	most	important	kind	—
那	这	预约	曾是	守卫	经过	制裁	的	这	最多	重要的	种类	—

[greɪt] ['blesɪŋz] ['biːɪŋ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][ɪts] [əb'zɜːrvəns] ,

great	blessings	being	promised	to	its	observance	,
伟大的	祝福	存在	承诺	到	它是	观察	,

这项任命受到最严厉的制裁——遵守这项任命将获得巨大的福报。

[ænd; ənd] [sɪ'vɪr] [d'ʒʌdʒmənts] ['biːɪŋ] ['θretnd] [ə'genst] [ðoʊz] [huː] [ʃʊd; ʃəd][ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː] .

and	severe	judgments	being	threatened	against	those	who	should	disregard	it	.
和	严重	判决	存在	威胁	反对	那些	WHO	应该	漠视	它	.

并威胁要对那些无视禁令的人处以严厉的惩罚。

[ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [wiː; wi] [siː] ,

In	all	this	we	see	,
在	全部	这	我们	看	,

这一切让我们看到，

[ðæt] [tuː; tə][ðə; ði][dʒuːz][ðə; ði] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][dɪ'vaɪn] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] ,

that	to	the	Jews	the	observance	of	the	Sabbath	was	of	divine	obligation	,
那	到	这	犹太人	这	观察	的	这	安息日	曾是	的	神圣的	义务	,

对犹太人来说，遵守安息日是神圣的义务。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [kən'tɪnjuːd] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [lɔː] [ɪt'self][wʌz; wəz] [ˌʌnri'piːld] .

and	that	that	obligation	continued	so	long	as	the	law	itself	was	unrepealed	.
和	那	那	义务	持续	所以	长的	作为	这	法律	本身	曾是	未废除	.

只要法律本身没有被废除，这项义务就一直存在。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] [seɪm] [ə'θɔːrəti] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔː] [wʌz; wəz] ['prɔməlˌgeɪtid] ,

In	other	words	,	until	the	same	authority	by	which	the	law	was	promulgated	,
在	其他	字	,	直到	这	相同的	权威	经过	哪个	这	法律	曾是	颁布	,

换句话说，直到颁布该法律的同一机构为止，

[ʃæl; ʃəl] ['pleɪnli] [dɪ'kler] [ˌaɪ 'tiː] [ə'bɑːlɪʃt] , ['evri] [dʒuː][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['sæbəθ] ,

shall	**plainly**	**declare**	**it**	**abolished**	**,**	**every**	**Jew**	**is**	**bound**	**to**	**keep**	**the**	**Sabbath**	**,**
将	显然	宣布	它	废除	,	每一个	犹	是	边界	到	保持	这	安息日	,

应当明确宣布废除安息日，但每个犹太人都必须遵守安息日。

[ɑːn] [peɪn] [ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪŋ] [ðə; ði] [dɪs'pleʒər] [ʌv; əv] [ɔːl'maɪti] [gɑːd] .

on	**pain**	**of**	**incurring**	**the**	**displeasure**	**of**	**Almighty**	**God**	**.**
在	疼痛	的	产生	这	不满	的	全能者	上帝	.

否则将触怒全能的上帝。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [dʒuː] [ðə; ði] ['oʊnli] ['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [brɔːt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sæŋkʃənz]

But	**was**	**the**	**Jew**	**the**	**only**	**person**	**that**	**was**	**brought**	**under**	**the**	**sanctions**
但	曾是	这	犹	这	仅有的	人	那	曾是	带来	在下面	这	制裁

[ʌv; əv] [ðɪs] [lɔː] ?

of	**this**	**law**	**?**
的	这	法律	?

但只有犹太人受到这项法律的制裁吗?

[wɜːr; wər] [nɑːt] [ɔːl] ['prɑːsəˌlaɪts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dʒentailz] [baʊnd] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] [ˌɑːblə'geɪʃənz] ,

Were	**not**	**all**	**proselytes**	**from**	**the**	**Gentiles**	**bound**	**by**	**the**	**same**	**obligations**	**,**
是	不是	全部	皈依者	从	这	外邦人	边界	经过	这	相同的	义务	,

难道所有皈依基督教的外邦人不都受同样的义务约束吗?

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlsoʊ] [pɑːr'teɪkərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['blesɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dʒuːz] ?

as	**they**	**were**	**also**	**partakers**	**of**	**the**	**same**	**blessings**	**with**	**the**	**Jews**	**?**
作为	他们	是	还	参与者	的	这	相同的	祝福	和	这	犹太人	?

因为他们也和犹太人一样蒙受同样的祝福吗?

[ænd; ənd] [dʌz] [ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [stɑːp] ['iːv(ə)n] [hɪr] ?

And	**does**	**the**	**obligation**	**stop**	**even**	**here**	**?**
和	做	这	义务	停止	甚至	这里	?

那么，义务就此结束了吗?

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['prɑːfɪt] [aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə] ?

What	**is**	**the**	**meaning**	**of**	**this**	**passage**	**from**	**the**	**prophet**	**Isaiah**	**?**
什么	是	这	意义	的	这	通道	从	这	先知	以赛亚	?

先知以赛亚的这段话是什么意思?

“ ['ɔːlsoʊ] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['streɪndʒər] , [ðæt] [dʒɔɪn] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːrd] , [tuː; tə] [sɜːrv]

“	**Also**	**the**	**sons**	**of**	**the**	**stranger**	**,**	**that**	**join**	**themselves**	**to**	**the**	**Lord**	**,**	**to**	**serve**
“	还	这	儿子们	的	这	陌生人	,	那	加入	他们自己	到	这	主	,	到	服务

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

“还有那些寄居的儿女，他们归向主，事奉他，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] , [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] ,

and	**to**	**love**	**the**	**name**	**of**	**the**	**Lord**	**,**	**to**	**be**	**his**	**servants**	**,**
和	到	爱	这	姓名	的	这	主	,	到	是	他的	仆人	,

要爱慕耶和华的名，要作他的仆人。

['evri] [wʌn] [ðæt] ['kiːpɪθ] [ðə; ði] ['sæbəθ] [frʌm; frəm] [pə'luːtiŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['teɪkəθ] [hoʊld] [ʌv; əv]

every	**one**	**that**	**keepeth**	**the**	**Sabbath**	**from**	**polluting**	**it**	**,**	**and**	**taketh**	**hold**	**of**
每一个	一	那	保持	这	安息日	从	污染	它	,	和	拿	抓住	的

[maɪ] ['kʌvənənt] ;

my	**covenant**	**;**
我的	盟约	;

凡遵守安息日而不亵渎它，并持守我约的人；

['iːv(ə)n] [ðem; ðəm] [wɪl] [aɪ] [brɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] ['hoʊli] ['maʊnt(ə)n] ,

even	**them**	**will**	**I**	**bring**	**to**	**my**	**holy**	**mountain**	**,**
甚至	他们	将要	我	带来	到	我的	圣	山	,

甚至他们，我也要带到我的圣山上。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] ['dʒɔɪfl] [ɪn] [maɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [prer] . . .

and	make	them	joyful	in	my	house	of	prayer	.	.	.
和	制作	他们	快乐	在	我的	房子	的	祷告	.	.	.

愿他们在我的祷告殿中欢欣喜乐.....

[fɔːr; fər] [maɪn] [haʊs]

for	mine	house
为了	矿	房子

矿屋

[piː] . -

p	.	20
p	.	-

第20页

[ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [prer] [fɔːr; fər] [ɔːl] ['piːp(ə)l] .

shall	be	called	a	house	of	prayer	for	all	people	.
将	是	称为	一个	房子	的	祷告	为了	全部	人们	.

必称为万民祷告的殿。

” [20a] ['ʃʊrli] [ðɪs] ['læŋgwɪdʒ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['refrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

”	[	20a	]	Surely	this	language	must	have	reference	to	the	times	of	the
”	[	20a	]	一定	这	语言	必须	有	参考	到	这	时代	的	这

['gɑːsp(ə)l] ,

gospel	,
福音	,

“[20a] 这种说法肯定是指福音书时代的说法，

[wen] [ðə; ði] ['dʒentaɪl] [neiʃəns] [wʊd] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [gɑːd] ,

when	the	gentile	nations	would	be	admitted	into	the	church	of	God	,
什么时候	这	外邦人	国家	会	是	承认	进入	这	教会	的	上帝	,

外邦人何时才能被接纳进入神的教会?

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [pɑːr'teɪkərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] ['kʌvənənt] .

and	become	partakers	of	the	blessings	of	the	new	covenant	.
和	变得	参与者	的	这	祝福	的	这	新的	盟约	.

并成为新约祝福的分享者。

[ɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] ,

In	support	of	this	view	it	may	be	mentioned	,
在	支持	的	这	看法	它	可能	是	提及	,

为了支持这一观点，可以提及以下几点：

[ðæt] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [steɪts] [ɪk'spresli] [ðæt] ['dʒentaɪl] [bɪ'liːvɝz] [hæv; həv] [noʊ] ['seprət] [ænd; ənd]

that	St	.	Paul	states	expressly	that	gentile	believers	have	no	separate	and
那	英石	.	保罗	各州	明确地	那	外邦人	信徒	有	不	分离	和

[ˌɪndɪ'pendənt] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'kɑːnəmi] [ʌv; əv] [rɪ'dempʃ(ə)n] ,

independent	standing	in	the	economy	of	redemption	,
独立的	常设	在	这	经济	的	赎回	,

圣保罗明确指出，外邦信徒在救赎计划中没有独立自主的地位。

[bʌt; bət] [ɑːr; ər] [æz; əz] ['saɪənz] [kʌt] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪld] ['ɑːlɪv] [triː] [ænd; ənd] [græft] ['ɪntuː] [ðə; ði]

but	are	as	scions	cut	out	of	a	wild	olive	tree	and	grafted	into	the
但	是	作为	接穗	切	出去	的	一个	荒野	橄榄	树	和	嫁接	进入	这

['dʒuːɪʃ] [stɑːk] ,

Jewish	stock	,
犹太人	库存	,

但它们就像是从野生橄榄树上剪下的枝条嫁接到犹太砧木上一样。

[ænd; ənd] [soʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['brentʃɪz] , [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv] [ɪts] [ruːt] [ænd; ənd] ['fætnəs] .

and	so	with	the	natural	branches	,	partake	of	its	root	and	fatness	.
和	所以	和	这	自然的	分支	,	参加	的	它是	根	和	肥胖	.

因此，通过天然的枝条，可以分享它的根部和肥沃的土壤。

[ɔ:r] , ['ju:zɪŋ] [ə'nʌðər] ['fɪgjər] , [hi:; hi][ri'maindz][ðə; ði] [i'fi:ʒənz] ,
Or , **using** **another** **figure** , **he** **reminds** **the** **Ephesians** ,
或者， 使用 其他 数字 ， 他 提醒 这 以弗所书 ，

或者，他用另一个例子提醒以弗所人：

[ðæt] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər][kən'vɜ:rʒ(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] “ ['eɪliənz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:mənwelθ]
that **before** **their** **conversion** **they** **had** **been** **“** **aliens** **from** **the** **commonwealth**
那 前 他们的 转换 他们 有 到过 “ 外星人 从 这 联邦
[ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] ,
of **Israel** ,
的 以色列 ，

在他们皈依基督教之前，他们是“以色列国的外邦人”，

” [bʌt; bət] [ðæt] [naʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] “ ['feloʊ] ['sɪtəznz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪnts] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]
” **but** **that** **now** **they** **were** **“** **fellow** **citizens** **with** **the** **saints** , **and** **of** **the**
” 但 那 现在 他们 是 “ 同伴 公民 和 这 圣徒 ， 和 的 这
['haʊshoʊld] [ʌv; əv][gɑ:d] .
household **of** **God** .
家庭 的 上帝 .

但现在他们是“与圣徒同为公民，是上帝家中的人”。

” [ɪf] [ðɪs] [vju:] [bi:; bi] [kə'rekt] , [ænd; ənd][wi:; wi] [si:] [nɑ:t] [haʊ] [ɪts] [kə'rektnəs] [kæn; kən][bi:; bi]
” **If** **this** **view** **be** **correct** , **and** **we** **see** **not** **how** **its** **correctness** **can** **be**
” 如果 这 看法 是 正确的 ， 和 我们 看 不是 如何 它是 正确性 能 是
[dɪs'pru:vd] ,
disproved ,
已被驳斥 ，

“如果这种观点是正确的，而且我们看不出如何能反驳它的正确性，

[ðə; ði] ['sæbəθ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ri,spɑ:nsə'bɪlətiz] [ænd; ənd][ɪts] ['blesɪŋz] , [ɪz][nɑ:t][kən'faɪnd][tu:; tə][dʒu:z] ,
the **Sabbath** **with** **its** **responsibilities** **and** **its** **blessings** , **is** **not** **confined** **to** **Jews** ,
这 安息日 和 它是 职责 和 它是 祝福 ， 是 不是 受限 到 犹太人 ，

安息日及其责任和祝福并非犹太人所独有。

[ɔ:r][tu:; tə]['prɑ:sə,laɪts][tu:; tə][ðə; ði] ['dʒu:ɪʃ] [rɪ'lɪdʒən] .
or **to** **proselytes** **to** **the** **Jewish** **religion** .
或者 到 皈依者 到 这 犹太人 宗教 .

或皈依犹太教的人。

[ɪts] [əb'zɜ:rvəns] [ɪz]['baɪndɪŋ][ə'pɑ:n][ɔ:l] [hu:] [prə'fes] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] [ænd; ənd][tu:; tə]
Its **observance** **is** **binding** **upon** **all** **who** **profess** **to** **believe** **the** **scriptures** **and** **to**
它是 观察 是 结合 之上 全部 WHO 宣称 到 相信 这 经文 和 到
['wɜ:rʃɪp] [ðə; ði][gɑ:d][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .
worship **the** **God** **of** **the** **Bible** .
崇拜 这 上帝 的 这 圣经 .

凡自称信奉圣经并敬拜圣经中上帝的人，都必须遵守此规定。

[wi:; wi]['kænɑ:t] [help] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [æz; əz] ['veri] [ʌn'tenəb(ə)l][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ðoʊz] ,
We **cannot** **help** **regarding** **as** **very** **untenable** **the** **opinion** **of** **those** ,
我们 不能 帮助 关于 作为 非常 站不住脚的 这 观点 的 那些 ，

我们不得不认为这些人的观点是站不住脚的。

[hu:] [dɪ'sevər] [ðə; ði] [fɔ:rθ] [kə'mændmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['dekəlɔg] ,
who **dissever** **the** **fourth** **commandment** **from** **the** **rest** **of** **the** **decalogue** ,
WHO 分离 这 第四 诫命 从 这 休息 的 这 十诫 ，

那些将第四诫与其他十诫割裂开来的人，

['ʌndər][ðə; ði] [pli:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['prɑ:pərli] ['spi:kɪŋ] ['mɔ:rəl] ,
under **the** **plea** **that** **it** **is** **not** **properly** **speaking** **moral** ,
在下面 这 恳求 那 它 是 不是 适当地 请讲 道德 ，

以这在严格意义上来说不道德为由，

[20b] [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [hæz; həz][nɑ:t][ðə; ði] [seɪm] [fɔ:rs] [æz; əz][ðə; ði] [kə'mændmənts] [ʌv; əv]

[	20b	]	and	therefore	has	not	the	same	force	as	the	commandments	of
[	20b	]	和	所以	有	不是	这	相同的	力量	作为	这	诫命	的

[ðə; ði]['sekənd] ['teɪbl] — [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɪk'spres] [kə'mænd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['meɪkər][wɜ:r; wər][nɑ:t]

the	second	table	—	as	if	the	express	command	of	our	Maker	were	not
这	第二	桌子	—	作为	如果	这	表达	命令	的	我们的	制造商	是	不是

['ɪnfɪnətli] [ə'bʌv] ['evri] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɜ:'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn]

infinitely	above	every	consideration	arising	from	the	nature	of	the	injunction
无限地	多于	每一个	考虑	产生	从	这	自然	的	这	禁令

['gɪv(ə)n] ,

given	,
给定	,

[20b] 因此，它与第二块石板上的诫命没有同样的效力——仿佛造物主的明确命令不是无限地凌驾于所有因所颁布的诫命的性质而产生的考虑之上，

[ɔ:r][æz; əz] [ɪf] ['mænz]['ri:z(ə)n]

or	as	if	man's	reason
或者	作为	如果	男人的	原因

或者说，仿佛人类的理性

[pi:] . -

p	.	21
p	.	-

第21页

[ɔ:r]['mænz]['mɔ:rəl] [sens] [wɜ:r; wər] ['kɑ:mpɪtənt] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [wer] [gɑ:d][hæz; həz]

or	man's	moral	sense	were	competent	to	make	a	distinction	where	God	has
或者	男人的	道德	感觉	是	胜任的	到	制作	一个	区别	在哪里	上帝	有

[meɪd] [nʌn] .

made	none	.
制成	没有任何	.

或者说，人的道德感能够做出上帝没有做出的区分。

[wʌt] [raɪt] [hæv; həv][wi:; wi] , ['ʌndər] ['eni] ['pri:tens] [wət'evər] , [tu:; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn] [ʌv; əv]

What	right	have	we	,	under	any	pretence	whatever	,	to	deny	the	obligation	of
什么	正确的	有	我们	,	在下面	任何	虚伪	任何	,	到	否定	这	义务	的

[ə; eɪ] [lɔ:] ,

a	law	,
一个	法律	,

我们有什么权利，无论以何种借口，否认法律的义务?

[soʊ] ['pleɪnli] , [soʊ] ['sɑ:ləmli] , [soʊ] ['ɔ:fli] ['prɔməlˌgeɪtid] [baɪ][ðə; ði][gɑ:d][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [hɪm'self] ?

so	plainly	,	so	solemnly	,	so	awfully	promulgated	by	the	God	of	heaven	himself	?
所以	显然	,	所以	庄严地	,	所以	非常	颁布	经过	这	上帝	的	天堂	他自己	?

如此明确、如此庄严、如此令人敬畏地由天上的神亲自颁布?

[ðə; ði] ['veri] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:rθ] [kə'mændmənt] [ɪn][ðə; ði] ['dekəlɔg] ,

The	very	position	of	the	fourth	commandment	in	the	decalogue	,
这	非常	位置	的	这	第四	诫命	在	这	十诫	,

十诫中第四诫的位置，

[maɪt] [ti:tʃ] [men] [tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][pɪ'kju:liər] [ˌvenə'reɪʃn] .

might	teach	men	to	regard	it	with	peculiar	veneration	.
可能	教	男人	到	看待	它	和	奇特	崇敬	.

或许会教会人们以特殊的敬畏之心看待它。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][lɪŋk] [ðæt] [baɪndz] [təˈgeðər] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] — [ˈaʊər; ɑːr][ˈduːti][tuː; tə][gɑːd]

It	is	the	link	that	binds	together	heaven	and	earth	—	our	duty	to	God
它	是	这	关联	那	结合	一起	天堂	和	地球	—	我们的	责任	到	上帝

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr][ˈduːti][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈneɪbər] .

and	our	duty	to	our	neighbour	.
和	我们的	责任	到	我们的	邻居	.

它是连接天地之间的纽带——我们对上帝的责任和我们对邻人的责任。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈpɪlər] [ðæt] [səˈpɔrts] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈmɔːrəl][ænd; ənd] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈfæbrɪk] .

It	is	the	pillar	that	supports	the	whole	moral	and	religious	fabric	.
它	是	这	支柱	那	支持	这	所有的	道德	和	宗教	织物	.

它是支撑整个道德和宗教体系的支柱。

[tuː; tə] [əˈtempt] [tuː; tə][set][əˈsaɪd][ðə; ði] [ˌɑːblɪˈgeɪʃn] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ðə; ði] [fɔːrθ] [kəˈmændmənt] , [ɪz]

To	attempt	to	set	aside	the	obligation	to	observe	the	fourth	commandment	,	is
到	试图	到	放	旁边	这	义务	到	观察	这	第四	诫命	,	是

[ˈðerfɔːr] ,

therefore	,
所以	,

因此，试图放弃遵守第四诫的义务，是.....

[ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [vjuː] , [ə; eɪ] [ˈderɪŋ] [əˈtæk] [ɑːn][ðə; ði] [əˈθɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɔːˌgɪvər] .

in	our	view	,	a	daring	attack	on	the	authority	of	the	Lawgiver	.
在	我们的	看法	,	一个	大胆	攻击	在	这	权威	的	这	立法者	.

在我们看来，这是对立法者权威的大胆攻击。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [təˈmerəti] [ˈiːkwəld] [ˈoʊnli][baɪ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] [ɪn] [ɪkˈspʌndʒɪŋ]

It	is	a	temerity	equalled	only	by	that	of	the	church	of	Rome	in	expunging
它	是	一个	鲁莽	等于	仅有的	经过	那	的	这	教会	的	罗马	在	清除

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdekəlɔg] [ðə; ði]['sekənd] [kəˈmændmənt] .

from	the	decalogue	the	second	commandment	.
从	这	十诫	这	第二	诫命	.

这种狂妄之举，唯有罗马教会从十诫中删除第二条诫命的行径可以与之媲美。

[wiː; wi] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðə; ði] [ˈgreɪtər] [kənˈsɪstənsi] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [əˈfɜːrm] ,

We	acknowledge	the	greater	consistency	of	those	who	affirm	,
我们	承认	这	更大的	一致性	的	那些	WHO	确认	,

我们承认那些持肯定态度的人的立场更加一致，

[ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈmɔːrəl] [lɔː] [ɪz] [swept] [əˈweɪ] [baɪ][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ;

that	the	whole	moral	law	is	swept	away	by	the	gospel	;
那	这	所有的	道德	法律	是	扫荡	离开	经过	这	福音	;

福音彻底废除了所有的道德律法；

[ðoʊ] [wiː; wi] [mʌtʃ] [rɪˈgret] [ðæt] ['eni] [truː] ['kristʃənz] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [tuː] ,

though	we	much	regret	that	any	true	Christians	,	and	those	too	,
尽管	我们	很多	后悔	那	任何	真的	基督徒	,	和	那些	也	,

虽然我们非常遗憾，任何真正的基督徒，以及那些人，

['pɜːsənz] [huː] [ɑːr; ər] ['frendli] [tuː; tə][ə; eɪ]['prɑːpər] [əbˈzɜːrvəns] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔː(r)dz] [deɪ] ,

persons	who	are	friendly	to	a	proper	observance	of	the	Lord's	day	,
人	WHO	是	友好的	到	一个	恰当的	观察	的	这	主场	天	,

那些赞同正确遵守主日的人，

[ʃʊd; ʃəd][hoʊld] ['nəʊʃnz] [wɪtʃ] [əˈpɪr] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [əˈpoʊzd] [tuː; tə] ['skrɪptʃər] ,

should	hold	notions	which	appear	to	us	opposed	to	Scripture	,
应该	抓住	概念	哪个	出现	到	我们	反对	到	圣经	,

应该持有我们认为与圣经相悖的观念，

[ænd; ənd]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [prə'duːs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʌn'θɪŋkɪŋ] ['mʌltɪtuːd] , [ðə; ði][moʊst] ['sɪriəs]

and	calculated	to	produce	among	the	unthinking	multitude	,	the	most	serious
和	计算	到	生产	之中	这	不假思索	民众	,	这	最多	严肃的

['kɑːnsɪkwensɪz] .

consequences	.
结果	.

其目的是在不加思考的大众中造成最严重的后果。

[ɪf] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [truː] , [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['dekəlɔg] [ɪz] ['æbrəgeɪt] [baɪ] [ˌkrɪsti'ænəti] ,

If	indeed	it	were	true	,	that	the	whole	decalogue	is	abrogated	by	Christianity	,
如果	的确	它	是	真的	,	那	这	所有的	十诫	是	废除	经过	基督教	,

如果基督教真的废除了整个十诫，那

[noʊ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ɪ'mɔːrəl] [rɪ'zʌlts] [wʊd] [dɪ'tɜːr][ˌjuː 'es][frʌm; frəm]['boʊldli] [prə'kleimɪŋ] [ðə; ði]

no	supposed	immoral	results	would	deter	us	from	boldly	proclaiming	the
不	据称	不道德	结果	会	阻止	我们	从	大胆地	宣告	这

[fækt] .

fact	.
事实	.

任何所谓的道德败坏后果都无法阻止我们大胆地宣扬这一事实。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] ,

In	that	case	,
在	那	案件	,

在这种情况下，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] ['telɪŋ] [men] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['sɪriəs]

we	should	not	shrink	from	telling	men	that	our	church	is	under	a	serious
我们	应该	不是	收缩	从	讲述	男人	那	我们的	教会	是	在下面	一个	严肃的

[mis'teik] ,

mistake	,
错误	,

我们不应该回避告诉男人们，我们的教会犯了一个严重的错误。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['tiːtʃɪz] [hɜːr; hər] ['membər] [tuː; tə] [kən'fes] [ðer; ðər] [gɪlt] [ɪn] ['breɪkɪŋ] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

when	she	teaches	her	members	to	confess	their	guilt	in	breaking	each	of	the
什么时候	她	教导	她	成员	到	承认	他们的	有罪	在	打破	每个	的	这

[ten] [kə'mændmənts] ,

ten	commandments	,
十	诫命	,

当她教导她的信徒们忏悔他们违反十诫中每一条的罪行时，

[tuː; tə][æsk][fɔːr; fər]['pɑːrd(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪm'plɔːr] [greɪs] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn][taɪm][tuː; tə]

to	ask	for	pardon	,	and	to	implore	grace	to	keep	them	in	time	to
到	问	为了	赦免	,	和	到	恳求	优雅	到	保持	他们	在	时间	到

[kʌm] .

come	.
来	.

请求宽恕，并恳求恩典让他们在未来的日子里得以保佑。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [bɪ'liːv] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [hɑːrt] [ðæt] [ðə; ði] ['dekəlɔg] [ɪz] [stɪl] [ɪn]

But	it	is	because	we	believe	in	our	heart	that	the	decalogue	is	still	in
但	它	是	因为	我们	相信	在	我们的	心	那	这	十诫	是	仍然	在

[fɔːrs] ,

force	,
力量	,

但正因为我们内心深处相信十诫仍然有效，

[ænd; ənd] [ðæt] ['gɑːdz] ['ɑːnər] [ænd; ənd]['mænz] ['hæpinəs] [ə'laɪk][dɪ'mænd][ɪts] [əb'zɜːrvəns] ,

and	that	God's	honour	and	man's	happiness	alike	demand	its	observance	,
和	那	神的	荣誉	和	男人的	幸福	同样	要求	它是	观察	,

神的荣耀和人类的幸福都要求我们遵守它。

[ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] “ [boʊld] [ɪˈnʌf] ” [tuː; tə] [prəˈkleɪm] [æz; əz] “ [ˈlɪbərti] ” [wʌt] [wiː; wi] [ɑːr; ər]

that	we	are	not	“	bold	enough	”	to	proclaim	as	“	liberty	”	what	we	are
那	我们	是	不是	“	大胆的	足够的	”	到	宣布	作为	“	自由	”	什么	我们	是

[ʃʊr] [wʊd] [liːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈgretɪst] [laɪˈsenʃəsnəs] .

sure	would	lead	to	the	greatest	licentiousness	.
当然	会	带领	到	这	最	放荡	.

我们没有足够的“胆量”将我们确信会导致最大程度放荡的行为宣称为“自由”。

[piː] . -

p	.	22
p	.	-

[ə; eɪ] [ˈθiːəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [meɪ] [nɑːt] [ˈsɪriəsli] [ˈɪndʒər] [men] [ʌv; əv] [ˈriːəl] [ˈpaɪəti] [ænd; ənd] [greɪt]

A	theory	of	the	kind	may	not	seriously	injure	men	of	real	piety	and	great
一个	理论	的	这	种类	可能	不是	严重地	损伤	男人	的	真实的	虔诚	和	伟大的

[ˌspɪrɪtʃuˈæləti] [ʌv; əv] [maɪnd] ;

spirituality	of	mind	;
灵性	的	头脑	;

这种理论可能不会对真正虔诚、具有崇高精神境界的人造成严重伤害；

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ˈʌðər] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [prəˈdʌktɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ləˈmentəb(ə)l] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] .

but	to	others	it	would	be	productive	of	the	most	lamentable	consequences	.
但	到	其他的	它	会	是	生产力	的	这	最多	令人惋惜的	结果	.

但对另一些人来说，这将导致最令人痛惜的后果。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌkrɪstiˈænəti] [hæz; həz] [friːd] [ˌjuː ˈes] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈmɔːrəl] [lɔː] ,

But	if	Christianity	has	freed	us	from	the	moral	law	,
但	如果	基督教	有	自由	我们	从	这	道德	法律	,

但如果基督教已经使我们摆脱了道德律法的束缚，

[æn; ən] [əˈnaʊnsmənt] [tuː; tə] [ðæt] [ɪˈfekt] [mʌst; məst] [biː; bi] [rɪˈkɔːrdɪd] [ɪn] [ðə; ði] [nuː] [ˈtestəmənt] ,

an	announcement	to	that	effect	must	be	recorded	in	the	New	Testament	,
一个	公告	到	那	影响	必须	是	记录	在	这	新的	遗嘱	,

新约圣经中必须记载这样一项声明。

[ænd; ənd] [rɪˈkɔːrdɪd] [ɪn] [noʊ] [əbˈskjʊr] [ɔːr] [ˈdaʊtf(ə)l] [tɜːrmz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [kæn; kən] [baɪ] [ˈeni] [ˌpɑːsəˈbɪləti]

and	recorded	in	no	obscure	or	doubtful	terms	,	such	as	can	by	any	possibility
和	记录	在	不	朦胧	或者	疑	条款	,	这样的	作为	能	经过	任何	可能性

[biː; bi] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] ,

be	misunderstood	,
是	被误解	,

并以清晰明确、毫不含糊的措辞记录下来，以免引起任何误解。

[bʌt; bət] [ɪn] [ˈlæŋgwɪdʒ] [æz; əz] [pleɪn] , [æz; əz] [pərˈspɪkjuəs] , [ænd; ənd] [æz; əz] [əˈθɔːrəteɪtɪv] ,

but	in	language	as	plain	,	as	perspicuous	,	and	as	authoritative	,
但	在	语言	作为	清楚的	,	作为	清晰的	,	和	作为	权威性	,

但要用同样简洁明了、权威易懂的语言，

[æz; əz] [ðæt] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn] [ðə; ði] [əˈrɪdʒən(ə)l] [ˌprɑːmlˈgeɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː] .

as	that	employed	in	the	original	promulgation	of	the	law	.
作为	那	受雇	在	这	原来的	颁布	的	这	法律	.

与最初颁布该法律时所采用的方式相同。

[fɔːr; fər] [hɪr] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] [kɔːld] [əˈpɑːn] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ˈmɪrli] [sʌm; səm] [ɪkˈstɜːrn(ə)l] [əbˈzɜːrvəns]

For	here	we	are	not	called	upon	to	give	up	merely	some	external	observance
为了	这里	我们	是	不是	称为	之上	到	给	向上	仅仅	一些	外部的	观察

,

,

,

因为我们在这里并非被要求放弃某些外在的习俗，

[ɔːr][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][moʊd][ɔːr][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [pər'fɔːrmɪŋ] [sʌm; səm] [ə'pɔɪntɪd] ['duːti] ([fɔːr; fər]

or	to	change	the	mode	or	the	time	of	performing	some	appointed	duty	(	for
或者	到	改变	这	模式	或者	这	时间	的	表演	一些	任命	责任	(	为了

[ðæt] [ə; eɪ] [les] [ɪk'splɪsɪt][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [wɪl] [wʊd] [sə'faɪs]) ;

that	a	less	explicit	intimation	of	the	divine	will	would	suffice	)	;
那	一个	较少的	显式	暗示	的	这	神圣的	将要	会	足够了	)	;

或者改变履行某些指定职责的方式或时间（对于这种情况，只需不太明确的神意暗示即可）;

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld][tuː; tə] [rɪ'naʊns] [wʌt] [ɪn][ɪts] ['veri] ['neɪtʃər] [ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ɔːl]

but	we	are	told	to	renounce	what	in	its	very	nature	is	essential	to	all
但	我们	是	讲述	到	放弃	什么	在	它是	非常	自然	是	基本的	到	全部

[ək'septəb(ə)l] [ə'biːdiəns] ,

acceptable	obedience	,
可接受	服从	,

但我们却被告知要放弃那些本质上对一切可接受的服从都至关重要的东西。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə'bʌv] ['evri] ['ʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [berz] [maːrks][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn]

and	what	above	every	other	part	of	revelation	bears	marks	of	the	divine
和	什么	多于	每一个	其他	部分	的	启示	熊	标记	的	这	神圣的

[ɪm'pres] .

impress	.
令人印象深刻	.

在所有启示中，哪一部分最能体现神圣的印记?

[ɪf] [ðə; ði]['mɔːrəl] [lɔː] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ri'naunst] [æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv] “ [ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd] ['begərli]

If	the	moral	law	is	to	be	renounced	as	part	of	“	the	weak	and	beggarly
如果	这	道德	法律	是	到	是	放弃	作为	部分	的	“	这	虚弱的	和	乞丐

['elɪmənts; 'eləmənts] ” [ʌv; əv][ðə; ði][moʊ'zeɪɪk][rɪ'lɪdʒən] ,

elements	”	of	the	Mosaic	religion	,
元素	”	的	这	马赛克	宗教	,

如果道德律法被视为摩西宗教中“软弱和卑劣的因素”而遭到摒弃，

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][gɑːd][æz; əz] [dɪ'stɪŋktli] ['æbrəgeɪt] [ðə; ði][ten]

we	must	have	the	voice	of	God	as	distinctly	abrogating	the	ten
我们	必须	有	这	嗓音	的	上帝	作为	明显地	废除	这	十

[kə'mændmənts] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌprɑːml'geɪʃn] .

commandments	as	it	was	heard	in	their	original	promulgation	.
诫命	作为	它	曾是	听到	在	他们的	原来的	颁布	.

我们必须听到上帝的声音，明确地废除十诫，就像当初颁布十诫时听到的那样。

['nʌθɪŋ] [les] [wɪl] ['sætɪsfaɪ][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] , [wiː; wi] ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] ,

Nothing	less	will	satisfy	us	,	and	nothing	else	,	we	venture	to	say	,
没有什么	较少的	将要	满足	我们	,	和	没有什么	别的	,	我们	风险投资	到	说	,

只有这样才能让我们满意，除此之外，我们别无所求。

[ɔːt] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ]['eni][mæn] [huː] [bɪ'liːvz] ,

ought	to	satisfy	any	man	who	believes	,
应该	到	满足	任何	男人	WHO	相信	,

应该能让任何信奉它的人感到满意，

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr][ʌv; əv][gɑːd][hiː; hi][mʌst; məst] ['ænsər] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][hiː; hi][hæz; həz] [meɪd]

that	at	the	bar	of	God	he	must	answer	for	the	use	he	has	made
那	在	这	酒吧	的	上帝	他	必须	回答	为了	这	使用	他	有	制成

[ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] . [-]

of	the	divine	revelation	contained	in	the	Bible	.	[	22	]
的	这	神圣的	启示	包含	在	这	圣经	.	[	-	]

在上帝的审判台前，他必须为自己滥用圣经中所包含的神圣启示负责。[22]

[naʊ] , [kæn; kən]['eni][mæn] [ʃoʊ] , [ɔːr] [dʌz] ['eni][mæn] [prɪ'tend] [tuː; tə] [ʃoʊ] ,

Now	,	can	any	man	shew	,	or	does	any	man	pretend	to	shew	,
现在	,	能	任何	男人	展示	,	或者	做	任何	男人	假装	到	展示	,

现在，有谁能表现出，或者有谁假装表现出，

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['pleɪnli] ['steɪtɪd] ,

a	single	passage	of	scripture	in	which	it	is	plainly	stated	,
一个	单身的	通道	的	圣经	在	哪个	它	是	显然	声明	,

圣经中有一段经文明确地阐述了这一点。

[ðæt] [ðə; ði] ['dekəlɔg] [ɪz] ['æbrəgeɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [ˌdɪspen'seɪʃn] ?

that	the	decalogue	is	abrogated	under	the	Christian	dispensation	?
那	这	十诫	是	废除	在下面	这	基督教	豁免	?

基督教时代是否废除了十诫?

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [wel] [ə'wer] [ðæt] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:] [fɔ:rmz][noʊ][pɑ:rt][ʌv; əv]['mænz]

We	are	well	aware	that	obedience	to	the	law	forms	no	part	of	man's
我们	是	出色地	意识到的	那	服从	到	这	法律	表格	不	部分	的	男人的

[ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] — [fɔ:r; fər] “ [kraɪst] [ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [fɔ:r; fər] ['raɪtʃəsnəs] [tu:; tə] ['evri]

justification	—	for	“	Christ	is	the	end	of	the	law	for	righteousness	to	every
理由	—	为了	“	基督	是	这	结尾	的	这	法律	为了	义	到	每一个

[wʌn] [ðæt] [bɪ'li:vɪθ] .

one	that	believeth	.
一	那	相信	.

我们深知，遵守律法并不构成人称义的一部分——因为“基督是律法的总结，使凡信他的人都得着义。

” [wi:; wi] [noʊ] [tu:] [ðæt] [lʌv] [ɪz][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ɔ:l] [ə'bi:diəns] — [fɔ:r; fər] “ [lʌv] [ɪz][ðə; ði]

”	We	know	too	that	love	is	the	essence	of	all	obedience	—	for	“	love	is	the
”	我们	知道	也	那	爱	是	这	本质	的	全部	服从	—	为了	“	爱	是	这

[fʊl'fɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] .

fulfilling	of	the	law	.
满足	的	这	法律	.

我们也知道，爱是所有服从的本质——因为“爱成全了律法”。

” [bʌt; bət][wi:; wi] [noʊ] ['laɪkwaɪz] [ðæt] “ [ðɪs] [ɪz]

”	But	we	know	likewise	that	“	this	is
”	但	我们	知道	同样地	那	“	这	是

但我们同样知道，“这是”

[pi:] . -

p	.	23
p	.	-

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑ:d] , [ðæt] [wi:; wi] [ki:p] [hɪz; ɪz] [kə'mændmənts] .

the	love	of	God	,	that	we	keep	his	commandments	.
这	爱	的	上帝	,	那	我们	保持	他的	诫命	.

我们因爱上帝而遵守他的诫命。

” [nɔ:r][kæn; kən][wi:; wi] [kən'si:v] [haʊ] [ðə; ði]['pjʊrɪst][ænd; ənd][moʊst]['fɜ:rvənt] [lʌv] [kæn; kən][bi:; bi]

”	Nor	can	we	conceive	how	the	purest	and	most	fervent	love	can	be
”	也不	能	我们	构想	如何	这	最纯净的	和	最多	热切	爱	能	是

['prɑ:pərli] ['mænɪfestɪd] ,

properly	manifested	,
适当地	表现出来	,

“我们也无法想象最纯粹、最热烈的爱该如何恰当地表达出来。”

[tɔ:rdz] [gɑ:d][ɔ:r][mæn] , [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [ɪn'fæləbl] ['gaɪd(ə)ns] [fɔ:r; fər][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]

towards	God	or	man	,	without	some	infallible	guidance	for	its	expression	in	the
向	上帝	或者	男人	,	没有	一些	绝对正确	指导	为了	它是	表达	在	这

['dɪfrənt] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv][laɪf] .

different	relations	of	life	.
不同的	关系	的	生活	.

对上帝或人，如果没有一些绝对正确的指导，就无法在不同的人际关系中表达出来。

[23a] [ðɪs] [wiː; wi] [hæv; həv] ['briːfli] [ænd; ənd] [ɪ'senʃəli] [ɪn][ðə; ði] ['dekəlɔg] ; [waɪl] [ðə; ði]

[	23a	]	This	we	have	briefly	and	essentially	in	the	decalogue	;	while	the
[	23a	]	这	我们	有	简要地	和	本质上	在	这	十诫	;	尽管	这

['prɪnsəp(ə)lz][ðer; ðər] [ɪ'nʌnsiːˌeɪtid] ,

principles	there	enunciated	,
原则	那里	清晰的	,

[23a] 这一点我们在十诫中已有简要而基本的阐述；虽然其中阐述的原则是，

[ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['prɔfits] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] [mɔːr] ['fʊli] [dɪ'veləpt] [ænd; ənd]

are	in	the	prophets	and	in	the	New	Testament	more	fully	developed	and
是	在	这	先知	和	在	这	新的	遗嘱	更多的	完全	发达	和

[ɪk'spændɪd] .

expanded	.
扩展	.

在先知书和新约圣经中得到了更充分的发展和扩展。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][sʌm; səm][pleɪn][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] ,

And	in	the	absence	of	some	plain	revelation	to	justify	such	a	course	,
和	在	这	缺席	的	一些	清楚的	启示	到	证明合法	这样的	一个	课程	,

在没有任何明确的启示来证明这种做法的合理性的情况下，

[wiː; wi] [wʊd] [feɪn] [noʊ] [ɑːn] [wʌt] ['prɪnsəp(ə)l][ðə; ði] ['kɑːment] ([soʊ][tuː; tə] [spiːk]) [ɪz] [ri'teind] ,

we	would	fain	know	on	what	principle	the	comment	(	so	to	speak	)	is	retained	,
我们	会	欣然	知道	在	什么	原则	这	评论	(	所以	到	说话	)	是	保留	,

我们很想知道这条评论（姑且这么说）是根据什么原则保留下来的。

[wen] [ðə; ði][tekst][ɪt'self][ɪz][rɪ'dʒektɪd] .

when	the	text	itself	is	rejected	.
什么时候	这	文本	本身	是	拒绝	.

当文本本身被拒绝时。

[ɪf] [ðə; ði] [lɔː] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði]['fɪŋgər][ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [maʊθ] [meɪ]

If	the	law	written	by	the	finger	of	God	and	published	by	his	own	mouth	may
如果	这	法律	书面	经过	这	手指	的	上帝	和	已发布	经过	他的	自己的	嘴	可能

[ðʌs] [biː; bi] [ɪg'nɔːrd] ,

thus	be	ignored	,
因此	是	忽略	,

如果上帝亲手写下、亲口颁布的律法可以被如此忽视，

[wʌt] ['riːz(ə)n][kæn; kən][biː; bi]['ɝːdʒd][fɔːr; fər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mɔːrəl] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv] ['prɔfits]

what	reason	can	be	urged	for	listening	to	the	moral	teaching	of	Prophets
什么	原因	能	是	敦促	为了	聆听	到	这	道德	教学	的	先知

[ænd; ənd] [ə'pɔsəlz] ?

and	Apostles	?
和	使徒们	?

我们有什么理由去听取先知和使徒的道德教诲呢?

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði][ten] [kə'mændmənts] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ə'nʌld] ,

But	if	the	law	of	the	ten	commandments	has	not	been	annulled	,
但	如果	这	法律	的	这	十	诫命	有	不是	到过	无效	,

但如果十诫的律法没有被废除，

[ðə; ði] [kə'mænd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['sæbəθ] [ɪz] [stɪl] [ɪn] [fɔːrs] .

the	command	to	keep	the	Sabbath	is	still	in	force	.
这	命令	到	保持	这	安息日	是	仍然	在	力量	.

遵守安息日的诫命仍然有效。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ðæt] [sed] “ [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [kɪl] , ” [sed] ['ɔːlsoʊ] ,

For	he	that	said	“	thou	shalt	not	kill	,	”	said	also	,
为了	他	那	说	“	你	应	不是	杀	,	”	说	还	,

因为那说“不可杀人”的，也说过：

“ [rɪ'membər] [ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] [tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:]['hoʊli] .

“	**remember**	**the**	**Sabbath**	**day**	**to**	**keep**	**it**	**holy**	**.**
”	记住	这	安息日	天	到	保持	它	圣	.

“当记念安息日，守为圣日。”

” [ɑ:n] [ðɪs] [graʊnd] [ðen] [wi:; wi] [rest] ['aʊər; ɑ:r] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [ænd; ənd] [pər'petʃuəl]

”	**On**	**this**	**ground**	**then**	**we**	**rest**	**our**	**defence**	**of**	**the**	**divine**	**and**	**perpetual**
”	在	这	地面	然后	我们	休息	我们的	防御	的	这	神圣的	和	永久

[ˌɑ:blɪ'geɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sæbəθ] .

obligation	**of**	**the**	**Sabbath**	**.**
义务	的	这	安息日	.

“因此，我们以此为依据，捍卫安息日的神圣性和永恒性义务。

[gɑ:d] [hæz; həz] [nɑ:t] [ri'vəukt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɑ:ləm] [dɪ'kri:] ['pʌblɪʃt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps] [ɑ:n]

God	**has**	**not**	**revoked**	**his**	**own**	**solemn**	**decree**	**published**	**with**	**his**	**own**	**lips**	**on**
上帝	有	不是	撤销	他的	自己的	庄严	法令	已发布	和	他的	自己的	嘴唇	在

[maʊnt] ['saɪnɪˌaɪ] .

Mount	**Sinai**	**.**
山	西奈山	.

上帝并没有撤回他在西奈山上亲口颁布的庄严法令。

[tɪl] [ðɪs] [ɪz] [dʌn] , [ðə; ði] [dɪ'kri:] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ɪts] ['sæŋkʃənz] [kən'tɪnju:z] [ɪn] [fʊl] [fɔ:rs] .

Till	**this**	**is**	**done**	**,**	**the**	**decree**	**with**	**all**	**its**	**sanctions**	**continues**	**in**	**full**	**force**	**.**
直到	这	是	完毕	,	这	法令	和	全部	它是	制裁	继续	在	满的	力量	.

在此之前，该法令及其所有制裁措施将继续完全有效。

[hɪr] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['kɑ:ntent] [tu:; tə] [stɑ:p] ; [ðoʊ] [wi:; wi] [fi:l] [ðæt] [də; ði] ['ɑ:rgjumənt] [maɪt] [bi:; bi]

Here	**we**	**are**	**content**	**to**	**stop**	**;**	**though**	**we**	**feel**	**that**	**the**	**argument**	**might**	**be**
这里	我们	是	内容	到	停止	;	尽管	我们	感觉	那	这	争论	可能	是

['kærid] [mʌtʃ] ['fɜ:rðər] .

carried	**much**	**further**	**.**
携带	很多	更远	.

我们觉得到此为止就好；尽管我们认为这个论点还可以进一步展开。

[fɔ:r; fər] [wi:; wi] [bɪ'li:v] [ðæt] [hæd; həd] [ðer; ðər] [bɪn] [noʊ] [kə'mænd] [ɪn] [ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv] ['moʊzəs] ,

For	**we**	**believe**	**that**	**had**	**there**	**been**	**no**	**command**	**in**	**the**	**law**	**of**	**Moses**	**,**
为了	我们	相信	那	有	那里	到过	不	命令	在	这	法律	的	摩西	,

因为我们相信，如果摩西律法中没有这条诫命，

[en'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [əb'zɜ:rvəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sæbəθ] ;

enjoining	**the**	**observance**	**of**	**the**	**Sabbath**	**;**
禁止	这	观察	的	这	安息日	;

要求人们遵守安息日；

[stɪl] [bəuθ] [dʒu:z] [ænd; ənd] ['dʒentailz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [baʊnd] [baɪ] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] ,

still	**both**	**Jews**	**and**	**Gentiles**	**would**	**have**	**been**	**bound**	**by**	**the**	**original**	**institution**	**,**
仍然	两个都	犹太人	和	外邦人	会	有	到过	边界	经过	这	原来的	机构	,

[23b] [koʊ'i:v(ə)l]

[	**23b**	**]**	**coeval**
[	23b	]	同时期

但犹太人和非犹太人仍然会受到原有制度的约束，[23b] 同时代的

[pi:] . -

p	**.**	**24**
p	.	-

[wɪð; wɪθ] ['mænz] ['bi:ɪŋ] , [ænd; ənd] ['fɔ:miŋ] [ðə; ði] ['oʊnli] ['pɑ:zətɪv] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv] [gɑ:d] ,

with	**man's**	**being**	**,**	**and**	**forming**	**the**	**only**	**positive**	**appointment**	**of**	**God**	**,**
和	男人的	存在	,	和	成型	这	仅有的	积极的	预约	的	上帝	,

与人的存在相契合，并构成上帝唯一积极的任命，

[ɪm'poʊzd] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [fɜːrst] ['perənts] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['inəsənsi] .

imposed	**on**	**our**	**first**	**parents**	**in**	**a**	**state**	**of**	**innocency**	**.**
强加	在	我们的	第一的	父母	在	一个	状态	的	无辜	.

强加于我们懵懂无知的始祖身上。

[hiː; hi] “ ['blesɪd; blest] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [deɪ] , [ænd; ənd] ['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	**“**	**blessed**	**the**	**seventh**	**day**	**,**	**and**	**sanctified**	**it**	**.**
他	“	蒙福	这	第七	天	,	和	圣化	它	.

他“赐福给第七日，并定为圣日。

” [ðɪs] [θɔːt] [wɪl] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] ['lɪt(ə)l] [weɪt] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [nɑːt] [kən'vɪnst] [baɪ]

”	**This**	**thought**	**will**	**probably**	**have**	**little**	**weight**	**with**	**those**	**who**	**are**	**not**	**convinced**	**by**
”	这	想法	将要	大概	有	小的	重量	和	那些	WHO	是	不是	确信	经过

['aʊər; ɑːr] ['priːviəs] ['ɑːrgjuːmənts] ;

our	**previous**	**arguments**	**;**
我们的	以前的	论点	;

“对于那些不认同我们先前论点的人来说，这种想法可能没什么分量；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['daʊtləs] [liːd] [sʌm; səm] [tuː; tə] [rɪ'flekt] ,

but	**it**	**will**	**doubtless**	**lead**	**some**	**to**	**reflect**	**,**
但	它	将要	毫无疑问	带领	一些	到	反映	,

但这无疑会引发一些人的思考。

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['sæbəθ] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] [fɔːr; fər] ['mænz] ['welfer] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['iːdn]

that	**if**	**the**	**Sabbath**	**was**	**needed**	**for**	**man's**	**welfare**	**even**	**in**	**the**	**garden**	**of**	**Eden**
那	如果	这	安息日	曾是	需要	为了	男人的	福利	甚至	在	这	花园	的	伊甸园

,

,

,

如果安息日在伊甸园中对人类的福祉都是必要的，

[mʌtʃ] [mɔːr] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪərd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [bəuθ] ['bɑːdi] [ænd; ənd] [soʊl] [ɪn] [hɪz; ɪz]

much	**more**	**is**	**it**	**required**	**for**	**the**	**good**	**of**	**both**	**body**	**and**	**soul**	**in**	**his**
很多	更多的	是	它	必需的	为了	这	好的	的	两个都	身体	和	灵魂	在	他的

['prez(ə)nt] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sɪn] [ænd; ənd] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ;

present	**condition**	**of**	**sin**	**and**	**toil**	**and**	**sorrow**	**;**
展示	状况	的	罪	和	辛劳	和	悲哀	;

在目前充满罪恶、辛劳和悲伤的境况下，为了身心健康，他更需要这样的关爱；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] ['gʊdnəs] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['sɪnlɪs] ['kriːtʃərz] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [rest]

and	**that**	**if**	**the**	**Father**	**of**	**Goodness**	**gave**	**his**	**sinless**	**creatures**	**a**	**day**	**of**	**rest**
和	那	如果	这	父亲	的	善良	给予	他的	无罪	生物	一个	天	的	休息

[frʌm; frəm] ['wɜːrldli] [ɪm'plɔɪmənt] ,

from	**worldly**	**employment**	**,**
从	世俗	就业	,

如果仁慈的天父赐予他无罪的造物一天休息时间，让他们从世俗的劳作中解脱出来，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wiːkli] ['sæbəθ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [kən'tɪnjuːd] [ænd; ənd] ['ɪntɪmət] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ]

and	**a**	**weekly**	**Sabbath**	**for**	**more**	**continued**	**and**	**intimate**	**communion**	**with**
和	一个	每周	安息日	为了	更多的	持续	和	亲密的	圣餐	和

[hɪm'self] ;

himself	**;**
他自己	;

每周一个安息日，以便与他进行更持续、更亲密的交流；

[ðə; ði] [kəm'pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['greɪʃəs] ['biːɪŋ] [wʊd] [nɑːt] ['oʊnli] [liːd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]

the	**compassion**	**of**	**the**	**same**	**gracious**	**Being**	**would**	**not**	**only**	**lead**	**him**	**to**
这	同情	的	这	相同的	亲切	存在	会	不是	仅有的	带领	他	到

[kən'tɪnjuː] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] ,

continue	**the**	**appointment**	**,**
继续	这	预约	,

这位仁慈的神明的怜悯之心不仅会促使他继续担任这一职务，

[naʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['niːdɪd] [ɪn]['mænz]['fɔːlən] [steɪt] ,
now **so** **much** **more** **needed** **in** **man's** **fallen** **state** **,**
现在 所以 很多 更多的 需要 在 男人的 倒下 状态 ,

在人类堕落的现状下，如今这种需求显得尤为迫切。

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [kə'mænd] [sʌtʃ] [æn; ən] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [æz; əz]['mænz] ['ɔːltərd]
but **also** **to** **command** **such** **an** **observance** **of** **the** **day** **,** **as** **man's** **altered**
但 还 到 命令 这样的 一个 观察 的 这 天 , 作为 男人的 已修改
['sɜːrkəmstænsɪz] ['rendərd] ['nesəseri] .
circumstances **rendered** **necessary** **.**
情况 渲染 必要的 .

但同时也要求人们遵守这一节日，因为人类环境的变化使得这一节日的纪念活动变得必要。

[naʊ] ,
Now **,**
现在 ,

现在，

[ðɪs] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][baɪ] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'perətɪv] [ɑːn][ɔːl][tuː; tə]
this **can** **only** **be** **effected** **by** **making** **it** **imperative** **on** **all** **to**
这 能 仅有的 是 受影响 经过 制作 它 至关重要的 在 全部 到
“ [kiːp] ['hoʊli] ” [ðə; ði]['seɪkrɪd] [deɪ] [ðəm'selvz] ,
“ **keep** **holy** **”** **the** **sacred** **day** **themselves** **,**
“ 保持 圣 ” 这 神圣 天 他们自己 ,

只有强制所有人“守圣日”，才能实现这一目标。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

兵变(Mutiny)
第2/2页

[ænd; ənd][tuː; tə] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [ˈʌðər] [fəˈsɪlətiz] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	to	afford	to	others	facilities	to	keep	it	.
和	到	买得起	到	其他的	设施	到	保持	它	.

并有能力为其他人提供维护设施。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈgɑːrdɪd] [ˈmɪrli] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈprɪvəlɪdʒ] , [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈdʒɔɪd] [ɔːr]

If	it	were	to	be	regarded	merely	as	a	privilege	,	to	be	enjoyed	or
如果	它	是	到	是	认为	仅仅	作为	一个	特权	,	到	是	享受	或者

[nɪˈglektɪd] [æt; ət] [ˈpleʒər] ,

neglected	at	pleasure	,
被忽视的	在	乐趣	,

如果仅仅将其视为一种特权，可以随意享受或忽视，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd]

it	would
它	会

它会

[piː] . -

p	.	25
p	.	-

第25页

[nɑːt] [ˈænsər] [ðə; ði][end] [ɪnˈtendɪd] .

not	answer	the	end	intended	.
不是	回答	这	结尾	故意的	.

未能达到预期目的。

[ɪn][ˈmænz][ˈprez(ə)nt][kənˈdɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][ˈkænɑːt][baɪ][ˈneɪtʃər] [əˈpriːʃieɪt] [ðə; ði] [buːn] ,

In	man's	present	condition	,	he	cannot	by	nature	appreciate	the	boon	,
在	男人的	展示	状况	,	他	不能	经过	自然	欣赏	这	恩惠	,

以人类目前的状况，他天性无法体会到这种恩惠。

[nɔːr][dɪˈzaɪər][ðə; ði][ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈblesɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] [əˈpɔɪntmənt] [ɪz] [ɪˈspeʃəli] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə]

nor	desire	the	spiritual	blessings	that	the	appointment	is	especially	intended	to
也不	欲望	这	精神	祝福	那	这	预约	是	尤其	故意的	到

[kənˈveɪ] .

convey	.
传达	.

也不渴望获得这项任命旨在带来的精神祝福。

[ðə; ði] [əbˈzɜːrvəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsæbəθ] [mʌst; məst] [ˈðerfɔːr] [biː; bi][leɪd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəns]

The	observance	of	the	Sabbath	must	therefore	be	laid	upon	his	conscience
这	观察	的	这	安息日	必须	所以	是	铺设	之上	他的	良心

[æz; əz][ə; eɪ][ˈduːti] ,

as	a	duty	,
作为	一个	责任	,

因此，遵守安息日必须成为他良心上的义务。

[ðæt] [ɪn] [ˈsiːkɪŋ] [tuː; tə][fʊlˈfɪl] [ðæt] [ˈduːti] , [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [kənˈtɪnjuəli] [brɔːt] [ˈʌndər] [ðə; ði]

that	in	seeking	to	fulfil	that	duty	,	he	may	be	continually	brought	under	the
那	在	寻求	到	实现	那	责任	,	他	可能	是	持续	带来	在下面	这

[miːnz] [ʌv; əv] [greɪs] ,

means	of	grace	,
方法	的	优雅	,

愿他在努力履行这一职责的过程中，不断地蒙受恩典。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

and	the	influence	of	Christian	principles	,
和	这	影响	的	基督教	原则	,

以及基督教原则的影响

[ʌn'tɪl][baɪ]['gɑːdz] [greɪs] [hiː; hi][ɪz][led][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['blesɪdnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] [spent] ['sæbəθ] ,

until	by	God's	grace	he	is	led	to	feel	the	blessedness	of	a	well	spent	Sabbath	,
直到	经过	神的	优雅	他	是	引领	到	感觉	这	幸福	的	一个	出色地	花费	安息日	,

直到蒙神恩典，他才感受到安息日圆满度过的幸福。

[ænd; ənd] [kiːps] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['moʊtɪv][ʌv; əv] [lʌv] , [wʌt] [hiː; hi][æt; ət][fɜːrst] [əb'zɜːrvd] [frʌm; frəm]

and	keeps	from	a	motive	of	love	,	what	he	at	first	observed	from
和	保持	从	一个	动机	的	爱	,	什么	他	在	第一的	观察到	从

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['duːti] .

a	sense	of	duty	.
一个	感觉	的	责任	.

并且出于爱的动机而坚持，而他最初是出于责任感而观察到的。

[piː] . -

p	.	26
p	.	-

第26页

[ə'pendɪks] .

APPENDIX	.
附录	.

附录。

[sʌm; səm]['pɝːsənz][rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [ðə; ði] ['dekəlɔg] [ɪz]['baɪndɪŋ][ɑːn] ['krɪstʃənz] .

Some	persons	require	a	proof	that	the	decalogue	is	binding	on	Christians	.
一些	人	要求	一个	证明	那	这	十诫	是	结合	在	基督徒	.

有些人需要证据证明十诫对基督徒具有约束力。

[ðeɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [ɪn] [fɔːrs] [tɔːrdz] [ðə; ði][dʒuːz] .

They	acknowledge	that	it	is	still	in	force	towards	the	Jews	.
他们	承认	那	它	是	仍然	在	力量	向	这	犹太人	.

他们承认这项法律仍然对犹太人有效。

[bʌt; bət] [ə'suːmɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['dʒuːɪʃ] [ɪ'kɑːnəmi] [ɪz] ['æbrəgeɪt] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]

But	assuming	that	the	whole	Jewish	economy	is	abrogated	with	regard	to
但	假设	那	这	所有的	犹太人	经济	是	废除	和	看待	到

['kristʃənz] ,

Christians	,
基督徒	,

但假设整个犹太经济体系对基督徒而言都被废除，

[ðeɪ] [dɪ'mænd] ['evɪdəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] [ðæt] [ðə; ði][ten] [kə'mændmənts] [ɑːr; ər]

they	demand	evidence	from	the	New	Testament	that	the	ten	commandments	are
他们	要求	证据	从	这	新的	遗嘱	那	这	十	诫命	是

[ə; eɪ] [ruːl] [ʌv; əv]['duːti][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

a	rule	of	duty	to	us	.
一个	规则	的	责任	到	我们	.

他们要求从《新约》中寻找证据，证明十诫是对我们而言的义务准则。

[naʊ] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][dɪ'mænd] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk] .

Now	this	is	a	demand	they	have	no	right	to	make	.
现在	这	是	一个	要求	他们	有	不	正确的	到	制作	.

他们根本没有权利提出这样的要求。

[ˌaɪ 'tiː]['proʊsiːdz][ɑːn][æn; ən] [ə'sʌmpʃ(ə)n] , [ðə; ði] [kə'rektnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][dɪ'naɪ] .

It	proceeds	on	an	assumption	,	the	correctness	of	which	we	deny	.
它	收益	在	一个	假设	,	这	正确性	的	哪个	我们	否定	.

它基于一个假设，但我们否认该假设的正确性。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ðerfɔːr] , [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [meɪn'teɪn] [ðæt] [vjuː] ,

It	is	therefore	,	the	part	of	those	who	maintain	that	view	,
它	是	所以	,	这	部分	的	那些	WHO	维持	那	看法	,

因此，持这种观点的人的一部分是：

[tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði]['mɔːrəl] [lɔː] [hæz; həz] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [fɔːrs] ; [nɑːt][ʌv; əv][juː 'es] ,

to	prove	that	the	moral	law	has	ceased	to	be	in	force	;	not	of	us	,
到	证明	那	这	道德	法律	有	停止	到	是	在	力量	;	不是	的	我们	,

证明道德律已失效；不是我们，

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði]['kɑːntreri] .

to	shew	the	contrary	.
到	展示	这	相反	.

证明事实恰恰相反。

[waɪl] , [haʊ'evər] , [wiː; wi] [meɪn'teɪn] ['aʊər; ɑːr] ['væntɪdʒ] [graʊnd] ,

While	,	however	,	we	maintain	our	vantage	ground	,
尽管	,	然而	,	我们	维持	我们的	优势	地面	,

然而，与此同时，我们仍保持着有利位置。

[ænd; ənd] [kən'tend] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][pleɪn] [ˌdekləˈreɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt]

and	contend	that	nothing	less	than	a	plain	declaration	in	the	New	Testament
和	抗衡	那	没有什么	较少的	比	一个	清楚的	宣言	在	这	新的	遗嘱

[tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] ,

to	that	effect	,
到	那	影响	,

并声称，只有新约圣经中对此有明确的宣告，才能证明这一点。

[kæn; kən][ɔːr] [ɔːt] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][juː 'es] , [ðæt][ðə; ði] ['dekəlɔg] [ɪz] [ə'nʌld] ,

can	or	ought	to	satisfy	us	,	that	the	decalogue	is	annulled	,
能	或者	应该	到	满足	我们	,	那	这	十诫	是	无效	,

能够或应当使我们确信，十诫已被废除。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [dɪ'sper] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['sætɪsfaɪ]['eni]['kændɪd][maɪnd] ,

we	do	not	despair	of	being	able	to	satisfy	any	candid	mind	,
我们	做	不是	绝望	的	存在	有能力的	到	满足	任何	坦率	头脑	,

我们并不绝望，相信我们能够满足任何坦诚的心灵。

[baɪ][æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] ,

by	an	appeal	to	the	New	Testament	,
经过	一个	上诉	到	这	新的	遗嘱	,

通过援引新约圣经，

[ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][æz; əz] [mʌtʃ] [baʊnd] [baɪ][ðə; ði][ten] [kə'mændmənts] [æz; əz][ɑːr; ər][ðə; ði][dʒuːz] ,

that	we	are	as	much	bound	by	the	ten	commandments	as	are	the	Jews	,
那	我们	是	作为	很多	边界	经过	这	十	诫命	作为	是	这	犹太人	,

我们和犹太人一样，同样受十诫的约束。

[tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'rɪdʒənəli]['gɪv(ə)n] .

to	whom	they	were	originally	given	.
到	谁	他们	是	起初	给定	.

它们最初是赠予那些人的。

[noʊ][wʌn][kæn; kən][seɪ] , [ðæt][ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪk'spres] [ˌdekləˈreɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] ,

No	one	can	say	,	that	there	is	an	express	declaration	in	the	New	Testament	,
不	一	能	说	,	那	那里	是	一个	表达	宣言	在	这	新的	遗嘱	,

没有人能说新约圣经中有明确的宣告。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] , [ðæt][ðə; ði] ['dekəlɔg] [ɪz][set][ə'saɪd]['ʌndər][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ˌdɪspen'seɪʃn] .

to	the	effect	,	that	the	decalogue	is	set	aside	under	the	present	dispensation	.
到	这	影响	,	那	这	十诫	是	放	旁边	在下面	这	展示	豁免	.

其实质是，根据现行规定，十诫被废除。

[ðoʊz]	[huː]	[əˈraɪv]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[kənˈkluːʒ(ə)n]	,	[mʌst; məst]	[kənˈfes]	,	[ðæt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ˈmɪrli]	[ˌɪnfəˈrenʃəl]
Those	**who**	**arrive**	**at**	**the**	**conclusion**	**,**	**must**	**confess**	**,**	**that**	**it**	**is**	**merely**	**inferential**
那些	WHO	到达	在	这	结论	,	必须	承认	,	那	它	是	仅仅	推断

.

:

.

那些得出此结论的人必须承认，这仅仅是推断而已。

[ɪn]	[ðɪs]	[rɪˈspekt]	,	[ðen]	,	[bəuθ]	[ˈpɑːrtiz]	[stænd]	[ɑːn]	[ˈiːkwəl]	[graʊnd]	.
In	**this**	**respect**	**,**	**then**	**,**	**both**	**parties**	**stand**	**on**	**equal**	**ground**	**.**
在	这	尊重	,	然后	,	两个都	各方	站立	在	平等的	地面	.

在这方面，双方立场平等。

[ˈniːðər]	[ˈaʊər; ɑːr]	[əˈpoʊnənts]	[nɔːr]	[ɑːrˈselvz]	[kæn; kən]	[əˈduːs]	[æn; ən]	[ʌnˈdaʊtɪd]	[ænd; ənd]	[ˈpɑːzətɪv]
Neither	**our**	**opponents**	**nor**	**ourselves**	**can**	**adduce**	**an**	**undoubted**	**and**	**positive**
两者都不	我们的	对手	也不	我们自己	能	引	一个	毫无疑问	和	积极的

[ˌdekləˈreɪʃn]	.
declaration	**.**
宣言	.

无论是我们的对手还是我们自己，都无法提出无可置疑的肯定性声明。

[bʌt; bət]	[wiː; wi]	[æsk]	[wɪtʃ]	[hæv; həv]	[ðə; ði]	[ˈgretɪst]	[niːd]	[ʌv; əv]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[ˌdekləˈreɪʃn]	—	[ðeɪ]	[huː]
But	**we**	**ask**	**which**	**have**	**the**	**greatest**	**need**	**of**	**such**	**a**	**declaration**	**—**	**they**	**who**
但	我们	问	哪个	有	这	最	需要	的	这样的	一个	宣言	—	他们	WHO

[əˈsɜːrt]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ˈmɔːrəl]	[lɔː]	,
assert	**that**	**the**	**moral**	**law**	**,**
断言	那	这	道德	法律	,

但我们不禁要问，最需要这样一份声明的究竟是哪些人——那些声称道德律的人，

[ˈrɪt(ə)n]	[ænd; ənd]	[prəˈnaʊnst]	[baɪ]	[gɑːd]	[hɪmˈself]	,	[hæz; həz]	[bɪn]	[ˈæbrəgeɪt]	,
written	**and**	**pronounced**	**by**	**God**	**himself**	**,**	**has**	**been**	**abrogated**	**,**
书面	和	发音	经过	上帝	他自己	,	有	到过	废除	,

由上帝亲自撰写和颁布的律法已被废除。

[ɔːr]	[ðeɪ]	[huː]	[əˈfɜːrm]	[ðæt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[stɪl]	[ɪn]	[fɔːrs]	?
or	**they**	**who**	**affirm**	**that**	**it**	**is**	**still**	**in**	**force**	**?**
或者	他们	WHO	确认	那	它	是	仍然	在	力量	?

或者那些声称它仍然有效的人？

[ɑːn]	[wɪtʃ]	[saɪd]	[laɪz]	[ðə; ði]	[ˈgreɪtər]	[ˌprɑːbəˈbɪləti]	,	[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[huːm]	[rests]	[ðə; ði]	[ˈgreɪtər]
On	**which**	**side**	**lies**	**the**	**greater**	**probability**	**,**	**and**	**with**	**whom**	**rests**	**the**	**greater**
在	哪个	边	谎言	这	更大的	可能性	,	和	和	谁	休息	这	更大的

[rɪˌspɑːnsəˈbɪləti]	?
responsibility	**?**
责任	?

哪一方获胜的可能性更大？谁又承担更大的责任？

[noʊ]	[ˈveri]	[ˈsɪriəs]	[hɑːrm]	[kæn; kən]	[rɪˈzʌlt]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ˈerər]	(	[ɪf]	[sʌtʃ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[biː; bi]	)	[ʌv; əv]
No	**very**	**serious**	**harm**	**can**	**result**	**from**	**the**	**error**	**(**	**if**	**such**	**it**	**be**	**)**	**of**
不	非常	严肃的	伤害	能	结果	从	这	错误	(	如果	这样的	它	是	)	的

[meɪnˈteɪnɪŋ]	[ðə; ði]	[pərˈpetʃuəl]	[əˈθɔːrəti]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈmɔːrəl]	[lɔː]	,
maintaining	**the**	**perpetual**	**authority**	**of**	**the**	**moral**	**law**	**,**
保持	这	永久	权威	的	这	道德	法律	,

坚持道德律的永久权威这一错误（如果真有此错误的话）不会造成非常严重的危害。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[moʊst]	[dɪˈzæstrəs]	[ˈkɑːnsɪkwensɪz]	[meɪ]	[floʊ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[rɪˈdʒekʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ɪts]
but	**the**	**most**	**disastrous**	**consequences**	**may**	**flow**	**from**	**the**	**rejection**	**of**	**its**
但	这	最多	灾难性的	结果	可能	流动	从	这	拒绝	的	它是

[kleɪmz]	.
claims	**.**
索赔	.

但最严重的后果可能来自于对其主张的否定。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] ['laɪkli] [ðæt] [gɑːd] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lɔː] [ɪn] [fɔːrs] [wɪ'ðaʊt]
And 和 **surely** 一定 **it** 它 **is** 是 **more** 更多的 **likely** 可能 **that** 那 **God** 上帝 **would** 会 **continue** 继续 **his** 他的 **own** 自己的 **law** 法律 **in** 在 **force** 力量 **without** 没有
[ə; eɪ][də'rekt] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
a 一个 **direct** 直接的 **renewal** 续期 **of** 的 **it** 它 **,** ,

而且，上帝更有可能在不直接更新律法的情况下继续维持其律法的效力。

[ðæn; ðən] [ðæt]
than 比 **that** 那

比那

[piː] . -
p p **.** . **27** -

第27页

[hiː; hi] [wʊd] ['æbrəgeɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pleɪn] [ə'naʊnsmənt] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] .
he 他 **would** 会 **abrogate** 废除 **it** 它 **without** 没有 **a** 一个 **plain** 清楚的 **announcement** 公告 **to** 到 **that** 那 **effect** 影响 **.** .

他会在没有明确宣布的情况下废除这项规定。

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ðen] [ʌv; əv] ['pɑːzətɪv] ['evɪdəns] , [ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪləti][laɪz][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ɪts]
In 在 **the** 这 **absence** 缺席 **then** 然后 **of** 的 **positive** 积极的 **evidence** 证据 **,** , **the** 这 **probability** 可能性 **lies** 谎言 **on** 在 **the** 这 **side** 边 **of** 的 **its** 它是
[rɪ'tenʃ(ə)n] .
retention 保留 **.** .

在缺乏确凿证据的情况下，保留的可能性更大。

[naʊ] , [ðɪs] [ˌprɑːbə'bɪləti] [əd'vænsɪz] [ə; eɪ] [step] [tɔːrdz] ['sɜːrt(ə)nti] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'membər] ,
Now , **this** 现在 , 这 **probability** 可能性 **advances** 进展 **a** 一个 **step** 步 **towards** 向 **certainty** 肯定 **,** , **when** 什么时候 **it** 它 **is** 是 **remembered** 记得 **,** ,

现在，当人们记住这一点时，这种概率就向确定性迈进了一步。

[ðæt] ['dʒuːdiɪzəm,'dʒuːdeɪɪzəm][ɪz][nɑːt] ['fɔːrməli] ['æbrəgeɪt] [ɪn][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] — [ðæt] [ɪn][fækt]
that 那 **Judaism** 犹太教 **is** 是 **not** 不是 **formally** 正式地 **abrogated** 废除 **in** 在 **the** 这 **New** 新的 **Testament** 遗嘱 **—** — **that** 那 **in** 在 **fact** 事实
[ˌkrɪsti'ænəti] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [nuː] [rɪ'lɪdʒən] ,
Christianity 基督教 **is** 是 **not** 不是 **a** 一个 **new** 新的 **religion** 宗教 **,** ,

新约圣经并没有正式废除犹太教——事实上，基督教并非一种新的宗教。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪk'stenʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪk'spænʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrəl][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl][pɑːrt][ʌv; əv]
but 但 **the** 这 **extension** 扩大 **and** 和 **expansion** 扩张 **of** 的 **the** 这 **moral** 道德 **and** 和 **spiritual** 精神 **part** 部分 **of** 的
[ðə; ði][moʊ'zeɪɪk] [ˌdɪspen'seɪʃn] — [bɪ'liːvɪŋ] [dʒuːz] [stɪl] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [stɑːk] ,
the 这 **Mosaic** 马赛克 **dispensation** 豁免 **—** — **believing** 相信 **Jews** 犹太人 **still** 仍然 **remaining** 其余的 **on** 在 **their** 他们的 **own** 自己的 **stock** 库存 **,** ,

但是，摩西律法中道德和精神部分的扩展和延伸——信奉犹太教的犹太人仍然坚持自己的传统——

[ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] ['dʒentailz] ['biːɪŋ] ['saɪənz] [græft] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['ɑːlɪv] [triː] .
and 和 **believing** 相信 **Gentiles** 外邦人 **being** 存在 **scions** 接穗 **grafted** 嫁接 **into** 进入 **the** 这 **Jewish** 犹太人 **olive** 橄榄 **tree** 树 **.** .

而信主的外邦人则如同接枝到犹太橄榄树上的枝条。

[ðə; ði][rɪ'lɪdʒən][ʌv; əv]['dʒiːzəs][ɪz][ɪn][ri'æləti][ðə; ði][pər'fekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'lɪdʒən][ʌv; əv]['moʊzəs] .
The 这 **religion** 宗教 **of** 的 **Jesus** 耶稣 **is** 是 **in** 在 **reality** 现实 **the** 这 **perfection** 完美 **of** 的 **the** 这 **religion** 宗教 **of** 的 **Moses** 摩西 **.** .

耶稣的宗教实际上是摩西宗教的完善版。

[bʌt; bət] [wer] [wʊd] [biː; bi][ɪts][suːˌpɪriˈɔːrəti][ɪn][ə; eɪ]['mɔːrəl][pɔɪnt][ʌv; əv] [vjuː] ,

But	where	would	be	its	superiority	in	a	moral	point	of	view	,
但	在哪里	会	是	它是	优势	在	一个	道德	观点	的	看法	,

但从道德角度来看，它的优越性又体现在哪里呢?

[ɪf] [ðə; ði] [əˈθɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['stændərd][ʌv; əv][məˈrælәti][wɜːr; wər]['teɪkən][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ?

if	the	authority	of	the	very	standard	of	morality	were	taken	from	it	?
如果	这	权威	的	这	非常	标准	的	道德	是	已采取	从	它	?

如果连道德标准的权威都被剥夺了呢?

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ɪf] [sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [keɪs] ,

At	any	rate	,	if	such	were	the	case	,
在	任何	速度	,	如果	这样的	是	这	案件	,

总之，如果情况真是如此的话，

[sʌm; səm] [ɪkˈspres] [ˌɪntɪˈmeɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [ɪˈfekt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] .

some	express	intimation	to	that	effect	is	to	be	expected	.
一些	表达	暗示	到	那	影响	是	到	是	预期的	.

预计会有一些明确的暗示表明这一点。

[ðɪs] ['ɑːrgjumənt][ɪz] [stɪl] ['fɜːrðər] ['streŋθnd] [baɪ][ðə; ði][fækt] ,

This	argument	is	still	further	strengthened	by	the	fact	,
这	争论	是	仍然	更远	加强	经过	这	事实	,

这一论点还可以进一步得到以下事实的佐证:

[ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd] [ɪˈsenʃ(ə)l] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv]['dʒuːdiɪzəmˌˈdʒuːdeɪɪzəm][ænd; ənd]

that	the	spirit	and	essential	requirements	of	Judaism	and
那	这	精神	和	基本的	要求	的	犹太教	和

[ˌkrɪstiˈænəti] [ɑːr; ər][aɪˈdentɪk(ə)l] .

Christianity	are	identical	.
基督教	是	完全相同的	.

犹太教和基督教的精神和基本要求是相同的。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɪn'diːd] [bɪn] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt] [ðə; ði][məˈrælәti][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] [wʌz; wəz]

It	has	indeed	been	asserted	that	the	morality	of	the	Old	Testament	was
它	有	的确	到过	断言	那	这	道德	的	这	老的	遗嘱	曾是

[wʌn][ʌv; əv]['liːg(ə)l] [ɪ'næktmənt] ;

one	of	legal	enactment	;
一	的	合法的	颁布	;

确实有人断言，旧约的道德是一种法律条文;

[ˌwerˈæz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] ['məutivz] [ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)lz] .

whereas	that	of	the	New	Testament	is	one	of	motives	and	principles	.
然而	那	的	这	新的	遗嘱	是	一	的	动机	和	原则	.

而新约圣经则侧重于动机和原则。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ['tiːtʃɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['dɑːktrɪn] .

But	our	Lord	teaches	a	very	different	doctrine	.
但	我们的	主	教导	一个	非常	不同的	教义	.

但我们的主教导的教义却截然不同。

[hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [lʌv] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]

He	tells	us	that	love	was	the	essence	and	sum	of	all	the
他	讲述	我们	那	爱	曾是	这	本质	和	和	的	全部	这

[ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] ,

requirements	of	the	Old	Testament	,
要求	的	这	老的	遗嘱	,

他告诉我们，爱是旧约所有要求的本质和总和。

['iːv(ə)n][æz; əz] [lʌv] [ɪz][ðə; ði] [fʊl'fɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ['ʌndər][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ˌdɪspen'seɪʃn] .

even	as	love	is	the	fulfilling	of	the	law	under	the	present	dispensation	.
甚至	作为	爱	是	这	满足	的	这	法律	在下面	这	展示	豁免	.

即使爱在现行律法下得以实现。

[-] [ˌkrɪsti'ænəti] ['prez(ə)nts][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd]['paʊərf(ə)l]['moʊtɪv][fɔːr; fər] [ə'biːdiəns] — ['neɪmli]

[	27	]	Christianity	presents	a	new	and	powerful	motive	for	obedience	—	namely
[	-	]	基督教	礼物	一个	新的	和	强大的	动机	为了	服从	—	即

['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ænd; ənd] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sʌn] [ʌv; əv][gɑːd] ;

gratitude	for	the	incarnation	and	death	of	the	Son	of	God	;
感激	为了	这	化身	和	死亡	的	这	儿子	的	上帝	;

[27] 基督教提出了一个新的、强有力的服从动机——即对上帝之子道成肉身和死亡的感恩；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['niːðər] ['tʃeɪndʒɪz][ðə; ðɪ]['neɪtʃər][ʌv; əv]['mænz]['mɔːrəl] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] ,

but	this	neither	changes	the	nature	of	man's	moral	obligation	,
但	这	两者都不	变化	这	自然	的	男人的	道德	义务	,

但这既没有改变人类道德义务的本质，也没有改变人类道德义务的本质。

[nɔːr] [rɪ'muːvz] [ðə; ðɪ] [nə'sesəti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːzətɪv] [ɪ'næktmənt] [tuː; tə] [gaɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]

nor	removes	the	necessity	of	a	positive	enactment	to	guide	him	in	his
也不	移除	这	必要性	的	一个	积极的	颁布	到	指导	他	在	他的

[ə'biːdiəns] ,

obedience	,
服从	,

但这并不免除以明确的法令来指导他服从的必要性。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːrs] [kən'fɔːrməti] [tuː; tə]['gɑːdz] [wɪl] .

and	enforce	conformity	to	God's	will	.
和	执行	一致性	到	神的	将要	.

并强制人们遵守上帝的旨意。

[ɪf] [ðen] [ɪn]['spɪrɪt][ænd; ənd] ['es(ə)ns] [ðə; ðɪ]['mɔːrəl] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔː] [ænd; ənd][ʌv; əv]

If	then	in	spirit	and	essence	the	moral	requirements	of	the	law	and	of
如果	然后	在	精神	和	本质	这	道德	要求	的	这	法律	和	的

[ðə; ðɪ]['gɑːsp(ə)l][wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [seɪm] ,

the	gospel	were	the	same	,
这	福音	是	这	相同的	,

如果律法和福音的道德要求在精神和本质上是相同的，

[wʌt] ['riːz(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər][biː; bi][fɔːr; fər] ['setɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ðɪ] ['dekəlɔg] ,

what	reason	should	there	be	for	setting	aside	the	decalogue	,
什么	原因	应该	那里	是	为了	环境	旁边	这	十诫	,

有什么理由可以废除十诫?

[ænd; ənd] [wʌt] [ə'θɔːrəti] [hæv; həv][wiː; wi][tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪk'spres] [kə'mænd]

and	what	authority	have	we	to	ignore	it	without	an	express	command
和	什么	权威	有	我们	到	忽略	它	没有	一个	表达	命令

[frʌm; frəm][gɑːd] ?

from	God	?
从	上帝	?

没有上帝的明确命令，我们有什么权力无视它?

[ðə; ðɪ][ˌprɑːbə'bɪlətɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ]['mɔːrəl] [lɔː] [rɪ'meɪnz] [ɪn] [fɔːrs] ['ʌndər][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [ˌdɪspen'seɪʃn] ,

The	probability	that	the	moral	law	remains	in	force	under	the	present	dispensation	,
这	可能性	那	这	道德	法律	遗迹	在	力量	在下面	这	展示	豁免	,

在现行体制下，道德法则继续有效的概率

[ɪz] [stɪl] ['fɜːrðər] ['streŋθnd] [baɪ][ðə; ðɪ][juːz] [wɪtʃ] [ɪz] [meɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ðɪ][ɪn'spaɪərd]

is	still	further	strengthened	by	the	use	which	is	made	of	it	by	the	inspired
是	仍然	更远	加强	经过	这	使用	哪个	是	制成	的	它	经过	这	灵感

['raɪtɚz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nuː] ['testəmənt] .

writers	of	the	New	Testament	.
作家	的	这	新的	遗嘱	.

新约圣经的作者们对它的运用，进一步加强了它的重要性。

[ˌes 'tiː] . [pɔːl] [ɪn'diːd] [spiːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [æz; əz][ðə; ði] “ ['mɪnɪstri] [ʌv; əv] [ˌkɑːndem'neɪʃn] ,

St	.	Paul	indeed	speaks	of	the	law	as	the	“	ministry	of	condemnation	,
英石	.	保罗	的确	说话	的	这	法律	作为	这	“	部	的	谴责	,

圣保罗确实将律法称为“定罪的职事”，

” [ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] “ ['mɪnɪstri] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] ,

”	in	opposition	to	the	gospel	,	which	is	the	“	ministry	of	righteousness	,
”	在	反对	到	这	福音	,	哪个	是	这	“	部	的	义	,

与福音（即“公义的事奉”）相反，

” [ɔːr][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] — [ðə; ði][wʌn] [ˌdɪspen'seɪʃn] ['berɪŋ] [ɑːn][ɪts] [frʌnt] [ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][gɑːd] ,

”	or	justification	—	the	one	dispensation	bearing	on	its	front	the	justice	of	God	,
”	或者	理由	—	这	一	豁免	轴承	在	它是	正面	这	正义	的	上帝	,

[ðə; ði] ['ʌðər] , [hɪz; ɪz]['mɜːrsi] .

the	other	,	his	mercy	.
这	其他	,	他的	怜悯	.

或称义——一种方式以神的公义为正面，另一种方式以神的怜悯为正面。

[piː] . -

p	.	28
p	.	-

第28页

[hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es] ['pleɪnli] [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [kæn; kən]['oʊnli] [kən'dem] ,

He	tells	us	plainly	that	the	law	can	only	condemn	,
他	讲述	我们	显然	那	这	法律	能	仅有的	谴责	,

他明确地告诉我们，法律只能定罪，

[waɪl] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ə'loʊn][hæz; həz] ['paʊər] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] .

while	the	gospel	alone	has	power	to	justify	.
尽管	这	福音	独自的	有	力量	到	证明合法	.

唯有福音才有称义的力量。

[hiː; hi] [ə'ʃuəz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] — [ɪn][ɪts] [kən'demɪŋ] ['paʊər] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] “ [dʌn] [ə'weɪ] ”

He	assures	us	that	in	this	respect	—	in	its	condemning	power	—	it	is	“	done	away	”
他	保证	我们	那	在	这	尊重	—	在	它是	谴责	力量	—	它	是	“	完毕	离开	”

[tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'liːvər] ,

to	the	believer	,
到	这	信徒	,

他向我们保证，就其定罪的力量而言，对信徒来说，这种力量已经“消失”了。

[waɪl] [ðə; ði] [friː] [greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ə'loʊn] “ [rɪ'meɪnz] .

while	the	free	grace	of	the	gospel	alone	“	remains	.
尽管	这	自由的	优雅	的	这	福音	独自的	“	遗迹	.

唯有福音的白白恩典“仍然存在”。

” [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [spiːks] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrəl] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ,

”	But	when	he	speaks	of	the	moral	requirements	of	Christianity	,
”	但	什么时候	他	说话	的	这	道德	要求	的	基督教	,

但当他谈到基督教的道德要求时，

[waɪl] [hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] ([æz; əz][ɪn][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv]['moʊzəs]) [lʌv] [ɪz][ðə; ði] ['es(ə)ns]

while	he	tells	us	that	(	as	in	the	religion	of	Moses	)	love	is	the	essence
尽管	他	讲述	我们	那	(	作为	在	这	宗教	的	摩西	)	爱	是	这	本质

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ɔːl] ,

and	sum	of	all	,
和	和	的	全部	,

他告诉我们（就像摩西的宗教一样），爱是万物的本质和总和，

[hiː; hi] [ˌnevərðə'les] [sendz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [kə'mændmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] ['teɪbl] ,

he	nevertheless	sends	us	to	the	commandments	of	the	second	table	,
他	尽管如此	发送	我们	到	这	诫命	的	这	第二	桌子	,

然而，他却指引我们去学习第二块法版上的诫命。

[tuː; tə] [lɜːrn] [hʌv] [lʌv] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɪg'zɪbɪtɪd] , [ɔːr] ['ræðər] [pər'hæps][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] ,
to **learn** **how** **love** **is** **to** **be** **exhibited** **,** **or** **rather** **perhaps** **to** **shew** **us** **,**
到 学习 如何 爱 是 到 是 展出 , 或者 相当 也许 到 展示 我们 ,

学习如何表达爱，或者更确切地说，是为了向我们展示爱。

[ðæt] [ðə; ði]['mɔːrəl] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˌdispen'seiʃənz] [wɜːr; wər] [ɪ'senʃəli] [ðə; ði] [seɪm] .
that **the** **moral** **requirements** **of** **the** **two** **dispensations** **were** **essentially** **the** **same** **.**
那 这 道德 要求 的 这 二 豁免 是 本质上 这 相同的 .

这两个时代的道德要求本质上是相同的。

[28a] [wʌt] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [juːz][tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,
[28a] **What** **an** **extraordinary** **use** **to** **make** **of** **the** **law** **,**
[28a] 什么 一个 非凡的 使用 到 制作 的 这 法律 ,

[28a] 这是对法律多么非凡的运用啊！

[ɪf] [ðə; ði] ['dekəlɔg] [biː; bi][pɑːrt][ʌv; əv] “ [ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd] ['begərli] ['elɪmənts; 'eləmənts] ”
if **the** **decalogue** **be** **part** **of** **“** **the** **weak** **and** **beggarly** **elements** **”**
如果 这 十诫 是 部分 的 “ 这 虚弱的 和 乞丐 元素 ”
[ə'bɑːlɪʃt] [baɪ] [ˌkrɪsti'ænəti] .
abolished **by** **Christianity** **.**
废除 经过 基督教 .

如果十诫是基督教废除的“软弱无能之辈”的一部分。

[ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [tuː; tə] [lʌv] [gɑːd][ɪz][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [kə'mændmənts] .
St **.** **John** **tells** **us** **that** **to** **love** **God** **is** **to** **keep** **his** **commandments** **.**
英石 . 约翰 讲述 我们 那 到 爱 上帝 是 到 保持 他的 诫命 .

圣约翰告诉我们，爱上帝就是遵守他的诫命。

[bʌt; bət][wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] [wɪtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'mændmənts] [wiː; wi][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [kiːp] ,
But **we** **know** **not** **which** **of** **his** **commandments** **we** **are** **bound** **to** **keep** **,**
但 我们 知道 不是 哪个 的 他的 诫命 我们 是 边界 到 保持 ,

但我们不知道自己应该遵守他的哪条诫命。

[ɪf] [wiː; wi][rɪ'dʒekt] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [roʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɪŋgər] , [ænd; ənd] [prə'naʊnst]
if **we** **reject** **those** **which** **he** **wrote** **with** **his** **own** **finger** **,** **and** **pronounced**
如果 我们 拒绝 那些 哪个 他 写道 和 他的 自己的 手指 , 和 发音
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] .
with **his** **own** **voice** **.**
和 他的 自己的 嗓音 .

如果我们拒绝他亲手写下、亲口朗诵的那些话。

[ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] [ri'fəːz] [tuː; tə][ðə; ði]['mɔːrəl] [lɔː] [æz; əz] [ɪf] ['rekəgnaɪz] [ɪts] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] .
St **.** **James** **refers** **to** **the** **moral** **law** **as** **if** **recognising** **its** **obligation** **.**
英石 . 詹姆斯 指 到 这 道德 法律 作为 如果 识别 它是 义务 .

圣雅各提到道德律，仿佛承认了它的约束力。

“ [ˌhuːsoʊ'evər] [ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ðə; ði] [hoʊl] [lɔː] , [ænd; ənd] [jet] [ə'fend] [ɪn][wʌn] [pɔɪnt] , [hiː; hi][ɪz] ['gɪlti]
“ **Whosoever** **shall** **keep** **the** **whole** **law** **,** **and** **yet** **offend** **in** **one** **point** **,** **he** **is** **guilty**
“ 无论谁 将 保持 这 所有的 法律 , 和 然而 得罪 在 一 观点 , 他 是 有罪的
[ʌv; əv][ɔːl] .
of **all** **.**
的 全部 .

“凡遵守全律法的，若在一件事上跌倒，他就是犯了所有的律法。”

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ðæt] [sed] , [duː][nɑːt] [kə'mɪt] [ə'dʌltəri] , [sed] ['ɔːlsoʊ] , [duː][nɑːt] [kɪl] .
For **he** **that** **said** **,** **Do** **not** **commit** **adultery** **,** **said** **also** **,** **Do** **not** **kill** **.**
为了 他 那 说 , 做 不是 犯罪 通奸 , 说 还 , 做 不是 杀 .

因为那说“不可奸淫”的，也说“不可杀人”。

[naʊ] , [ɪf] [ðaʊ] [kə'mɪt] [noʊ] [ə'dʌltəri] , [jet] [ɪf] [ðaʊ] [kɪl] ,
Now **,** **if** **thou** **commit** **no** **adultery** **,** **yet** **if** **thou** **kill** **,**
现在 , 如果 你 犯罪 不 通奸 , 然而 如果 你 杀 ,

即使你没有犯奸淫，却杀了人，

[ðaʊ] [ɑːrt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][trænz'gresər,træns'gresər][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

thou	art	become	a	transgressor	of	the	law	.
你	艺术	变得	一个	违规者	的	这	法律	.

你已经触犯了法律。

" [28b] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ɔbdʒiktid] ,

"	[	28b	]	It	may	be	objected	,
"	[	28b	]	它	可能	是	反对	,

[28b] 可能会有人反对，

[ðæt] [ðɪs] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [ɪz] ['mɪrli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .

that	this	reference	to	the	law	is	merely	for	the	purpose	of	illustration	.
那	这	参考	到	这	法律	是	仅仅	为了	这	目的	的	插图	.

此处提及法律条文仅用于举例说明。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ɪf] [ðə; ði][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn] ['priːsept] [ɪn'vɑːlvz] [ðə; ði] [gɪlt] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði]

But	surely	if	the	violation	of	one	precept	involves	the	guilt	of	breaking	the
但	一定	如果	这	违反	的	一	戒律	涉及	这	有罪	的	打破	这

[hoʊl] [lɔː] ,

whole	law	,
所有的	法律	,

但是，如果违反一条戒律就意味着触犯整部法律，那岂不是理所当然吗?

[ðə; ði] [hoʊl] [lɔː] [mʌst; məst] [stɪl] [biː; bi][ɪn] [fɔːrs] .

the	whole	law	must	still	be	in	force	.
这	所有的	法律	必须	仍然	是	在	力量	.

整部法律必须仍然有效。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði] [ɪ'næktmənt] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'piːld] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [lɔː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz]

For	if	the	enactment	has	been	repealed	,	there	is	no	law	;	and	if	there	is
为了	如果	这	颁布	有	到过	废除	,	那里	是	不	法律	;	和	如果	那里	是

[noʊ] [lɔː] ,

no	law	,
不	法律	,

因为如果法令已被废除，则法律无效；如果没有法律，

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ][trænz'greʃn,træns'greʃn] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][trænz'greʃn,træns'greʃn]

there	can	be	no	transgression	;	and	if	there	is	no	transgression
那里	能	是	不	越轨行为	;	和	如果	那里	是	不	越轨行为

, [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [gɪlt] .

,	there	can	be	no	guilt	.
,	那里	能	是	不	有罪	.

没有过错，就没有罪责。

[haʊ] [streɪndʒ] , [tuː] , [ɪz] [ðɪs] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɑːsl] [pɔːl] ,

How	strange	,	too	,	is	this	appeal	to	the	law	by	the	Apostle	Paul	,
如何	奇怪的	,	也	,	是	这	上诉	到	这	法律	经过	这	使徒	保罗	,

使徒保罗诉诸律法的做法也十分奇怪。

[ɪf] [ðə; ði] [lɔː] [hæz; həz] [bɪn] [ə'nʌld] : " ['tʃɪldrən] [ə'beɪ] [jʊr; jər] ['perənts] [ɪn][ðə; ði] [lɔːrd] ; [fɔːr; fər]

if	the	law	has	been	annulled	:	"	Children	obey	your	parents	in	the	Lord	;	for
如果	这	法律	有	到过	无效	:	"	孩子们	服从	你的	父母	在	这	主	;	为了

[ðɪs] [ɪz] [raɪt] .

this	is	right	.
这	是	正确的	.

如果法律已被废除："儿女们，你们要在主里听从父母，因为这是理所当然的。

['ɑːnər] [ðaɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [kə'mændmənt] [wɪð; wɪθ] ['prɑːmɪs] ;

Honour	thy	father	and	mother	,	which	is	the	first	commandment	with	promise	;
荣誉	你的	父亲	和	母亲	,	哪个	是	这	第一的	诫命	和	承诺	;

当孝敬父母，这是第一条带应许的诫命；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wel] [wɪð; wɪθ] [ðiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðaʊ] ['meiist, meist][lɪv; laɪv] [lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði]

that	it	may	be	well	with	thee	,	and	that	thou	mayest	live	long	on	the
那	它	可能	是	出色地	和	你	,	和	那	你	五月	居住	长的	在	这

[ɜːrθ] .

earth	.
地球	.

愿你平安，愿你在世长寿。

" [28c] [wiː; wi] [ðʌs] [ə'proʊtʃ] ['veri] [nɪr] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][pə'zɪʃ(ə)n] ,

"	[	28c	]	We	thus	approach	very	near	the	establishment	of	our	position	,
"	[	28c	]	我们	因此	方法	非常	靠近	这	建立	的	我们的	位置	,

"[28c] 因此，我们离确立我们的立场已经非常接近了，

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['evɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] , [ðæt] [ðə; ði]['mɔːrəl] [lɔː] [ɪz] [stɪl] ['baɪndɪŋ][ɑːn]

that	there	is	evidence	in	the	New	Testament	,	that	the	moral	law	is	still	binding	on
那	那里	是	证据	在	这	新的	遗嘱	,	那	这	道德	法律	是	仍然	结合	在

[men] .

men	.
男人	.

新约圣经中有证据表明，道德律法对人类仍然具有约束力。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ɪn'diːd] [biː; bi]['ɔbdʒiktid] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['skrɪptʃər] ['kwoʊtɪd][ɔːr] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] ,

It	may	indeed	be	objected	,	that	in	the	scriptures	quoted	or	alluded	to	,
它	可能	的确	是	反对	,	那	在	这	经文	引	或者	暗示	到	,

确实有人可能会反驳说，在所引用或提及的经文中，

[ðə; ði] ['refrəns] [ɪz] ['tʃiːfli] , [ɪf] [nɑːt] [ɪk'skluːsɪvli] , [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] ['teɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dekəlɔg]

the	reference	is	chiefly	,	if	not	exclusively	,	to	the	second	table	of	the	decalogue
这	参考	是	主要	,	如果	不是	只	,	到	这	第二	桌子	的	这	十诫

.

:
.

这里所指的主要是（如果不是完全是）十诫中的第二条诫律。

[bʌt; bət][wiː; wi] [θɪŋk] [fjuː] [wɪl] ['ventʃər] [tuː; tə][dɪ'naɪ] , ([ɪ'speʃəli] ['æftər][ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌes 'tiː]

But	we	think	few	will	venture	to	deny	,	(	especially	after	the	assertion	of	St
但	我们	思考	很少	将要	风险投资	到	否定	,	(	尤其	后	这	断言	的	英石

. [dʒeɪmz] ,

.	James	,
.	詹姆斯	,

但我们认为很少有人会敢于否认这一点（尤其是在圣雅各布做出上述断言之后），

[ðæt] [ðə; ði][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn] ['priːsept] [ɪz][ðə; ði][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

that	the	violation	of	one	precept	is	the	violation	of
那	这	违反	的	一	戒律	是	这	违反	的

违反一条戒律就是违反.....

[piː] . -

p	.	29
p	.	-

[ðə; ði] [hoʊl] [lɔː]) [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][pɑːrt] [wɪtʃ] ['regjuleits] ['aʊər; ɑːr]['duːti][tuː; tə][mæn][ɪz][ɪn] [fɔːrs] ,

the	whole	law	)	that	if	the	part	which	regulates	our	duty	to	man	is	in	force	,
这	所有的	法律	)	那	如果	这	部分	哪个	监管	我们的	责任	到	男人	是	在	力量	,

整部法律）如果规范我们对人类义务的那部分法律有效，

[ðə; ði][pɑːrt] [wɪtʃ] ['tiːtʃɪz] ['aʊər; ɑːr]['duːti][tuː; tə][gɑːd][mʌst; məst][biː; bi] ['iːkwəli] [ɪn] [fɔːrs] .

the	part	which	teaches	our	duty	to	God	must	be	equally	in	force	.
这	部分	哪个	教导	我们的	责任	到	上帝	必须	是	同样地	在	力量	.

教导我们对上帝应尽义务的那部分也必须同样有效。

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [lʌv] [ɪz][ðə; ði] [fʊl'fɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] ,

Besides	**,**	**if**	**love**	**is**	**the**	**fulfilling**	**of**	**the**	**law**	**,**
除了	,	如果	爱	是	这	满足	的	这	法律	,

此外，如果爱是律法的成全，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑ:d][ɪz] ['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [kə'mændmənts] , [haʊ] [kæn; kən][wi:; wi] [ɪk'spres]

and	**the**	**love**	**of**	**God**	**is**	**keeping**	**his**	**commandments**	**,**	**how**	**can**	**we**	**express**
和	这	爱	的	上帝	是	保持	他的	诫命	,	如何	能	我们	表达

['aʊər; ɑ:r] [lʌv] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

our	**love**	**to**	**him**	**,**
我们的	爱	到	他	,

神的爱在于遵守他的诫命，我们如何才能表达对他的爱呢?

[ɪf] [wi:; wi][rɪ'dʒekt] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] ,

if	**we**	**reject**	**that**	**part**	**of**	**the**	**law**	**,**
如果	我们	拒绝	那	部分	的	这	法律	,

如果我们拒绝接受法律的这一部分，

[wɪtʃ] [ɪ'speʃəli] [gaɪdz] [ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði]['prɑ:pər] ['mænər] [ʌv; əv] [ʃəʊ] ['aʊər; ɑ:r] [lʌv]

which	**especially**	**guides**	**us**	**in**	**the**	**proper**	**manner**	**of**	**shewing**	**our**	**love**
哪个	尤其	指南	我们	在	这	恰当的	方式	的	显示	我们的	爱

[də'rektli; daɪ'rektli][tu:; tə][hɪm; ɪm] ?

directly	**to**	**him**	**?**
直接地	到	他	?

哪一条尤其能指导我们如何以正确的方式直接向他表达我们的爱呢?

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['testəmənt] , [wɪtʃ] ,

But	**there**	**is**	**one**	**passage**	**of**	**the**	**New**	**Testament**	**,**	**which**	**,**
但	那里	是	一	通道	的	这	新的	遗嘱	,	哪个	,

但新约圣经中有一段经文，

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑ:zətɪv] [ɪˌnʌnsi'eɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:ntreri] , [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][maɪnd] ,

in	**the**	**absence**	**of**	**a**	**positive**	**enunciation**	**to**	**the**	**contrary**	**,**	**to**	**our**	**mind**	**,**
在	这	缺席	的	一个	积极的	发音	到	这	相反	,	到	我们的	头脑	,

在没有相反的明确表述的情况下，我们认为，

[ʌv; əv][ɪt'self] [ɪ'stæblɪʃɪz] [ðə; ði]['pɜ:rmənənt] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dekəlɔg] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

of	**itself**	**establishes**	**the**	**permanent**	**authority**	**of**	**the**	**decalogue**	**,**	**and**	**which**	**,**
的	本身	建立	这	永恒的	权威	的	这	十诫	,	和	哪个	,

它本身就确立了十诫的永久权威，而且，

[wen] ['ædɪd] [tu:; tə] [wʌt] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [bɪn] [sed] ,

when	**added**	**to**	**what**	**has**	**already**	**been**	**said**	**,**
什么时候	额外	到	什么	有	已经	到过	说	,

加上前面已经说过的内容，

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [kəm'pli:ts] [ðə; ði] [pru:f] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [di'mɑ:ndid] [ʌv; əv][ˌju: 'es] .

more	**than**	**completes**	**the**	**proof**	**that**	**has**	**been**	**demanded**	**of**	**us**	**.**
更多的	比	完成	这	证明	那	有	到过	要求	的	我们	.

这完全满足了我们对证据的要求。

[wi:; wi] [ə'lu:d] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][lɔ:(r)dz] [ˌdeklə'reɪʃn] : “ [θɪŋk] [nɑ:t] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ]

We	**allude**	**to**	**our**	**Lord's**	**declaration**	**:**	**“**	**Think**	**not**	**that**	**I**	**am**	**come**	**to**	**destroy**
我们	暗示	到	我们的	主场	宣言	:	“	思考	不是	那	我	是	来	到	破坏

[ðə; ði] [lɔ:] ,

the	**law**	**,**
这	法律	,

我们引用主的宣告：“你们不要以为我来是要废掉律法，

[ɔ:r][ðə; ði] ['prɔfits] : [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [bʌt; bət][tu:; tə][fʊl'fɪl] .

or	**the**	**prophets**	**:**	**I**	**am**	**not**	**come**	**to**	**destroy**	**but**	**to**	**fulfil**	**.**
或者	这	先知	:	我	是	不是	来	到	破坏	但	到	实现	.

或者先知们说：我来不是要毁灭，而是要成就。

[fɔːr; fər] ['verɪli] [aɪ] [seɪ] ['ʌntə,ʌntu][juː; jʊ] , [tɪl] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [pæs] ,
For **verily** **I** **say** **unto** **you** **,** **till** **heaven** **and** **earth** **pass** **,**
为了 确实 我 说 到 你 , 直到 天堂 和 地球 经过 ,

我实在告诉你们，直到天地都废去了，

[wʌn][dʒɑːt][ɔːr][wʌn] ['tɪtl] [ʃæl; ʃəl][ɪn][noʊ][waɪz] [pæs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔː] , [tɪl] [ɔːl][biː; bi] [fʊl'fɪld] .
one **jot** **or** **one** **tittle** **shall** **in** **no** **wise** **pass** **from** **the** **law** **,** **till** **all** **be** **fulfilled** **.**
一 点 或者 一 标题 将 在 不 明智的 经过 从 这 法律 , 直到 全部 是 已完成 .

法律的任何一项或任何一项条款都不得失效，直到全部条款得到履行为止。

" [29a] [ðer; ðər][kæn; kən] ['skersli] [biː; bi][ə; eɪ] [daʊt] [tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði] [rɪ'diːmər] [ri'fəːz] [wen]
" **[** **29a** **]** **There** **can** **scarcely** **be** **a** **doubt** **to** **what** **the** **Redeemer** **refers** **when**
" [29a] 那里 能 几乎 是 一个 怀疑 到 什么 这 救世主 指 什么时候
[hiː; hi] [spiːks] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɔfits] .
he **speaks** **of** **"** **the** **law** **and** **the** **prophets** **.**
他 说话 的 " 这 法律 和 这 先知 .

[29a] 救赎主谈到"律法和先知"时，他指的是什么，这一点几乎毫无疑问。

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪn'tend][ðə; ði][ˌserɪ'moʊniəl] [lɔː] ,
" **He** **could** **not** **intend** **the** **ceremonial** **law** **,**
" 他 可以 不是 打算 这 仪式 法律 ,

"他不可能有意遵守礼仪法，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [liːst] [kə'mændz] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] " [liːst] [ɪn]
because **the** **breaking** **of** **its** **least** **commands** **would** **not** **make** **a** **man** **"** **least** **in**
因为 这 打破 的 它是 至少 命令 会 不是 制作 一个 男人 " 至少 在
[ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
the **kingdom** **of** **heaven** **.**
这 王国 的 天堂 .

因为违背天国里最小的诫命，并不会使一个人在天国里成为"最小的"。

" ['niːðər] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ɪts]
" **Neither** **was** **it** **true** **that** **he** **did** **not** **come** **to** **put** **an** **end** **to** **its**
" 两者都不 曾是 它 真的 那 他 做过 不是 来 到 放 一个 结尾 到 它是
[əb'zɜːrvəns] .
observance **.**
观察 .

"说他没有来终止这种习俗也是不属实的。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['mɔːrəl] [lɔː] ,
It **is** **the** **moral** **law** **,**
它 是 这 道德 法律 ,

这是道德法则。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɔfits] [wɪtʃ] [floʊ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] " [ðə; ði]
and **those** **instructions** **of** **the** **prophets** **which** **flow** **from** **it** **—** **it** **is** **"** **the**
和 那些 指示 的 这 先知 哪个 流动 从 它 — 它 是 " 这
[lɔː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɔfits] " [æz; əz] [ɪm'breɪst] [ɪn][ðə; ði]['priːsept] ,
law **and** **the** **prophets** **"** **as** **embraced** **in** **the** **precept** **,**
法律 和 这 先知 " 作为 拥抱 在 这 戒律 ,

以及由此而来的先知们的教诲——这就是诫命中所包含的"律法和先知"。

" [ðaʊ] [ʃælt] [lʌv] [ðə; ði][lɔːrd] [ðaɪ][gɑːd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðaɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ðaɪ] ['neɪbər] [æz; əz]
" **thou** **shalt** **love** **the** **Lord** **thy** **God** **with** **all** **thy** **heart** **,** **and** **thy** **neighbour** **as**
" 你 应 爱 这 主 你的 上帝 和 全部 你的 心 , 和 你的 邻居 作为
[ðaɪ'self] ,
thyself **,**
你自己 ,

"你要尽心、尽性、尽意爱主你的神，又要爱邻舍如同自己。"

" [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r] [lɔ:rd] ['evɪdəntli] [ment] .
" **which** **our** **Lord** **evidently** **meant** **.**
" 哪个 我们的 主 显然 意思是 .

这正是我们主所指的。

[ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['dɪskɔ:rs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃn] [fɔ:rmz] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , [ɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
The **entire** **discourse** **to** **which** **this** **declaration** **forms** **the** **introduction** **,** **is** **of** **a**
这 全部的 话语 到 哪个 这 宣言 表格 这 介绍 , 是 的 一个
['mɔ:rəl] ['kærəktər] ;
moral **character** **;**
道德 特点 ;

本声明所引述的整篇论述，都是关于道德的；

[ænd; ənd] [wət'evər] ['mi:nɪŋz] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [pʊt] [ə'pɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] [lɔ:(r)dz] ['læŋgwɪdʒ] , [wi:; wi]
and **whatever** **meanings** **may** **have** **been** **put** **upon** **our** **Lord's** **language** **,** **we**
和 任何 含义 可能 有 到过 放 之上 我们的 主场 语言 , 我们
[θɪŋk] ['eni] [ʌn'baɪəst] [maɪnd] ,
think **any** **unbiased** **mind** **,**
思考 任何 公正的 头脑 ,

无论人们如何解读我们主的话语，我们认为任何公正无私的人都会明白这一点。

[ɑ:n] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['dɪskɔ:rs] , [wɪl] [kʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] [kən'klu:ʒ(ə)n] ,
on **reading** **the** **whole** **discourse** **,** **will** **come** **to** **the** **conclusion** **,**
在 阅读 这 所有的 话语 , 将要 来 到 这 结论 ,

通读全文后，将得出以下结论：

[ðæt] [ðə; ði] ['mɔ:rəl] [lɔ:] [wʌz; wəz] ['tʃi:fli] [ænd; ənd] ['prɑ:mɪnəntli] [ɪn] [ðə; ði] ['seɪvjərz] [maɪnd] ,
that **the** **moral** **law** **was** **chiefly** **and** **prominently** **in** **the** **Saviour's** **mind** **,**
那 这 道德 法律 曾是 主要 和 突出地 在 这 救世主的 头脑 ,

救世主心中最重要的就是道德律法。

[wen] [hi:; hi] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ə'bʌv] ['kwoʊtɪd] .
when **he** **employed** **the** **language** **above** **quoted** **.**
什么时候 他 受雇 这 语言 多于 引 .

当他使用上面引用的语言时。

[29b] [bʌt; bət] [ɪf] [wʌn] [dʒɑ:t] [ɔ:r] ['tɪtl] ['kænɑ:t]
[**29b** **]** **But** **if** **one** **jot** **or** **tittle** **cannot**
[29b] 但 如果 一 点 或者 标题 不能

[29b] 但如果哪怕一个字或一个标题都不能

[pi:] . -
p **.** **30**
p . -

第30页

[pæs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɔ:] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [lɔ:] [bi:; bi] ['æbrəgeɪt] ?
pass **away** **from** **the** **law** **,** **how** **should** **the** **entire** **law** **be** **abrogated** **?**
经过 离开 从 这 法律 , 如何 应该 这 全部的 法律 是 废除 ?

如果某项法律失效，那么整部法律又该如何废除呢?

[wi:; wi] [kən'klu:d] , ['ðerfɔ:r] , [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [ˌsætɪs'fæktəri] ['evɪdəns] [ɪn] [ðə; ði] [nu:] ['testəmənt] ,
We **conclude** **,** **therefore** **,** **that** **there** **is** **satisfactory** **evidence** **in** **the** **New** **Testament** **,**
我们 结束 , 所以 , 那 那里 是 令人满意的 证据 在 这 新的 遗嘱 ,

因此，我们得出结论，新约圣经中存在令人满意的证据。

[ðæt] [ðə; ði] ['dekəlɔg] [ɪz] [stɪl] [ɪn] [fɔ:rs] [ɪn] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜ:rtʃ] — [nɑ:t] [soʊ] [ɪn'di:d] [ðæt]
that **the** **decalogue** **is** **still** **in** **force** **in** **the** **Christian** **church** **—** **not** **so** **indeed** **that**
那 这 十诫 是 仍然 在 力量 在 这 基督教 教会 — 不是 所以 的确 那
[ə'bi:diəns] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:rmz] [ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪ'li:vərz] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
obedience **to** **it** **forms** **the** **ground** **of** **the** **believer's** **justification** **,**
服从 到 它 表格 这 地面 的 这 信徒的 理由 ,

十诫在基督教教会中仍然有效——但这并不意味着遵守十诫就构成了信徒称义的基础。

[ɔːr] [ðæt] [wɑːnt][ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [kən'fɔːrməti] [tuː; tə][ɪts] [ri'kwaiəmənt] [brɪŋz] [hɪm; ɪm] ['ʌndər]

or	that	want	of	perfect	conformity	to	its	requirements	brings	him	under
或者	那	想	的	完美的	一致性	到	它是	要求	带来	他	在下面

[ˌkɑːndem'neɪʃn] ([ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [keɪs] ['ʌndər][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [ˌdɪspen'seɪʃn]) ,

condemnation	(	this	was	not	the	case	under	the	Jewish	dispensation	)	,
谴责	(	这	曾是	不是	这	案件	在下面	这	犹太人	豁免	)	,

或者说，未能完全遵守其要求会导致他受到谴责（这在犹太教规下并非如此）。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [ɪn'fæləbl] ['regjuleɪtər][ʌv; əv]

but	as	the	standard	of	right	and	wrong	,	as	the	infallible	regulator	of
但	作为	这	标准	的	正确的	和	错误的	,	作为	这	绝对正确	监管机构	的

['kɑːnʃəns] ,

conscience	,
良心	,

但作为衡量是非的标准，作为良心的绝对权威，

[æz; əz] [ðæt] ['pɜːrfɪkt] [ruːl] [ʌv; əv]['mɔːrəl] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] ,

as	that	perfect	rule	of	moral	obligation	,
作为	那	完美的	规则	的	道德	义务	,

作为道德义务的完美准则，

[baɪ] ['siːkɪŋ] [kən'fɔːrməti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['ɑːnər] ['aʊər; ɑːr] [kri'eɪtər] [ænd; ənd] [rɪ'diːmər] ,

by	seeking	conformity	to	which	we	honour	our	Creator	and	Redeemer	,
经过	寻求	一致性	到	哪个	我们	荣誉	我们的	创作者	和	救世主	,

通过寻求符合我们尊崇的造物主和救赎主的行为准则，

[pər'fɔːrm][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prez(ə)nt][laɪf] ,

perform	the	duties	of	this	present	life	,
履行	这	职责	的	这	展示	生活	,

履行今生的职责，

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	become	fitted	for	the	presence	of	God	and	the	inheritance	of	the
和	变得	适配	为了	这	在场	的	上帝	和	这	遗产	的	这

[seɪnts] [ɪn] [laɪt] .

saints	in	light	.
圣徒	在	光	.

并预备好与神同在，承受圣徒在光明中的产业。

[tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'liːvər] [ðə; ði]['mɔːrəl] [lɔː] [hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] “ [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] ['lɪbərti] ,

To	the	believer	the	moral	law	has	always	been	“	the	law	of	liberty	,
到	这	信徒	这	道德	法律	有	总是	到过	“	这	法律	的	自由	,

对信徒而言，道德律始终是“自由的律”。

” [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] “ ['rɪt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

”	because	,	it	being	“	written	in	his	heart	,
”	因为	,	它	存在	“	书面	在	他的	心	,

因为，这“写在他的心里”，

” [hiː; hi][hæz; həz] “ [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]['æftər][ðə; ði] ['ɪnər] [mæn] ,

”	he	has	“	delighted	in	it	after	the	inner	man	,
”	他	有	“	高兴极了	在	它	后	这	内	男人	,

他“在内心深处，他乐在其中，

” [ænd; ənd] [kept] [ɪts] ['priːˌsɛpts] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [lʌv] .

”	and	kept	its	precepts	from	a	principle	of	love	.
”	和	保留	它是	戒律	从	一个	原则	的	爱	.

并本着爱的原则坚守其教义。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

第31页

['nɔrwɪtʃ] :
NORWICH :
诺维奇 :

诺维奇:

['prɪntɪd] [baɪ] ['tɔməs] [priːst] , ['ræmpənt] [hɔːrs] [striːt] .
PRINTED BY THOMAS PRIEST , RAMPANT HORSE STREET .
打印 经过 托马斯 牧师 , 猖獗 马 街道 .

由托马斯·普里斯特印刷，地址：Rampant Horse Street。

['futnəuts] .
FOOTNOTES .
脚注 .

脚注。

[['sɛvən]] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪk'stoʊl] ['haɪli] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]['mænz]['ment(ə)l][ænd; ənd]
[7] It is the fashion to extol highly the power of man's mental and
[7] 它 是 这 时尚 到 赞美 高度 这 力量 的 男人的 精神的 和
['mɔːrəl] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] .
moral perception of what is right and wrong .
道德 洞察力 的 什么 是 正确的 和 错误的 .

[7] 崇尚高度赞扬人类对是非对错的心理和道德感知能力。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [huːm] [duː][wiː; wi] [hɪr] [moʊst][ɑːn] [ðiːz] ['sʌbdʒekts] ?
But from whom do we hear most on these subjects ?
但 从 谁 做 我们 听到 最多 在 这些 主题 ?

但是，我们最常听到谁谈论这些话题呢?

[frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] , ['hævɪŋ] ['laɪtɪd] [ðer; ðər] [tɔːrtʃ] [æt; ət][ðə; ði][læmp][ʌv; əv][gɑːd] ,
From those who , having lighted their torch at the lamp of God ,
从 那些 WHO , 拥有 照明 他们的 火炬 在 这 灯 的 上帝 ,

那些点燃上帝之灯火炬的人，

[ə'fekt] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][dɪ'vaɪn] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] ,
affect not only to be independent of divine illumination ,
影响 不是 仅有的 到 是 独立的 的 神圣的 照明 ,

不仅要摆脱神圣启示的束缚，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ɪ'klɪps] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['hev(ə)n] [ɪt'self] .
but even to eclipse the light of heaven itself .
但 甚至 到 蚀 这 光 的 天堂 本身 .

甚至能遮蔽天堂之光。

[ɪf] [ðeɪ] [wɪl] ['ferli] [test] [ðer; ðər] [oʊn] ['prɪnsəp(ə)lz] ,
If they will fairly test their own principles ,
如果 他们 将要 相当 测试 他们的 自己的 原则 ,

如果他们能够公平地检验自己的原则，

[let] [ðem; ðəm] [traɪ] [ðem; ðəm] [baɪ] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] ['fæməli]
let them try them by the condition of that portion of the human family
让 他们 尝试 他们 经过 这 状况 的 那 部分 的 这 人类 家庭
[ɑːn] [huːm] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ['nevər] [kæst] [ɪts] [də'rekt] ['reɪz] .
on whom revelation never cast its direct rays .
在 谁 启示 绝不 投掷 它是 直接的 射线 .

让他们以人类大家庭中从未直接接受过启示的那一部分人的标准来考验他们。

[let] [ðem; ðəm] [siːk] [ɪn][ðə; ði]['rekərdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːðn] [neiʃəns][ʌv; əv][æn'tɪkwəti] ,

Let	them	seek	in	the	records	of	the	heathen	nations	of	antiquity	,
让	他们	寻找	在	这	记录	的	这	异教徒	国家	的	古代	,

让他们去查阅古代异教国家的史册吧。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd] ['præktɪs] [ʌv; əv]['mɑːdərn] ['hiðəndəm] ,

or	in	the	principles	and	practice	of	modern	heathendom	,
或者	在	这	原则	和	实践	的	现代的	异教	,

或者说，在现代异教的原则和实践中，

[fɔːr; fər] [pruːfs] [ʌv; əv]['mænz] [ɪn'herənt] ['paʊər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd][ækt] [ə'raɪt] .

for	proofs	of	man's	inherent	power	to	think	and	act	aright	.
为了	证明	的	男人的	固有	力量	到	思考	和	行为	好的	.

为了证明人类具有思考和正确行动的内在能力。

[ðeɪ] [wɪl] [ðen] [faɪnd] [ðæt] [ðer; ðər] ['wɪzdəm] [ɪz] ['fɑːli] , [ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒən] [ðə; ði][moʊst] [dɪ'greɪdɪŋ] [aɪ'dɑːlətri] ,

They	will	then	find	that	their	wisdom	is	folly	,	their	religion	the	most	degrading	idolatry	,
他们	将要	然后	寻找	那	他们的	智慧	是	蠢事	,	他们的	宗教	这	最多	降级	偶像崇拜	,

他们终将发现自己的智慧是愚昧，自己的宗教是最卑劣的偶像崇拜。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər]['mɔːrəl][koʊd] [ə'laʊz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [kə'mændz] ['ækʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [rɪ'voʊltɪŋ] [kaɪnd] .

and	that	their	moral	code	allows	and	even	commands	actions	of	the	most	revolting	kind	.
和	那	他们的	道德	代码	允许	和	甚至	命令	行动	的	这	最多	令人作呕的	种类	.

他们的道德准则允许甚至命令人们做出最令人作呕的行为。

[ðə; ði]['mɔːrəl] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['ziːləndɚ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kænɪbl] .

The	moral	sense	of	the	New	Zealander	made	him	a	cannibal	.
这	道德	感觉	的	这	新的	西兰人	制成	他	一个	食人族	.

新西兰人的道德感使他成为了食人者。

[ɪn][ðə; ði]['hɪnduː; ˌhɪn'duː][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪngə] ,

In	the	Hindu	it	is	seen	in	the	worship	of	the	Linga	,
在	这	印度教徒	它	是	已见	在	这	崇拜	的	这	林加	,

在印度教中，这体现在对林伽的崇拜中。

[ɪn][ðə; ði]['hɔːrɪd] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌtiːˌsʌ'tiː] ,

in	the	horrid	rites	of	the	Suttee	,
在	这	可怕的	仪式	的	这	萨蒂	,

在可怕的殉葬仪式中，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['fɪlθi] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] [kraɪmz] [ðæt] [fɔːrm][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [kən'sɪdərd] [ðer; ðər][moʊst][ək'septəb(ə)l] ['wɜːrʃɪp] .

and	in	the	filthy	and	unnatural	crimes	that	form	a	part	of	what	is	considered	their	most	acceptable	worship	.
和	在	这	污秽	和	不自然	犯罪	那	形式	一个	部分	的	什么	是	经过考虑的	他们的	最多	可接受	崇拜	.

以及构成他们最可接受的崇拜方式一部分的肮脏、反自然的罪行。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːrdli] ['nesəseri] [tuː; tə][rɪ'fɜːr][ðə; ði]['klæsɪk(ə)l] ['riːdər] [tuː; tə] [sʌtʃ] [wɜːrks][æz; əz][ðə; ði]

It	is	hardly	necessary	to	refer	the	classical	reader	to	such	works	as	the
它	是	几乎	必要的	到	参考	这	古典	读者	到	这样的	作品	作为	这

[ænd; ənd][sɪm'poʊziəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [fə'lɑːsəfər] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['sɪvəlaɪzd]

Phædrus	and	Symposium	of	the	greatest	philosopher	of	the	most	civilized
-	和	座谈会	的	这	最	哲学家	的	这	最多	文明

['neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn'tɪkwəti] .

nation	of	antiquity	.
国家	的	古代	.

对于古典文学爱好者来说，几乎没有必要去推荐古代最文明国家最伟大的哲学家所著的《斐德罗篇》和《会饮篇》等作品。

[12a] [hɛb] . [eks] . - .

[	12a	]	Heb	.	x	.	25	.
[	12a	]	希伯来书	.	x	.	-	.

[12a] 希伯来书 10.25。

[12b] ['viːdeɪ][eks] . - , [et][siː'kjuː] .

[	12b	]	Vide	x	.	26	,	et	seq	.
[	12b	]	视频	x	.	-	,	等	序列	.

[12b] 参见第 x. 26 及后续章节。

[-] ['æftər] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['pleɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrd] - [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'fektɪv]

[	13	]	After	examining	all	the	places	in	which	the	word	σάββατον	and	the	defective
[	-	]	后	检查	全部	这	地方	在	哪个	这	单词	-	和	这	有缺陷的

['plʊrəl] - [ə'kɜːr] ,

plural	σάββατα	occur	,
复数	-	发生	,

[13] 在检查了单词 σάββατον 和有缺陷的复数 σάββατα 出现的所有位置后，

[bəuθ][ɪn][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['septʃʊədʒɪnt] ,

both	in	the	New	Testament	and	in	the	Septuagint	,
两个都	在	这	新的	遗嘱	和	在	这	七十士译本	,

新约圣经和七十士译本中都有提及。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm] ['bɪʃəp] [hɔrsliːz] [θɜːrd]

we	are	satisfied	that	the	following	extract	from	Bishop	Horsley's	Third
我们	是	使满意	那	这	下列的	提炼	从	主教	霍斯利	第三

['sɜːrmən][ɑːn][ðə; ði] ['sæbəθ] ,

Sermon	on	the	Sabbath	,
讲道	在	这	安息日	,

我们确信以下摘自霍斯利主教关于安息日的第三次布道：

['gɪvz] [ðə; ði]['prɑːpər][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

gives	the	proper	exposition	of	the	passage	.
给予	这	恰当的	展览	的	这	通道	.

对文章内容进行了恰当的阐释。

“ [aɪ][mʌst; məst][nɑːt][kwɪt] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ]['sʌbdʒekt] [wɪ'ðaʊt] ['briːfli] ['teɪkɪŋ] ['noʊtɪs][ʌv; əv][ə; eɪ]

“	I	must	not	quit	this	part	of	my	subject	without	briefly	taking	notice	of	a
“	我	必须	不是	辞职	这	部分	的	我的	主题	没有	简要地	采取	注意	的	一个

[tekst][ɪn][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'lɒʃənz] ,

text	in	St	.	Paul's	Epistle	to	the	Colossians	,
文本	在	英石	.	保罗的	书信	到	这	歌罗西书	,

“在结束关于这部分内容的讨论之前，我必须简要地提及圣保罗写给歌罗西人的书中的一段经文。”

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][ˌkɑ:ntrə'dɪkt][ðə; ði] [hoʊl] ['dɑ:ktrɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]

which	has	been	supposed	to	contradict	the	whole	doctrine	which	I	have
哪个	有	到过	据称	到	顶撞	这	所有的	教义	哪个	我	有

[ə'sɜ:rtɪd] ,

asserted	,
断言	,

这被认为与我所阐述的整个理论相矛盾，

[ænd; ənd][tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [ðə; ði][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sæbəθ] [ɪn][ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜ:rtʃ] [ɪz]

and	to	prove	that	the	observation	of	a	Sabbath	in	the	Christian	church	is
和	到	证明	那	这	观察	的	一个	安息日	在	这	基督教	教会	是

[noʊ] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['du:ti] ,

no	point	of	duty	,
不	观点	的	责任	,

为了证明在基督教教会中遵守安息日并非一项义务，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [mɪr] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ] ['eɪnʃənt] ['kʌstəm] . . .

but	a	matter	of	mere	compliance	with	ancient	custom	.	.	.
但	一个	事情	的	仅仅	遵守	和	古老的	风俗	.	.	.

但这仅仅是遵守古老习俗的问题……

[frʌm; frəm] [ðɪs] [tekst][noʊ] [les] [ə; eɪ][mæn][ðæn; ðən][ðə; ði]['venərəb(ə)l]['kælvɪn] [dru:] [ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n]

From	this	text	no	less	a	man	than	the	venerable	Calvin	drew	the	conclusion
从	这	文本	不	较少的	一个	男人	比	这	可敬	加尔文	画	这	结论

,

,

,

从这段文字中，就连德高望重的加尔文也得出了这样的结论：

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] ['ræʃli] ['fɑ:loʊd] [baɪ] ['ʌðər] [kən'sɪdərəb(ə)l][men] ,

in	which	he	has	been	rashly	followed	by	other	considerable	men	,
在	哪个	他	有	到过	贸然	随后	经过	其他	大量	男人	,

而其他一些举足轻重的人物也鲁莽地效仿了他。

[ðæt] [ðə; ði] [ˌsæŋktɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [deɪ] [ɪz][noʊ][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l]['du:ti][ɪn][ðə; ði] ['krɪstʃən]

that	the	sanctification	of	the	seventh	day	is	no	indispensable	duty	in	the	Christian
那	这	成圣	的	这	第七	天	是	不	必不可少	责任	在	这	基督教

[tʃɜ:rtʃ] — [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kɑ:rn(ə)l] ['ɔrdənənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒu:ɪʃ] [rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ]

church	—	that	it	is	one	of	those	carnal	ordinances	of	the	Jewish	religion	which
教会	—	那	它	是	一	的	那些	肉体	法令	的	这	犹太人	宗教	哪个

['aʊər; ɑ:r] [lɔ:rd] [hæθ] [blɔtid] [aʊt] .

our	Lord	hath	blotted	out	.
我们的	主	有	印迹	出去	.

第七日的圣化在基督教会中并非不可或缺的义务——它是犹太教中那些肉体习俗之一，已被我们的主废除了。

[ðə; ði] [tru:θ] [haʊ'evər] [ɪz] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði][ˌæpə'stɔlik;-kəl][eɪdʒ] , [ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] ,

The	truth	however	is	,	that	in	the	apostolical	age	,	the	first	day	of	the	week	,
这	真相	然而	是	,	那	在	这	使徒的	年龄	,	这	第一的	天	的	这	星期	,

然而，事实是，在使徒时代，一周的第一天，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [əb'zɜ:rvd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['revərəns] , [wʌz; wəz][nɑ:t] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['sæbəθ]

though	it	was	observed	with	great	reverence	,	was	not	called	the	Sabbath
尽管	它	曾是	观察到	和	伟大的	尊敬	,	曾是	不是	称为	这	安息日

[deɪ] ,

day	,
天	,

虽然人们非常虔诚地遵守这一天，但它并不被称为安息日。

[bʌt; bət][ðə; ði][lɔ:(r)dz] [deɪ] . . .

but	the	Lord's	day	.	.	.
但	这	主场	天	.	.	.

但主日……

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪz] [wʌz; wəz][ə'proʊpri:ˌeɪtɪd][tu:; tə][ðə; ði]['sætədiz; -deiz] ,

and	the	name	of	the	Sabbath	days	was	appropriated	to	the	Saturdays	,
和	这	姓名	的	这	安息日	天	曾是	挪用	到	这	星期六	,

于是，安息日的名称就被用来指代星期六了。

[ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)n] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] ['dʒu:ɪʃ] [tʃɜ:rtʃ] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['laɪkwaɪz] [kɔ:ld] ['sæbəθ] [ɪn] [ðə; ði] [lɔ:] .

and	certain	days	in	the	Jewish	church	,	which	were	likewise	called	Sabbaths	in	the	law	.
和	肯定	天	在	这	犹太人	教会	,	哪个	是	同样地	称为	安息日	在	这	法律	.

犹太教会也有某些日子，律法中也称这些日子为安息日。

[ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪz] , ['ðerfɔ:r] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌes 'ti:] . [pɔ:l] [spi:ks] , [wɜ:r; wər][nɑ:t][ðə; ði] ['sʌndiz; -deiz][ʌv; əv] ['kristʃənz] ,

The	Sabbath	days	,	therefore	,	of	which	St	.	Paul	speaks	,	were	not	the	Sundays	of	Christians	,
这	安息日	天	,	所以	,	的	哪个	英石	.	保罗	说话	,	是	不是	这	星期日	的	基督徒	,

因此，圣保罗所说的安息日并非基督徒的星期日。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sætədiz; -deiz][ænd; ənd] ['ʌðər] ['sæbəθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒu:ɪʃ] ['kælɪndər] .

but	the	Saturdays	and	other	Sabbaths	of	the	Jewish	calendar	.
但	这	星期六	和	其他	安息日	的	这	犹太人	日历	.

但犹太历中的星期六和其他安息日除外。

” [-] [rɑ:m] . [ˌɛksˌaɪ'vi:] . [faɪv] , [sɪks] .

”	[	14	]	Rom	.	xiv	.	5	,	6	.
”	[	-	] 只读存储器	.	十四	.	5	,	6	.	

[14] 罗马书 14.5, 6。

[-] [aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə][aɪ] . - , - .

[	15	]	Isaiah	i	.	13	,	14	.
[	-	]	以赛亚	我	.	-	,	-	.

[15] 以赛亚书 1:13, 14。

[-] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ri'maindid] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n] [ɪk'spreʃənz] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:ðəz] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'fɜ:rd] ,

[	16	]	We	are	reminded	of	certain	expressions	in	some	of	the	Fathers	,	from	which	it	is	inferred	,
[	-	]	我们	是	提醒	的	肯定	表达式	在	一些	的	这	父亲们	,	从	哪个	它	是	推断	,

[16] 我们从一些教父的著作中可以推断出某些表达方式，

[ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [di:m] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði][lɔ:(r)dz] [deɪ] [soʊ] ['strɪktli] [æz; əz][wi:; wi] [kən'tend] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [kept] ;

that	they	did	not	deem	it	necessary	to	keep	the	Lord's	day	so	strictly	as	we	contend	it	ought	to	be	kept	;
那	他们	做过	不是	认为	它	必要的	到	保持	这	主场	天	所以	严格	作为	我们	抗衡	它	应该	到	是	保留	;

他们认为没有必要像我们主张的那样严格遵守主日；

[ænd; ənd] [ðæt] ['kɑ:nstənˌtin; 'kɑ:nstənˌtaɪn] [pæst] [ə; eɪ] [dɪ'kri:] [pə'mitɪŋ] ['pɜ:sənz] [ɪn][ðə; ði]['rʊrəl] ['distrikts] ,

and	that	Constantine	passed	a	decree	permitting	persons	in	the	rural	districts	,
和	那	康斯坦丁	通过了	一个	法令	允许	人	在	这	乡村的	地区	,

君士坦丁颁布了一项法令，允许农村地区的人们.....

[tuː; tə][get][ɪn][ðer; ðər][krɑːps][ɑːn] ['sʌndeɪ] ,

to	get	in	their	crops	on	Sunday	,
到	得到	在	他们的	农作物	在	星期日	,

为了在周日收割庄稼，

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['weðər] [biː; bi] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] ['θret(ə)n] [ðer; ðər] [dɪ'strʌkʃn] [ɔːr] ['sɪriəs] ['ɪndʒəri] .

should	the	weather	be	such	as	to	threaten	their	destruction	or	serious	injury	.
应该	这	天气	是	这样的	作为	到	威胁	他们的	破坏	或者	严肃的	受伤	.

如果天气状况恶劣，可能对其造成毁灭性破坏或严重损害。

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði][prə'praɪəti][ʌv; əv][ðə; ði][pər'tɪkjələr]['iːdɪkt][ɪn]['kwestʃən] , [wiː; wi] [diːm] [ˌaɪ 'tiː]

Without	discussing	the	propriety	of	the	particular	edict	in	question	,	we	deem	it
没有	讨论	这	礼	的	这	特别的	法令	在	问题	,	我们	认为	它

[ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ænsər] ,

a	sufficient	answer	,
一个	充足的	回答	,

我们不讨论所涉法令是否恰当，我们认为这已是充分的答复。

[ðæt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] ['fɑːðəz] [ɔːr]['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn] , [ɪz]['aʊər; ɑːr] [ruːl]

that	the	Bible	,	and	not	the	Fathers	or	Constantine	,	is	our	rule
那	这	圣经	,	和	不是	这	父亲们	或者	康斯坦丁	,	是	我们的	规则

[ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] ['præktɪs] .

of	faith	and	practice	.
的	信仰	和	实践	.

圣经，而不是教父们或君士坦丁，才是我们信仰和实践的准则。

['meni] [ɪ'roʊniəs] ['nəʊʃnz] [wɜːr; wər][held][baɪ][ðə; ði] ['fɑːðəz] ;

Many	erroneous	notions	were	held	by	the	Fathers	;
许多	错误	概念	是	握住	经过	这	父亲们	;

教父们持有许多错误的观念；

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wɪl] [prɪ'tend] [ðæt] ['iːðər] ['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn][ɔːr][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['dʒen(ə)rəli][ɪn]

and	no	one	will	pretend	that	either	Constantine	or	the	church	generally	in
和	不	一	将要	假装	那	任何一个	康斯坦丁	或者	这	教会	一般来说	在

[hɪz; ɪz] [deɪz] ,

his	days	,
他的	天	,

没有人会否认君士坦丁或他那个时代的教会是这样的。

[wʌz; wəz][soʊ] [kə'rekt] [ɪn] ['præktɪs] , [æz; əz][tuː; tə]['prez(ə)nt][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt]['mɑːd(ə)l][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə]

was	so	correct	in	practice	,	as	to	present	a	perfect	model	for	us	to
曾是	所以	正确的	在	实践	,	作为	到	展示	一个	完美的	模型	为了	我们	到

['fɑːloʊ] .

follow	.
跟随	.

实践证明，它非常正确，为我们树立了一个完美的榜样。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] [ri'maindid] , [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [tʃɜːrtʃ] — [sleɪvz] ,

We	are	also	reminded	,	that	there	were	some	in	the	early	church	—	slaves	,
我们	是	还	提醒	,	那	那里	是	一些	在	这	早期的	教会	—	奴隶	,

我们也应该意识到，早期教会中也有一些人——奴隶，

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] — [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [ðə; ði][lɔː(r)dz] [deɪ] ; [ænd; ənd] [ðiːz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɑːrgjuːd] ,

for	instance	—	who	could	not	keep	the	Lord's	day	;	and	these	,	it	is	argued	,
为了	实例	—	WHO	可以	不是	保持	这	主场	天	;	和	这些	,	它	是	争论	,

例如——那些不能守主日的人；有人认为，这些人

[wʊd] ['ræðər][hæv; həv][daɪd][ðæn; ðən][hæv; həv] ['desɪˌkreɪtid] [ˌaɪ 'tiː] ,

would	rather	have	died	than	have	desecrated	it	,
会	相当	有	死亡	比	有	亵渎	它	,

宁愿死也不愿亵渎它。

[hæd; həd] [ðeɪ] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [æz; əz][ðə; ði] [kə'mænd] [tuː; tə] [əb'steɪn]

had	they	considered	it	of	the	same	obligation	as	the	command	to	abstain
有	他们	经过考虑的	它	的	这	相同的	义务	作为	这	命令	到	弃权

[frʌm; frəm][aɪ'dɑːlətri] .

from	idolatry	.
从	偶像崇拜	.

如果他们认为这与禁止偶像崇拜的诫命具有相同的义务。

[tuː; tə] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'plaɪd] , [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz][nɑːt] [wʌt] ['sɜːrt(ə)n][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz]

To	this	it	may	be	replied	,	that	the	question	is	not	what	certain	individuals
到	这	它	可能	是	回复	,	那	这	问题	是	不是	什么	肯定	个人

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

对此，我们可以回答说，问题不在于某些人怎么想，

[ɔːr] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [kə'mjʊnəti] , [bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv]

or	what	was	the	practice	of	certain	communities	,	but	what	the	word	of
或者	什么	曾是	这	实践	的	肯定	社区	,	但	什么	这	单词	的

[gɑːd] ['tiːtʃɪz] .

God	teaches	.
上帝	教导	.

或者某些社群的习俗，而不是上帝的圣言所教导的。

[ðer; ðər][ɪz] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] [mɑːrkt] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['keɪsɪz] [hɪr] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

There	is	,	however	,	a	marked	distinction	between	the	two	cases	here	supposed
那里	是	,	然而	,	一个	标记	区别	之间	这	二	案例	这里	据称

,

,

,

然而，这里假设的两种情况之间存在着明显的区别。

[ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [kə'mændmənts] .

arising	from	the	difference	between	the	two	commandments	.
产生	从	这	不同之处	之间	这	二	诫命	.

源于两条诫命之间的差异。

['meni] ['instənsiz] [meɪ] [ə'kɜːr] ,

Many	instances	may	occur	,
许多	实例	可能	发生	,

可能会出现多种情况，

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪzɪkli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

in	which	it	is	physically	impossible	to	obey	the	letter	of	some	of	the
在	哪个	它	是	身体	不可能的	到	服从	这	信	的	一些	的	这

[kə'mændmənts] .

commandments	.
诫命	.

其中有些诫命在物理上是不可能完全遵守的。

[ðʌs] , ['pɑːvərti] , ['sɪknəs] , [ɔːr] ['ʌðər] [ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l] [ɪm'pedɪmənt] ,

Thus	,	poverty	,	sickness	,	or	other	providential	impediment	,
因此	,	贫困	,	疾病	,	或者	其他	天意	障碍	,

因此，贫困、疾病或其他天灾人祸，

[meɪ] [ˌɪnkə'pæsɪteɪt] [ðə; ði][moʊst] [ə'biːdiənt] [tʃaɪld][frʌm; frəm] ['mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['wɒnts][ʌv; əv]

may	incapacitate	the	most	obedient	child	from	ministering	to	the	wants	of
可能	使丧失能力	这	最多	听话	孩子	从	服侍	到	这	想要	的

[hɪz; ɪz] ['perənts] .

his	parents	.
他的	父母	.

可能会使最听话的孩子也无法满足父母的需求。

[ɪn] [laɪk] ['mænər] , ['bɑːdɪli][ɪn'fɜːrməti] , [ɪm'prɪznmənt] , [ɔːr] ['ʌðər] [ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l] [rɪ'streɪnt] ,
In like manner , bodily infirmity , imprisonment , or other providential restraint ,
在 喜欢 方式 , 身体上的 虚弱 , 监禁 , 或者 其他 天意 克制 ,

同样，身体虚弱、监禁或其他不可抗力因素，

[meɪ] [prɪ'vent] [ðə; ði] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [kə'mændmənt] [ɪn][ðə; ði] ['letər] ,
may prevent the observance of the fourth commandment in the letter ,
可能 防止 这 观察 的 这 第四 诫命 在 这 信 ,

可能会妨碍人们遵守信中的第四条诫命，

[waɪl] [ðə; ði] [hɑːrt] [lɔːŋz] [tuː; tə] ['ɑːnər] ['gɑːdz]['hoʊli] [deɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ɪts] ['blesɪŋz] .
while the heart longs to honour God's holy day , and to enjoy its blessings .
尽管 这 心 长 到 荣誉 神的 圣 天 , 和 到 享受 它是 祝福 .

内心渴望尊崇上帝的圣日，并享受它带来的祝福。

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [sleɪv] , ['ðerfɔːr] ,
The Christian slave , therefore ,
这 基督教 奴隶 , 所以 ,

因此，基督徒奴隶

[huːz] ['bɑːdi] ([ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪdəns] [ʌv; əv][gɑːd]) [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] ,
whose body (in the providence of God) was under the power of his master ,
谁 身体 (在 这 普罗维登斯 的 上帝) 曾是 在下面 这 力量 的 他的 掌握 ,

他的身体（在上帝的眷顾下）处于他主人的掌控之下，

[maɪt] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði][lɔː(r)dz] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kɜːrɪŋ] [gɪlt] .
might be compelled to work on the Lord's day without incurring guilt .
可能 是 被迫 到 工作 在 这 主场 天 没有 产生 有罪 .

可能会被迫在主日工作，而不会感到内疚。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['wɜːrʃɪp] [æn; ən]['aɪdl] , [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['oʊpən] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
But he could not worship an idol , without an open renunciation of
[ˌkrɪsti'ænəti] .
Christianity .
基督教 .

但如果他不公开放弃基督教信仰，他就无法崇拜偶像。

['ʃʊrli] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə][ɪn'sɪst][ɑːn][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['keɪsɪz] .
Surely there is no need to insist on the difference between the two cases .
一定 那里 是 不 需要 到 坚持 在 这 不同之处 之间 这 二 案例 .

当然，没有必要强调这两种情况之间的区别。

[-] [hɛb] . [ˌaɪ 'viː] .
[17] Heb . iv .
[-] 希伯来书 . 四 .

[17] 希伯来书 4.

[naɪn] . - .
9 . σαββατισμὸς .
9 . - .

9. σαββατισμὸς.

[-] [wiː; wi]['kænɑːt] [siː] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [kən'tendid] [fɔːr; fər][baɪ][sʌm; səm] ,
[18] We cannot see the distinction contended for by some ,
[-] 我们 不能 看 这 区别 有争议 为了 经过 一些 ,

[18] 我们无法理解某些人所主张的区别，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['sæbəθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪstʃən] [lɔː(r)dz] [deɪ] ; ['neɪmli] , [ðæt] [ðə; ði]['fɔːrmər]
between **the** **Jewish** **Sabbath** **and** **the** **Christian** **Lord's** **day** **;** **namely** **,** **that** **the** **former**
之间 这 犹太人 安息日 和 这 基督教 主场 天 ; 即 , 那 这 以前的
[wʌz; wəz] “ [rest] ,
was **“** **rest** **,**
曾是 “ 休息 ,

犹太教的安息日和基督教的主日之间存在区别；也就是说，前者是“休息”，

” [waɪl] [ðə; ði]['lætər] [ɪz] “ ['pʌblɪk] ['wɜːrʃɪp] .
” **while** **the** **latter** **is** **“** **public** **worship** **.**
” 尽管 这 后者 是 “ 民众 崇拜 .

而后者是“公共崇拜”。

” [tuː; tə][juː 'es] [ðeɪ] [ə'pɪr] [aɪ'dentɪk(ə)l] .
” **To** **us** **they** **appear** **identical** **.**
” 到 我们 他们 出现 完全相同的 .

“在我们看来，它们看起来完全一样。”

[ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['sæbəθ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['mɪrli] “ [rest] , ” [bʌt; bət]['hoʊli][ɔːr]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd][rest] .
The **Jewish** **Sabbath** **was** **not** **merely** **“** **rest** **,** **”** **but** **holy** **or** **sanctified** **rest** **.**
这 犹太人 安息日 曾是 不是 仅仅 “ 休息 , ” 但 圣 或者 圣化 休息 .

犹太人的安息日不仅仅是“休息”，而是神圣的、圣洁的休息。

“ [gɑːd]['blesɪd; blest][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [deɪ] , [ænd; ənd]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd][ˌaɪ 'tiː] .
“ **God** **blessed** **the** **seventh** **day** **,** **and** **sanctified** **it** **.**
“ 上帝 蒙福 这 第七 天 , 和 圣化 它 .

“神赐福给第七日，定为圣日。”

” ['moʊzəs][kɔːlz][ˌaɪ 'tiː] “ [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['sæbəθ] ['ʌntəˌ'ʌntu][ðə; ði][lɔːrd] ;
” **Moses** **calls** **it** **“** **the** **rest** **of** **the** **holy** **Sabbath** **unto** **the** **Lord** **;**
” 摩西 呼叫 它 “ 这 休息 的 这 圣 安息日 到 这 主 ;

摩西称之为“归耶和华的圣安息日的其余时间”；

” [ænd; ənd][gɑːd] ['friːkwəntli] [diˈklɛəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [æz; əz][ə; eɪ] “ [saɪn] ” [bɪ'twiːn]
” **and** **God** **frequently** **declares** **that** **it** **was** **appointed** **as** **a** **“** **sign** **”** **between**
” 和 上帝 频繁地 声明 那 它 曾是 任命 作为 一个 “ 符号 ” 之间
[hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] ,
himself **and** **his** **people** **,**
他自己 和 他的 人们 ,

上帝也经常宣称，这是他与他的子民之间的一个“记号”。

[ænd; ənd] [kə'mændz] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['hoʊli] .
and **commands** **them** **to** **keep** **it** **holy** **.**
和 命令 他们 到 保持 它 圣 .

并命令他们要保持圣洁。

[naʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['sæbəθ] ['ænsər] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ðʌs] ['gɪv(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
Now **,** **how** **could** **the** **Jewish** **Sabbath** **answer** **the** **description** **thus** **given** **of** **it** **,**
现在 , 如何 可以 这 犹太人 安息日 回答 这 描述 因此 给定 的 它 ,

那么，犹太安息日又该如何回应上述描述呢?

[ɪf] [mɪr] [rest] , [ɔːr] [seˈseɪʃn] [frʌm; frəm]['bɑːdɪli] ['leɪbər] , [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][ɪn][ɪts]
if **mere** **rest** **,** **or** **cessation** **from** **bodily** **labour** **,** **was** **all** **that** **was** **required** **in** **its**
如果 仅仅 休息 , 或者 停止 从 身体上的 劳动 , 曾是 全部 那 曾是 必需的 在 它是
[əb'zɜːrvəns] ?
observance **?**
观察 ?

如果遵守戒律只需要休息或停止体力劳动就足够了呢?

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] , [æz; əz] [kept] [baɪ] [ðoʊz] [huː] ['oʊnli] [leɪ] [ə'saɪd] [ðer; ðər] ['juːʒuəl]

We	know	that	the	Sunday	,	as	kept	by	those	who	only	lay	aside	their	usual
我们	知道	那	这	星期日	,	作为	保留	经过	那些	WHO	仅有的	躺	旁边	他们的	通常

['wɜːrldli] [ɪm'plɔɪmənt] ,

worldly	employments	,
世俗	就业	,

我们知道，星期日，只有那些放下日常世俗工作的人才会遵守，

[ɪz] ['niːðər] “ ['blesɪd; blest] , ” [nɔːr] “ ['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] , ” [nɔːr] “ ['hoʊli] , ” [nɔːr] [ə; eɪ] “ [saɪn] ”

is	neither	“	blessed	,	”	nor	“	sanctified	,	”	nor	“	holy	,	”	nor	a	“	sign	”
是	两者都不	“	蒙福	,	”	也不	“	圣化	,	”	也不	“	圣	,	”	也不	一个	“	符号	”

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [gɑːd] .

between	them	and	God	.
之间	他们	和	上帝	.

它既不是“受祝福的”，也不是“被圣化的”，也不是“神圣的”，更不是他们与上帝之间的“标志”。

[ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [meɪd] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['ɔːf(ə)l] [ˌɪmə'rælɪtiz] ,

On	the	contrary	,	it	is	made	the	occasion	of	the	most	awful	immoralities	,
在	这	相反	,	它	是	制成	这	场合	的	这	最多	可怕	不道德行为	,

相反，它却成了最令人发指的不道德行为的温床。

[ænd; ənd] [ɪz] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gretɪst] ['mɪzəri] .

and	is	productive	of	the	greatest	misery	.
和	是	生产力	的	这	最	苦难	.

并造成了最大的苦难。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kɜːrs] .

Instead	of	a	blessing	,	it	is	converted	into	a	curse	.
反而	的	一个	祝福	,	它	是	转换	进入	一个	诅咒	.

它非但没有带来祝福，反而变成了诅咒。

[bɪ'saɪdz] , [dɪd] [nɑːt] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] ['fæməliz] ,

Besides	,	did	not	the	instructions	of	the	heads	of	families	,
除了	,	做过	不是	这	指示	的	这	头部	的	家庭	,

此外，难道没有遵照各家之长们的指示吗？

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['liːˌvaɪts] , [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrliər] [pɑːrt] [ʌv; əv]

and	the	teaching	and	ministrations	of	the	Levites	,	in	the	earlier	part	of
和	这	教学	和	服事	的	这	利未人	,	在	这	早些时候	部分	的

[ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

the	Jewish	history	,
这	犹太人	历史	,

以及利未人在犹太历史早期所作的教导和服事。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɪnəgɑːg] [ɪn] ['æftər] [taɪmz] ,

and	the	services	at	the	synagogue	in	after	times	,
和	这	服务	在	这	犹太教堂	在	后	时代	,

以及之后犹太教堂的各项服务，

[ə'fɔːrd] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ['veri] ['sɪmələr] [tuː; tə] [ðoʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜːrtʃ] ?

afford	means	of	instruction	very	similar	to	those	in	the	Christian	church	?
买得起	方法	的	操作说明	非常	相似的	到	那些	在	这	基督教	教会	?

能否提供与基督教教会非常相似的教学方式？

[baɪ] [dɪ'vaɪn] [ə'pɔɪntmənt] [ðə; ði] ['liːˌvaɪts] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ([lef] . [eks] . - ;

By	divine	appointment	the	Levites	were	to	teach	the	people	(	Lev	.	x	.	11	;
经过	神圣的	预约	这	利未人	是	到	教	这	人们	(	列夫	.	x	.	-	;

按照神的旨意，利未人要教导百姓（利未记 10:11）。

[dɔɪt] . [ˌɛksˈɛksˈθriː] . -) , [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜːr; wər][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ([dɔɪt] .
Deut . xxxiii . 10) , and the people were to teach their children (Deut .
申命记 . xxxiii . -) , 和 这 人们 是 到 教 他们的 孩子们 (申命记 .
['vaɪ, 'viː] . ['sɛvən]) ;
vi . 7) ;
六 . 7) ;

申命记 33:10)，百姓要教导他们的孩子（申命记 6:7)；

[ænd; ənd][wiː; wi]['kænɑːt] [kən'siːv] [haʊ] [ðɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [dʌn] , [ɔːr][ðə; ði] ['sæbəθ]
and we cannot conceive how this could have been done , or the Sabbath
和 我们 不能 构想 如何 这 可以 有 到过 完毕 , 或者 这 安息日
[hæv; həv] [bɪn] [kept]['hoʊli] ,
have been kept holy ,
有 到过 保留 圣 ,

我们无法想象这是如何做到的，也无法想象安息日是如何被遵守为圣的。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˈmændmənt] , [wɪˈðaʊt] [sʌm; səm]['steɪtɪd] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp]
according to the commandment , without some stated instruction and worship
根据 到 这 诫命 , 没有 一些 声明 操作说明 和 崇拜
[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [rest] ,
on the day of rest ,
在 这 天 的 休息 ,

根据诫命，在安息日没有明确的指示和敬拜，

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['izriəlaits] [ɪn] ['keɪnən] .
from the first settlement of the Israelites in Canaan .
从 这 第一的 沉降 的 这 以色列人 在 迦南 .

从以色列人在迦南的第一个定居点开始。

[ə; eɪ] [hoʊl] ['neɪʃ(ə)n] ['kiːpɪŋ] ['hoʊli] ['evri] ['sev(ə)nθ] [deɪ] , [wɪˈðaʊt] [ðə; ði][eɪdz][ænd; ənd] [rɪst'reɪnts]
A whole nation keeping holy every seventh day , without the aids and restraints
一个 所有的 国家 保持 圣 每一个 第七 天 , 没有 这 艾滋病 和 约束
[ʌv; əv]['pʌblɪk] ['wɜːrʃɪp] ,
of public worship ,
的 民众 崇拜 ,

整个国家每隔七天守圣日，却没有公共礼拜的辅助和约束。

[əˈpɪrz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æn; ən][ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] .
appears to us an impossibility .
出现 到 我们 一个 不可能 .

在我们看来，这是不可能的。

[ɪn'diːd] , [waɪ] [ɪz][ðə; ði] ['sæbəθ] [ɪk'spresli] [kɔːld] “ [ə; eɪ]['hoʊli] [ˌkɑːnvə'keɪʃn]
Indeed , why is the Sabbath expressly called “ a holy convocation
的确 , 为什么 是 这 安息日 明确地 称为 “ 一个 圣 召集

的确，为什么安息日被明确称为“圣会”呢?

” [- -]
“ [מקרא קדש]
” [- -]

”[מקרא קדש]

(['lɛvɪt] .
(Levit .
(列维特 .

(利未记。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] . [θriː]) , [ɪf] [noʊ] [əˈsembliz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l][fɔːr; fər] [ˈwɜːrʃɪp] [tʊk] [pleɪs] [ɑːn] [ðæt]
xxiii . **3** **)** **,** **if** **no** **assemblies** **of** **the** **people** **for** **worship** **took** **place** **on** **that**
二十三 . 3) , 如果 不 组件 的 这 人们 为了 崇拜 采取 地方 在 那
[deɪ] ?
day **?**
天 ?

xxiii. 3)，如果当天没有举行民众的敬拜集会呢?

[bʌt; bət][ˈæftər][ɔːl] , [wʌt] [duː][ðə; ði] [ˈædvəkeɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɪktɪst] [əbˈzɜːrvəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
But **after** **all** **,** **what** **do** **the** **advocates** **of** **the** **strictest** **observance** **of** **the**
但 后 全部 , 什么 做 这 倡导者 的 这 最严格的 观察 的 这
[ˈsæbəθ] [rɪˈkwaɪər] ,
Sabbath **require** **,**
安息日 要求 ,

但归根结底，那些主张严格遵守安息日的人究竟要求什么呢?

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][rɪˈkwaɪərd][ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz][baɪ][gɑːd][hɪmˈself] ?
more **than** **was** **required** **of** **the** **Jews** **by** **God** **himself** **?**
更多的 比 曾是 必需的 的 这 犹太人 经过 上帝 他自己 ?

除了上帝亲自要求犹太人做的以外?

([ˈaɪsə; ˌaɪ es ˈeɪ] . [ˌɛlˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] . - .)
(**Isa** **.** **lviii** **.** **13** **.** **)**
(伊萨 . 第五十八章 . - .)

（以赛亚书 58:13）

[wiː; wi] [ˈðerfɔːr] [kənˈsɪdər][ðə; ði] [ˈdʒuːɪʃ] [ˈsæbəθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [ˈsʌndeɪ] , [ðə; ði] [seɪm] [ɪn]
We **therefore** **consider** **the** **Jewish** **Sabbath** **and** **the** **Christian** **Sunday** **,** **the** **same** **in**
我们 所以 考虑 这 犹太人 安息日 和 这 基督教 星期日 , 这 相同的 在
[ˈspɪrɪt] ,
spirit **,**
精神 ,

因此，我们认为犹太教的安息日和基督教的星期日，在精神上是相同的。

[ɪn] [ˈkærəktər] , [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər][ˈdʒen(ə)rəl] [rɪˈlɪdʒəs] [riˈkwaiəmənt] .
in **character** **,** **and** **in** **their** **general** **religious** **requirements** **.**
在 特点 , 和 在 他们的 一般的 宗教 要求 .

性格上，以及他们的一般宗教要求上。

[20a] [aɪˈzeɪə; aɪˈzaɪə] , [ˌɛlˈviːˈaɪ] . [sɪks] , [ˈsɛvən] .
[**20a** **]** **Isaiah** **,** **lvi** **.** **6** **,** **7** **.**
[20a] 以赛亚 , lvi . 6 , 7 .

[20a] 以赛亚书 56:6, 7。

[20b] [ðə; ði] [fɔːrθ] [kəˈmændmənt] [ɪz][ɪn][ɪts] [ˈneɪtʃər] [ˈpɑːrtli][ˈmɔːrəl][ænd; ənd][ˈpɑːrtli] [ˈpɑːzətɪv] .
[**20b** **]** **The** **fourth** **commandment** **is** **in** **its** **nature** **partly** **moral** **and** **partly** **positive** **.**
[20b] 这 第四 诫命 是 在 它是 自然 部分 道德 和 部分 积极的 .

[20b] 第四诫本质上既有道德意义，也有积极意义。

[ˈriːz(ə)n] [ˈtiːtʃɪz] [ðə; ði][ˈduːti][ʌv; əv] [diˈvəutɪŋ] [ə; eɪ][ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][taɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɜːrʃɪp]
Reason **teaches** **the** **duty** **of** **devoting** **a** **portion** **of** **our** **time** **to** **the** **worship**
原因 教导 这 责任 的 奉献 一个 部分 的 我们的 时间 到 这 崇拜
[ʌv; əv][gɑːd] .
of **God** **.**
的 上帝 .

理性教导我们，我们有责任抽出一部分时间来敬拜上帝。

[ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] [diˈtəːminz] [ðə; ði] [əˈmaʊnt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈpɑːzətɪv] [ɪˈnæktmənt] .
Revelation **determines** **the** **amount** **by** **a** **positive** **enactment** **.**
启示 决定 这 数量 经过 一个 积极的 颁布 .

启示通过明确的法令来确定数量。

[naʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] ,
Now , it is very remarkable ,
现在 , 它 是 非常 卓越 ,

这真是太了不起了。

[ðæt] [waɪl] [ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] [səˈbætɪkl] [ˌɪnstɪˈtuʃənz] ([wɪtʃ] [ɑːr; ər][pɪˈkjuːliər][tuː; tə][ðə; ði][dʒuːz])
that while all the other sabbatical institutions (which are peculiar to the Jews)
那 尽管 全部 这 其他 学术休假 机构 (哪个 是 奇特 到 这 犹太人)
[ɑːr; ər][əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd][ɪn][ðə; ði][ˈmɔːrəl] [lɔː] [ænd; ənd] [inˈsəːtid] [ɪn][ðə; ði][ˌserɪˈmoʊniəl] [lɔː] ,
are omitted in the moral law and inserted in the ceremonial law ,
是 省略 在 这 道德 法律 和 插入 在 这 仪式 法律 ,

虽然所有其他安息日制度（这些制度是犹太人特有的）在道德律法中被省略，而加入到礼仪律法中，

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsev(ə)nθ] [deɪ] [əˈloʊn][stændz][ɪn][ðə; ði] [ˈdekəlɔg] .
that of the seventh day alone stands in the decalogue .
那 的 这 第七 天 独自的 站立 在 这 十诫 .

十诫中只有第七日的诫命是独立的。

[ɪz][nɑːt] [ðɪs] [ə; eɪ]['tæsɪt][ˌɪndɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts][ˈmɔːrəl] ['kærəktər] ?
Is not this a tacit indication of its moral character ?
是 不是 这 一个 默契 指示 的 它是 道德 特点 ?

这难道不是对其道德品质的一种默示表明吗?

[-] [siː] [əˈpendɪks] .
[22] See Appendix .
[-] 看 附录 .

[22] 参见附录。

[23a] [haʊ] [ˈɔːf(ə)n][hæz; həz][ðə; ði][ˈfɑːndəst] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈperənts] [bɪˈkʌm] [dɪˈstrʌktɪv] [tuː; tə][ðer; ðər]
[23a] How often has the fondest love of parents become destructive to their
[23a] 如何 经常 有 这 最爱 爱 的 父母 变得 破坏性的 到 他们的
[ˈɔːfsprɪŋ] ,
offspring ,
后代 ,

[23a] 父母最深沉的爱，有多少次反而对子女造成了伤害?

[fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ˈprɑːpər] [ˌregjuˈleɪʃn] [ɪn][ɪts] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
for want of proper regulation in its expression .
为了 想 的 恰当的 规定 在 它是 表达 .

由于缺乏适当的规范来表达。

[soʊ] , [lʌv] [tuː; tə][gɑːd][ænd; ənd][mæn] , [ɪf] [mɪr] [ˈfiːlɪŋ] , [wɪˈðaʊt] [ˈprɑːpər] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ˈgaɪd(ə)ns] ,
So , love to God and man , if mere feeling , without proper intellectual guidance ,
所以 , 爱 到 上帝 和 男人 , 如果 仅仅 感觉 , 没有 恰当的 知识分子 指导 ,

所以，如果仅仅是出于感觉，而没有正确的理性引导，那么对上帝和人的爱，

[maɪt] [prəˈduːs] [rɪˈzʌlts] [ðə; ði] [rɪˈvɜːrs] [ʌv; əv][ɪts] [ɪnˈtenʃ(ə)n] .
might produce results the reverse of its intention .
可能 生产 结果 这 撤销 的 它是 意图 .

可能会产生与预期相反的结果。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [prəˈpelɪŋ] [ˈpaʊər] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði][ˈregjuleɪtər] .
It would be the propelling power without the regulator .
它 会 是 这 推进 力量 没有 这 监管机构 .

它就像没有调节器的推进动力一样。

[23b] “ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][groʊs] [mɪsˈteɪk] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ðə; ði] [ˈsæbəθ] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr]
[23b] “ It is a gross mistake to consider the Sabbath as a mere
[23b] “ 它 是 一个 总的 错误 到 考虑 这 安息日 作为 一个 仅仅
[ˈfestɪvl; ˈfestəvəl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒuːɪʃ] [tʃɜːrtʃ] ,
festival of the Jewish church ,
节日 的 这 犹太人 教会 ,

[23b] “把安息日仅仅看作是犹太教会的一个节日，这是一个严重的错误，

[dɪ'raɪvɪŋ] [ɪts] [hoʊl] ['sæŋktəti][frʌm; frəm][ðə; ði] [li'vitikəl] [lɔ:] .

deriving	its	whole	sanctity	from	the	Levitical	law	.
推导	它是	所有的	圣洁	从	这	利未记	法律	.

其全部神圣性均源自利未记律法。

[ðə; ði] ['kɑ:ntreri] [ə'pɪrz] , [æz; əz] [wel] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [wɪtʃ] ['seɪkrɪd]

The	contrary	appears	,	as	well	from	the	evidence	of	the	fact	which	sacred
这	相反	出现	,	作为	出色地	从	这	证据	的	这	事实	哪个	神圣

['hɪstri; 'hɪstəri] [ə'fɔ:rdz] ,

history	affords	,
历史	提供	,

但事实恰恰相反，这一点也从神圣历史所提供的证据中可见一斑。

[æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði]['ri:z(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['hɪstri; 'hɪstəri] [di'klɛəz] .

as	from	the	reason	of	the	thing	which	the	same	history	declares	.
作为	从	这	原因	的	这	事物	哪个	这	相同的	历史	声明	.

正如该史书所记载的那样。

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [deɪ] [hæθ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['dekəlɔg] [ə'mʌŋ]

The	religious	observation	of	the	seventh	day	hath	a	place	in	the	decalogue	among
这	宗教	观察	的	这	第七	天	有	一个	地方	在	这	十诫	之中

[ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] ['du:tiz] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'lɪdʒən] .

the	very	first	duties	of	natural	religion	.
这	非常	第一的	职责	的	自然的	宗教	.

在十诫中，遵守第七日是自然宗教的首要义务之一。

[ðə; ði]['ri:z(ə)n] [ə'saɪnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [ɪz]['dʒen(ə)rəl] ,

The	reason	assigned	for	the	injunction	is	general	,
这	原因	分配	为了	这	禁令	是	一般的	,

禁令的理由很笼统。

[ænd; ənd] [hæθ] [noʊ] [rɪ'leɪʃn] [ɔ:r][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði][pər'tɪkjələr]['sɜ:rkəmstænsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

and	hath	no	relation	or	regard	to	the	particular	circumstances	of	the
和	有	不	关系	或者	看待	到	这	特别的	情况	的	这

['izriəlaits] .

Israelites	.
以色列人	.

与以色列人的具体情况没有任何关系或考虑。

[ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'vent] ['i:kwəli] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [hoʊl]

The	creation	of	the	world	was	an	event	equally	interesting	to	the	whole
这	创建	的	这	世界	曾是	一个	事件	同样地	有趣的	到	这	所有的

['hju:mən] [reɪs] ;

human	race	;
人类	种族	;

世界的创造对于全人类来说都是一件同样引人入胜的事件；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ək'nɑ:lɪdʒmənt] [ʌv; əv][gɑ:d][æz; əz]['aʊər; ɑ:r] [kri'eɪtər] ,

and	the	acknowledgment	of	God	as	our	Creator	,
和	这	致谢	的	上帝	作为	我们的	创作者	,

并承认上帝是我们的创造者，

[ɪz][ə; eɪ]['du:ti][ɪn][ɔ:l]['eɪdʒɪz][ænd; ənd][ɪn][ɔ:l] ['kʌntriz] , ['i:kwəli] [ɪn'kʌmbənt] [ə'pɑ:n] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

is	a	duty	in	all	ages	and	in	all	countries	,	equally	incumbent	upon	every	individual
是	一个	责任	在	全部	年龄	和	在	全部	国家	,	同样地	现任	之上	每一个	个人

[ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

of	mankind	.
的	人类	.

在任何时代、任何国家，这都是每个人的义务，是每个人都应承担的责任。

" [frʌm; frəm] ['bɪʃəp] [hɔrsli:z] ['sekənd] ['sɜ:rmən][ɑ:n][ðə; ði] ['sæbəθ] .
" **From** **Bishop** **Horsley's** **Second** **Sermon** **on** **the** **Sabbath** **.**
" 从 主教 霍斯利 第二 讲道 在 这 安息日 .

"摘自霍斯利主教关于安息日的第二次布道。"

[prə'fesər] [blʌnt] [hæz; həz] [ɪ'læbərətli] ['demənstreɪtɪd] , [ðæt] [ðə; ði] ['sæbəθ] [wʌz; wəz] [əb'zɜ:rvd] [ɪn]
Professor **Blunt** **has** **elaborately** **demonstrated** **,** **that** **the** **Sabbath** **was** **observed** **in**
教授 钝 有 精心 已证明 , 那 这 安息日 曾是 观察到 在
[ðə; ði][ˌpeɪtri'ɑ:rk(ə)l][eɪdʒ] .
the **Patriarchal** **age** **.**
这 父权制 年龄 .

布朗特教授详尽地论证了在族长时代人们就已经遵守安息日。

[si:] ['skrɪptʃərəl] [koʊ'ɪnsɪdəns] , [pi:'pi:] . - – - .
See **Scriptural** **Coincidences** **,** **pp** **.** **18** **–** **24** **.**
看 圣经 巧合 , pp . - – - .

参见《圣经中的巧合》，第 18-24 页。

[ðə; ði] [heb'dɑ:mədl] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][taɪm][baɪ][ðə; ði]['peɪgən][neiʃəns][ʌv; əv][ðə; ði] [west] ,
The **hebdomadal** **division** **of** **time** **by** **the** **Pagan** **nations** **of** **the** **West** **,**
这 每周 分配 的 时间 经过 这 异教徒 国家 的 这 西方 ,

西方异教民族的一周时间划分

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][ˌhin'du:][ænd; ənd] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l][ɪn][ðə; ði] [i:st] ,
and **by** **the** **Hindus** **and** **other** **people** **in** **the** **East** **,**
和 经过 这 印度教徒 和 其他 人们 在 这 东方 ,

以及印度教徒和东方其他民族的信仰，

[si:mz] [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ] [trə'dɪʃən(ə)l] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] , [ðoʊ] [ðə; ði]
seems **to** **indicate** **a** **traditional** **recognition** **of** **the** **Sabbath** **,** **though** **the**
似乎 到 表明 一个 传统的 认出 的 这 安息日 , 尽管 这
[əb'zɜ:rvəns] [ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] ,
observance **of** **the** **day** **,**
观察 的 这 天 ,

这似乎表明人们对安息日有着传统的认可，尽管对这一天的遵守情况并不普遍。

[æz; əz][ə; eɪ][deɪ][ʌv; əv][rest] , [pæst] [ə'weɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɜ:rʃɪp] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
as **a** **day** **of** **rest** **,** **passed** **away** **with** **the** **worship** **of** **Him** **,**
作为 一个 天 的 休息 , 通过了 离开 和 这 崇拜 的 他 ,

如同安息日一般，在敬拜祂中过去了。

[ɪn] [hu:z] ['ɑ:nər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə'rɪdʒənəli][institju:tid] .
in **whose** **honour** **it** **was** **originally** **instituted** **.**
在 谁 荣誉 它 曾是 起初 已设立 .

该机构最初是为了纪念他而设立的。

[-] [mæt] .
[**27** **]** **Matt** **.**
[-] 马特 .

[27] 马太福音。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] . - – - .
xxii **.** **37** **–** **40** **.**
二十二 . - – - .

xxii.37–40。

[28a] [rɑ:m] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . [eɪt] – - .
[**28a** **]** **Rom** **.** **xiii** **.** **8** **–** **10** **.**
[28a] 只读存储器 . 十三 . 8 – - .

[28a] 罗马书 13.8–10。

[28b] [dʒeɪmz] [iː] . - , - .
[28b] James ii . 10 , 11 .
[28b] 詹姆斯 二、 . - , - .

[28b] 詹姆斯书 ii.10, 11。

[28c] ['ɛfɪz] .
[28c] Ephes .
[28c] 以弗所书 .

[28c] 以弗所书。

['vaɪ, 'viː] . [wʌn] – [θriː] .
vi . 1 – 3 .
六 . 1 – 3 .

vi.1–3。

[29a] [mæt] .
[29a] Matt .
[29a] 马特 .

[29a] 马太福音。

[viː] . - , - .
v . 17 , 18 .
v . - , - .

第 17、18 节

[29b] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [riˈfəːz] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrəl]['priːˌsɛpts] ,
[29b] Our Lord refers to some of the moral precepts ,
[29b] 我们的 主 指 到 一些 的 这 道德 戒律 ,

[29b] 我们的主提到了一些道德准则，

[ænd; ənd][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l][enˈæktmənts][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv]['moʊzəs] ;
and to some of the civil enactments of the law of Moses ;
和 到 一些 的 这 民用 法令 的 这 法律 的 摩西 ;

以及摩西律法中的一些民事法令；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][bəuθ][hæd; həd] [bɪn] [pər'vɜːrtɪd] [ɔːr]
because the meaning and application of both had been perverted or
因为 这 意义 和 应用 的 两个都 有 到过 变态 或者
[əb'skjuəd][baɪ][ðə; ði] [glɔːsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skraibz] [ænd; ənd] ['fɑɪˌsiz] ;
obscured by the glosses of the Scribes and Pharisees ;
模糊不清 经过 这 光泽 的 这 抄写员 和 法利赛人 ;

因为经学家和法利赛人的注释歪曲或掩盖了这两个词的含义和应用；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪn'tenʃ(ə)n] ['evɪdəntli] [wʌz; wəz] , [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðoʊz] [fɔːls] [glɔːsiz] , [ænd; ənd][tuː; tə]
and his intention evidently was , to remove those false glosses , and to
和 他的 意图 显然 曾是 , 到 消除 那些 错误的 光泽 , 和 到
[tiːtʃ] [ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ,
teach the legitimate application ,
教 这 合法的 应用 ,

他的意图显然是，要消除那些错误的解释，并教导正确的应用方法。

['miːnɪŋ] , [ænd; ənd][ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [kə'mændmənts] .
meaning , and extent of the divine commandments .
意义 , 和 程度 的 这 神圣的 诫命 .

神圣诫命的含义和范围。

[ðʌs] , [ðə; ði]['sɪv(ə)l] [ɪ'næktmənt] , “ [æn; ən] [aɪ] [fɔːr; fər][æn; ən] [aɪ] , ” & [siː] . [wʌz; wəz] [pər'vɜːrtɪd]
Thus , the civil enactment , “ An eye for an eye , ” & c . was perverted
因此 , 这 民用 颁布 , “ 一个 眼睛 为了 一个 眼睛 , ” & c . 曾是 变态
[baɪ][ðə; ði] ['fɑɪˌsiz] ,
by the Pharisees ,
经过 这 法利赛人 ,

因此，“以眼还眼”等民事法令被法利赛人曲解了。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [ðə; ði][ˈnoʊʃ(ə)n] , [ðæt][ˈpɜːrsən(ə)l] [rɪˈvendʒ] [wʌz; wəz][ˌdʒʌstɪˈfaɪəb(ə)l][baɪ]
so **as** **to** **encourage** **the** **notion** **,** **that** **personal** **revenge** **was** **justifiable** **by**
所以 作为 到 鼓励 这 概念 , 那 个人的 复仇 曾是 合理的 经过
[ðə; ði][dɪˈvaɪn] [lɔː] .
the **divine** **law** **.**
这 神圣的 法律 .

从而助长了这样一种观念：个人复仇是符合神圣律法的。

[ðɪs] [pərˈvɜːrʒ(ə)n][wʌz; wəz][met][baɪ][ˈaʊər; ɑːr][lɔː(r)dz] [kəˈmænd] , “ [rɪˈzɪst] [nɑːt][ˈiːv(ə)l] , ” & [siː] .
This **perversion** **was** **met** **by** **our** **Lord's** **command** **,** **“** **Resist** **not** **evil** **,** **”** **&** **c** **.**
这 变态 曾是 遇见 经过 我们的 主场 命令 , “ 抵抗 不是 邪恶的 , ” & c .
[əˈgen] ,
Again **,**
再次 ,

这种堕落行为与我们主的诫命“不要与恶作剧”等相悖。

[gɑːd][hæd; həd] [kəˈmɑːndid] [ðə; ði][dʒuːz][tuː; tə] [lʌv] [ðer; ðər] [ˈneɪbərz] [æz; əz] [ðəmˈselvz] .
God **had** **commanded** **the** **Jews** **to** **love** **their** **neighbours** **as** **themselves** **.**
上帝 有 命令 这 犹太人 到 爱 他们的 邻居 作为 他们自己 .

上帝曾命令犹太人要爱人如己。

[ðə; ði] [skraibz] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] ,
The **Scribes** **,** **it** **would** **seem** **,**
这 抄写员 , 它 会 似乎 ,

看来，文士们

[tʃoʊz] [tuː; tə][ɪnˈfɜːr] [ðæt] [ðɪs] [kəˈmænd] [ˌnesəˈserəli] [ɪmˈplaɪd][ðə; ði] [ˌɪnkʌlˈkeɪʃn] [ʌv; əv][æn; ən]
chose **to** **infer** **that** **this** **command** **necessarily** **implied** **the** **inculcation** **of** **an**
选择 到 推断 那 这 命令 一定 暗示 这 灌输 的 一个
[ˈɑːpəzɪt] [ˈfiːlɪŋ] [tɔːrdz] [ˈenəmi] .
opposite **feeling** **towards** **enemies** **.**
对面的 感觉 向 敌人 .

选择推断，这一命令必然意味着要灌输对敌人的相反情感。

[ðeɪ] [ˈðerfɔːr] [ɪnˈtɜːrprətɪd] [ðə; ði][ˈpriːsept][tuː; tə] [miːn] “ [ðaʊ] [ʃælt] [lʌv] [ðaɪ] [ˈneɪbər] ,
They **therefore** **interpreted** **the** **precept** **to** **mean** **“** **Thou** **shalt** **love** **thy** **neighbour** **,**
他们 所以 翻译 这 戒律 到 意思是 “ 你 应 爱 你的 邻居 ,
[ænd; ənd] [heɪt] [ðaɪn] [ˈenəmi] .
and **hate** **thine** **enemy** **.**
和 恨 你的 敌人 .

因此，他们将这条诫命解释为“你要爱你的邻舍，恨你的仇敌”。

” [ˈaʊər; ɑːr][lɔːrd] [geɪv] [ðə; ði][moʊst][dɪˈsaɪdɪd] [ˈnegətɪv] [tuː; tə] [ðɪs] [glɑːs] , [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪnˈdʒʌŋkʃn] ,
” **Our** **Lord** **gave** **the** **most** **decided** **negative** **to** **this** **gloss** **,** **by** **his** **injunction** **,**
” 我们的 主 给予 这 最多 决定 消极的 到 这 光泽 , 经过 他的 禁令 ,

“我们的主通过他的训诫，对这种解释给出了最明确的否定，

“ [lʌv] [jʊr; jər] [ˈenəmi] , ” & [siː] . [mɔːrˈoʊvər] ,
“ **love** **your** **enemies** **,** **”** **&** **c** **.** **Moreover** **,**
“ 爱 你的 敌人 , ” & c . 而且 ,

“爱你的敌人”等等。此外，

[ðə; ði] [skraibz] [tɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [mɪr] [ˈaʊtwərd] [əbˈzɜːrvəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpriːsept] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðæt]
the **Scribes** **taught** **that** **the** **mere** **outward** **observance** **of** **the** **precept** **was** **all** **that**
这 抄写员 教授 那 这 仅仅 向外 观察 的 这 戒律 曾是 全部 那
[ðə; ði] [lɔː] [rɪˈkwaɪərd] .
the **law** **required** **.**
这 法律 必需的 .

文士们教导说，律法只要求表面上遵守诫命。

['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [ʃoʊ] [ðæt] [gɑːd][rɪ'gɑːrdz][ðə; ði]['ɪnwərd] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd]['məutivz][ʌv; əv][men] —

Our	Lord	shewed	that	God	regards	the	inward	feelings	and	motives	of	men	—
我们的	主	展示	那	上帝	问候	这	向内	情怀	和	动机	的	男人	—

[ðæt] [ðə; ði] [ʌn'tʃeɪst] [dɪ'zaɪər][wʌz; wəz] [ə'dʌltəri] ,

that	the	unchaste	desire	was	adultery	,
那	这	不贞洁	欲望	曾是	通奸	,

我们的主表明，上帝会察看人的内心感受和动机——不贞洁的欲望就是通奸。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kɑːzləs] ['æŋgər][wʌz; wəz]['mɜːrdər] .

and	that	causeless	anger	was	murder	.
和	那	无因	愤怒	曾是	谋杀	.

这种无缘无故的愤怒就是谋杀。

[ɪn] [ðɪs] ,

In	this	,
在	这	,

在此方面，

[hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [kən'dem] [ɔːr][ˌkɑːntrə'dɪkt][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː]

his	object	was	not	to	condemn	or	contradict	the	teaching	of	the	law
他的	目的	曾是	不是	到	谴责	或者	顶撞	这	教学	的	这	法律

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɔfits] ,

and	the	prophets	,
和	这	先知	,

他的目的并非谴责或反驳律法和先知的教导，

[bʌt; bət][tuː; tə] [friː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]['hjuːmən][pər'vɜːrʒ(ə)n] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɪts]['riːəl] ['kærəktər] ,

but	to	free	it	from	human	perversion	,	to	shew	its	real	character	,
但	到	自由的	它	从	人类	变态	,	到	展示	它是真实的		特点	,

但为了使其摆脱人类的扭曲，展现其真实面貌，

[ænd; ənd][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ɪts]['mɔːrəl] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['eksələnsi] .

and	to	point	out	its	moral	beauty	and	excellency	.
和	到	观点	出去	它是	道德	美丽	和	阁下	.

并指出其道德美德和卓越之处。

[hens] [hɪz; ɪz] ['sɑːləm] [ə'sɜːrʃ(ə)n] , [ðæt] [nɑːt][wʌn][dʒɑːt][ɔːr] ['tɪtl] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔː] .

Hence	his	solemn	assertion	,	that	not	one	jot	or	tittle	should	pass	from	the	law	.
因此	他的	庄严	断言	,	那	不是	一	点	或者	标题	应该	经过	从	这	法律	.

因此他郑重声明，法律的任何一丝一毫都不得更改。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神